

# Les fondamentaux de l'Orthodoxie



## Partie I

### Bible: initiation



*Rédacteur – prêtre Alexandre Galaka*

**Église des saints Alexandre Nevsky et Séraphin de Sarov**

**Liège, 2016 r.**



Ce cours a été donné en 2016 dans la paroisse des saints Alexandre Nevsky et Séraphin de Sarov à Liège (Belgique). Son but est faire connaître à tous les fidèles la base des Sciences Bibliques contemporaines. Le contenu du cours – La Bible et les Sciences Bibliques.

Pour ce cours ont été utilisées les sources orthodoxes ainsi que les sources catholiques et protestantes. En préférence les éditions populaires sur ont été citées et utilisées.

La liste de la littérature utilisée se trouve à la fin de ce fascicule.

## Table de matières

<b>1. Introduction</b> .....	c. 7
<b>2. La Bible</b> .....	c. 7
<b>2.1. L'Ancien Testament</b> .....	c. 7
<b>2.2. Le Nouveau Testament</b> .....	c. 8
<b>3. Le terme « Testament »</b> .....	c. 8
<b>4. La révélation Divine et la Sainte Écriture</b> .....	c. 8
<b>5. La composition de la Bible</b> .....	c. 9
<b>5.1. L'Ancien Testament</b> .....	c. 9
<b>5.2. Le Nouveau Testament</b> .....	c. 13
<b>6. Les langues originales de la Bible</b> .....	c. 14
<b>6.1.</b> .....	<i>L'hébreu</i> c. 14
<b>6.2. L'araméen</b> .....	c. 15
<b>6.3. Appendice 1 Que préférez-vous lire : LTXTDLNCNTSTMNT où LE TEXTE DE L'ANCIEN TESTAMENT ?</b> .....	c. 16
<b>6.4. Appendice 2 : La composition de la Bible hébreu (Tanak, תנ"ך)</b> .....	c. 19
<b>6.5. Le grec ancien</b> .....	c. 21
<b>7. Les traductions anciennes de la Bible</b> .....	c. 22
<b>7.1. Les targums</b> .....	c. 22
<b>7.2. Le Pentateuque samaritain</b> .....	c. 23
<b>7.3. Le grec</b> .....	c. 23
7.3.1. La version des Septantes .....	c. 23
7.3.2. Les autres versions grecques .....	c. 25
<b>7.4. La version arabe</b> .....	c. 25
<b>7.5. Les versions latines</b> .....	c. 26
7.5.1. L'Itala .....	c. 26
7.5.2. La Vulgate .....	c. 26
<b>7.6. Les versions syriaques</b> .....	c. 27
<b>7.7. La version gotique</b> .....	c. 28
<b>7.8. La version arménienne</b> .....	c. 28
<b>7.9. La version géorgienne</b> .....	c. 29

7.10. <i>La version copte</i> .....	c. 29
7.11. <i>La version éthiopienne</i> .....	c. 30
7.12. <i>La version slavonne</i> .....	c. 30
<b>8. Les traductions de la Bible dans les langues contemporaines</b> .....	<b>c. 31</b>
8.1. <i>La Bible en russe</i> .....	c. 31
8.2. <i>La Bible en français</i> .....	c. 34
8.3. <i>La Bible en anglais</i> .....	c. 38
<b>9. Le canon biblique et les livres « Non-canoniques » où</b>	
<b>« Deutérocanoniques »</b> .....	<b>c. 40</b>
9.1. <i>Position officielle des Églises chrétiennes à propos de ces livres</i> .....	c. 42
9.2. <i>Le canon des livres du Nouveau Testament</i> .....	c. 43
<b>10. Les Apocryphes</b> .....	<b>c. 43</b>
10.1. <i>Les apocryphes vétérotestamentaires</i> .....	c. 44
10.2. <i>Le contenu de certains apocryphes</i> .....	c. 46
10.3. <i>Les Apocryphes du Nouveau Testament</i> .....	c. 47
10.4. <i>Le contenu de certains apocryphes</i> .....	c. 51
<b>11. Qui sont les auteurs des livres de la Bible et quand ces livres ont-t-ils été</b>	
<b>écrits ?</b> .....	<b>c. 54</b>
<b>12. Les supports de l'écriture de la Bible</b> .....	<b>c. 55</b>
<b>13. Les règles de la science biblique ou de la critique rationnelle de la Bible...</b>	<b>c. 59</b>
13.1. <i>Le texte original de la Bible et la critique textuelle</i> .....	c. 60
13.2. <i>Les genres littéraires et la critique littéraire</i> .....	c. 61
13.3. <i>La critique historique</i> .....	c. 61
<b>14. Les éditions critiques de la Bible et le découvert de Qumran</b> .....	<b>c. 61</b>
14.1. <i>Biblia Hebraïca Stuttgartensia</i> .....	c. 62
14.2. <i>Les manuscrits de Qumran</i> .....	c. 64
14.3. <i>L'édition critique de la Septante</i> .....	c. 66
14.3.1. <i>La valeur de la Septante</i> .....	c. 68
14.4. <i>14.4. Le « Textus Receptus » et l'édition critique en grec ancien du</i>	
<i>Nouveau Testament</i> .....	<b>c. 69</b>
14.4.1. <i>« Textus Receptus »</i> .....	c. 69
14.4.2. <i>L'édition critique</i> .....	c. 70
14.4.3. <i>La polémique et le retour au texte « byzantin »</i> .....	c. 70

14.5. <i>L'édition critique de la Vulgate</i> .....	c. 73
<b>15. Comment les manuscrits et les traductions bibliques rendent le texte plus compréhensible ?</b> .....	<b>c. 75</b>
15.1. <i>L'importance des variantes textuelles des manuscrits</i> .....	c. 75
15.1.1. L'histoire de la femme adultère .....	c. 76
15.1.2. La fin de l'Évangile de Marc .....	c. 76
15.1.3. La mention de la Sainte Trinité dans la première épître de Jean (5, 7-8).....	c. 77
15.2. <i>L'importance de différentes traductions</i> .....	c. 77
15.2.1. La prière « Notre père ».....	c. 77
15.2.2. Les cornes de Moïse .....	c. 78
<b>16. Les noms hébreux de Dieu</b> .....	<b>c. 80</b>
16.1. <i>Nom en Orient Antique</i> .....	c. 80
16.2. « <i>El</i> ».....	c. 81
16.3. « <i>Elohim</i> ».....	c. 81
16.4. « <i>Le Tétragramme (YHWH)</i> ».....	c. 82
16.5. « <i>Ehyeh Acher Ehyeh</i> ».....	c. 86
16.6. « <i>Yah</i> ».....	c. 87
16.7. « <i>YHWH Tzevaot (Cébaoth)</i> ».....	c. 87
16.8. « <i>Adonāi</i> ».....	c. 87
16.9. « <i>Hashem/Hadavar</i> ».....	c. 88
16.10. « <i>Shekhinah</i> ».....	c. 88
16.11. <i>Autres Noms, formules ou dénominations de Dieu</i> .....	c. 88
16.12. <i>La magie et le nom de Dieu</i> .....	c. 89
16.13. <i>Appendice 1 : Les Témoins de Jéhovah</i> .....	c. 89
16.14. <i>Appendice 2: Les noms propres de la Bible</i> .....	c. 91
16.15. <i>Appendice 3: Une édition exceptionnelle de la Bible en français...</i>	c. 92
16.15.1. La Bible traduite par André Chouraqui – 1917-2007.....	c. 92
16.15.2. Portrait d'une Bible: la Bible de Chouraqui .....	c. 92
16.15.3. Le texte (Gn 1 – 3).....	c. 96
<b>17. Les divisions de la Bible en chapitres et en versets</b> .....	<b>c. 101</b>
17.1. <i>Divisions actuelles</i> .....	c. 101
<b>18. Les abréviations et les références des livres bibliques</b> .....	<b>c. 102</b>

<b>19. La position géographique de la Palestine .....</b>	<b>c. 106</b>
<b>20. L'histoire biblique et l'Orient Antique .....</b>	<b>c. 108</b>
<b>21. Le bref aperçu de l'histoire biblique .....</b>	<b>c. 115</b>
<b>22. Les parties des Sciences Bibliques .....</b>	<b>c. 120</b>
<b>22.1. <i>Isagogie</i> .....</b>	<b>c. 120</b>
<b>22.2. <i>Herméneutique</i> .....</b>	<b>c. 120</b>
<b>22.3. <i>Exégèse</i> .....</b>	<b>c. 120</b>
<b>23. Littérature utilisée / Использованная литература.....</b>	<b>c. 123</b>

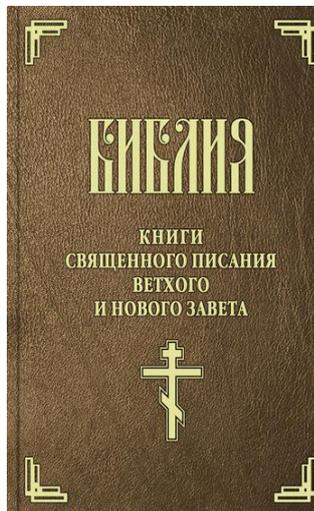
## 1. Introduction

**La religion chrétienne s'est formée progressivement.** Elle a eu son développement historique bien déterminé. Le chemin du développement du Message Divin peut être exposé selon le schéma suivant : **L'Ancien Testament → Le Nouveau Testament → L'histoire de l'Église → L'enseignement de l'Église.**

## 2. La Bible

Tout le monde sait, que **le livre sacré de la chrétienté est la Bible.** Son titre provient du mot grec « βιβλία » - les « livres ».

**La Bible est partagée en deux parties.** La première partie est appelée « **L'Ancien Testament** », la seconde partie est appelée « **Le Nouveau Testament** ».



### 2. 1. L'Ancien Testament

**L'Ancien Testament décrit l'époque précédant la naissance du Christ.** Il raconte :

1. **la création du monde et de l'homme**, puis résume le développement de **l'humanité préhistorique** ;
2. puis il raconte **la formation du peuple juif**, qui s'est développé dans le monde historique et culturel de l'Orient Antique, qui était le berceau de la civilisation contemporaine ;
3. ensuite l'Ancien Testament conte comment **Dieu apparaissait aux sages du peuple juif pour transmettre** par leur intermédiaire au monde entier **l'idée du Dieu unique** ;
4. ensuite l'Ancien Testament nous explique **l'histoire du peuple juif et son devenir au premier millénaire** avant la naissance du Christ.

## 2.2. Le Nouveau Testament

Le Nouveau Testament raconte :

1. **de la naissance, de la vie, de l'enseignement, de la mort et de la résurrection de Jésus Christ ;**
2. **de l'apparition de l'Église chrétienne ;**
3. **des exhortations des apôtres.**

## 3. Le terme « Testament »

Le mot « **testament** » signifie « testament, **accord**, conseil, instruction ». En hébreu ancien, qui est la langue originelle de la Bible, au mot « testament » correspond le mot ברית « berith » qui signifie aussi « **convention** ». La signification de ce mot nous enseigne en quelque sorte que Dieu, en donnant aux hommes des commandements ou instructions, passe avec eux une convention basée sur l'accord suivant. **Si les hommes croient en un Dieu unique et respectent ses commandements – ils recevront tous les dons célestes et terrestres. Dans le cas contraire leur existence future sera dénuée de sens et sera remplie de malheurs.**

## 4. La révélation Divine et la Sainte Écriture

Dieu est inaccessible pour nous par sa nature. Pour connaître Dieu, il faut que Celui-ci se révèle. C'est pourquoi tout **ce que nous savons sur Lui est révélé par Lui même**. C'est ça la Révélation Divine.

La Catéchèse Orthodoxe enseigne que **la Révélation Divine se trouve dans :**

- I. La **Sainte Écriture** (dans la Bible).
- II. Dans la **Tradition de l'Église** : les dogmes, les règles canonique, l'enseignement des saints père etc.

**La Bible c'est une Écriture Sainte dans le christianisme**. Autant comme l'Écriture Sainte **la Bible est inspirée de Dieu. Son origine est à la fois humaine et divine**. Humaine : car elle est écrite par des hommes. Divine : car est elle écrite sous l'inspiration de Dieu.

L'apôtre Paul dit : « Toute écriture est inspirée de Dieu... » (2 Tim. III, 16).

Mais ce qui est important c'est qu'**inspiration n'annihile pas l'homme qui a écrit le texte biblique**. Il gardait toutes ses facultés, sa personnalité et son individualité. Chaque livre de Bible reproduit la personnalité de celui qui l'a écrit. Mais l'inspiration fait entrer l'auteur dans la sphère de la Vérité divine. Tout ce que dit l'auteur sur Dieu est vrai.

**La Révélation biblique a pour objet Dieu et le monde spirituel. Elle ne fait pas connaître les vérités scientifiques que l'homme est appelé à connaître par ses propres moyens avec l'aide de Dieu. Dieu ne révèle que Lui-même : l'homme reste un homme de son temps.**

## **5. La composition de la Bible**

**Le Bible se compose de 77 livres.**

**L'Ancien Testament compte 50 livres.**

**Le Nouveau Testament compte 27 livres.**



### **5.1. L'Ancien Testament**

Cinquante livres de l'Ancien Testament se partagent en quatre parties selon leur genre :

- I. **Le Pentateuque, où cinq premiers livres de la Loi.**
- II. **Livres historiques.**
- III. **Livres didactiques (livres sapientiaux).**
- IV. **Livres prophétiques.**

### I. Le Pentateuque

Le **Pentateuque comprend cinq premiers livres de la Bible**. Ces livres sont considérés comme étant **la base ancienne et essentielle de l'Ancien Testament**. Ils nous enseignent la création du monde et la formation par Dieu du peuple Juif, jusqu'à sa sortie d'Égypte et de la conquête de la Palestine. Le Pentateuque contient les principes fondamentaux de la religion vétérotestamentaire. Il explique comment le Testament a été préparé, conclu et quelles sont les obligations du peuple. Ce sont des livres de :

1. « La Genèse ».
2. « L'Exode ».
3. « Le Lévitique ».
4. « Les Nombres ».
5. « Le Deutéronome ».

### II. Les livres historiques

**Dix-neuf livres suivants composent la partie historique de l'Ancien Testament**. Ils parlent de l'histoire du peuple et de l'État Juif à l'époque du premier millénaire avant Jésus Christ. Ce sont des livres suivants :

6. « Le livre de Josué ».
7. « Le livre des Juges ».
8. « Le livre de Ruth ».
9. « Le premier livre de Samuel ». (« Le premier livre des Règles » - titre en russe.)
10. « Le deuxième livre de Samuel ». (« Le deuxième livre des Règles » - titre en russe.)
11. « Le premier livre des Rois ». (« Le troisième livre des Règles ».)
12. « Le deuxième livre des Rois ». (« Le quatrième livre des Règles ».)
13. « Le premier livre des Chroniques ». (« Le premier livre des Paralipomènes ».)
14. « Le deuxième livre des Chroniques ». (« Le deuxième livre des Paralipomènes ».)
15. « Le livre d'Esdras ».
16. « Le livre de Néhémie ».
17. « DEUXIEME LIVRE DE D'ESDRAS » (non-canonique<sup>1</sup>) (dans la Bible russe<sup>2</sup>).
18. « LE LIVRE DE TOBIT » (non-canonique).

---

<sup>1</sup>Cela est lié à la division des livres sur les canoniques et les non-canoniques (Voir plus bas).

<sup>2</sup>Trois livres n'ont pas été acceptés dans la canon de la Vulgate, mais ils étaient dans la Septante et donc dans la Bible slave : Deuxième livre d'Esdras, Deuxième livre des Maccabées, Troisième livre des Maccabées. C'est pourquoi ces livres sont absents dans la Bible française car celle-ci est basée sur la Vulgate. Et successivement ils sont présents dans la Bible russe qui est basée sur la Septante.

19. « JUDITH » (non-canonique).
20. « ESTHER » (non-canonique).
21. « PREMIER LIVRE DES MACABEES » (non-canonique).
22. « DEUXIEME LIVRE DES MACABEES » (non-canonique).
23. « TROISIEME LIVRE DES MACABEES » (non-canonique) (dans la Bible russe).
24. « TROISIEME LIVRE D'ESDRAS » (non-canonique) (dans la Bible russe).

### III. Livres didactiques (livres sapientiaux)

La troisième partie de l'Ancien Testament est composée des livres dits « didactiques » (du grec διδασκῶν 'enseigne) ou « sapientiaux » (du latin classique *sapientia*, sagesse). **Ces livres contiennent des instructions, des enseignements moraux, des conseils découlant de la sagesse populaire. L'Ancien Testament a sept livres d'enseignement.**

25. « Job ».
26. « Les Psaumes ».
27. « Les Proverbes ». (« Les proverbes de Salomon ».)
28. « L'Ecclésiaste ».
29. « Le Cantique des Cantiques ».
30. « SAGESSE DE SALOMON » (« LIVRE DE LA SAGESSE ») (Non-canonique).
31. « L'ECCLESIASTIQUE » (« Siracide », « Sagesse de Sirach ») (Non-canonique).

### IV. Les livres prophétiques

La quatrième partie de la Bible est composée des livres des prophètes. **Un prophète est toujours un homme choisi par Dieu, pour proclamer la volonté divine. Dix-huit livres de la Bible sont écrits par les prophètes.**

1. « Isaïe » (Ésaïe).
2. « Jérémie ».
3. « Les Lamentations ».
4. « LETTRE DE JEREMIE » (Non-canonique).
5. « LE LIVRE DE BARUCH » (Non-canonique).
6. « Ézéchiél ».
7. « Daniel ».

8. « Osée ».
9. « Joël ».
10. « Amos ».
11. « Abdias ».
12. « Jonas ».
13. « Michée ».
14. « Nahum ».
15. « Habaquq ».
16. « Sophonie ».
17. « Aggée ».
18. « Zacharie ».
19. « Malachie ».

Tout simplement de point de vue pratique et informatif (mais pas de point de vue spirituel) on peut dire que **tous les livres de l'Ancien Testament ne portent pas la même valeur pour l'histoire Sainte**. Il y a ceux qui sont **plus importants** et ceux qui sont **moins importants**. Notons les livres plus importants :

1. « La Genèse ».
2. « L'Exode ».
3. « Le Deutéronome ».
4. « Le livre de Josué ».
5. « Le livre des Juges ».
6. « Le premier livre de Samuel ». (« Le premier livre des Règles ».)
7. « Le deuxième livre de Samuel ». (« Le deuxième livre des Règles ».)
8. « Le premier livre des Rois ». (« Le troisième livre des Règles ».)
9. « Le deuxième livre des Rois ». (« Le quatrième livre des Règles ».)
10. « Le livre d'Esdras ».
11. « Le livre de Néhémie ».
12. « Premier livre des Macabées ».
13. « Les Psaumes ».
14. « Les Proverbes ». (« Les proverbes de Salomon ».)
15. « Isaïe ».

## 5.2. *Le Nouveau Testament*

**Le Nouveau Testament contient quatre parties :**

- I. **Les Évangiles.**
- II. **Les Actes des apôtres.**
- III. **Les épîtres des apôtres.**
- IV. **L'Apocalypse.**

### I. Les Évangiles

**Les Évangiles racontent de la vie de Jésus Christ.**

1. « L'Évangile selon saint Matthieu ».
2. « L'Évangile selon saint Marc ».
3. « L'Évangile selon saint Luc ».
4. « L'Évangile selon saint Jean ».

### II. Les Actes des apôtres.

**Les Actes des apôtres parlent des événements qui ont eu lieu entre la résurrection du Christ et les premières missions des apôtres.**

5. « Les Actes des apôtres ».

### III. Les épîtres des apôtres

**Les épîtres des apôtres sont les lettres apostoliques adressées aux chrétiens des différentes églises.**

#### *Les Épîtres Catholiques*

6. « L'Épître de saint Jacques ».
7. « La première épître de saint Pierre ».
8. « La deuxième épître de saint Pierre ».
9. « La première épître de saint Jean ».
10. « La deuxième épître de saint Jean ».
11. « La troisième épître de saint Jean ».
12. « L'Épître de saint Jude ».

#### *Les Épîtres de l'apôtre Paul*

13. « L'Épître aux Romains ».
14. « La première épître aux Corinthiens ».

15. « la deuxième épître aux Corinthiens ».
16. « L'Épître aux Galates ».
17. « L'Épître aux Éphésiens ».
18. « L'Épître aux Philippiens ».
19. « L'Épître aux Colossiens ».
20. « La première épître aux Thessaloniens ».
21. « La deuxième épître aux Thessaloniens ».
22. « La première épître à Timothée ».
23. « La deuxième épître à Timothée ».
24. « L'Épître à Tite ».
25. « L'Épître à Philémon ».
26. « L'Épître aux Hébreux ».

#### IV. L'Apocalypse

**L'Apocalypse** (en grec « révélation ») **c'est un livre prophétique de la révélation divine sur la future et la fin du monde.**

27. « L'Apocalypse ».

*Maintenant nous allons aborder une grande partie qui nous parlera comment la Bible a été écrite : en quelles langues, quand, qui sont ses auteurs, comment s'est formé le canon biblique, quelles sont ses traductions et les éditions contemporaines, qu'est ce que c'est les Sciences Bibliques et quelles règles existent pour l'explication de la Sainte Écriture.*

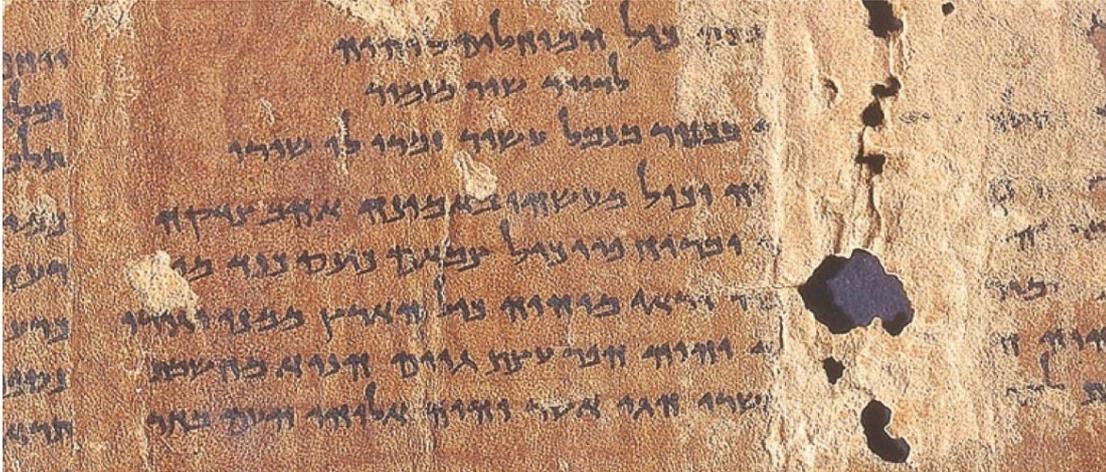
### 6. Les langues originales de la Bible

#### 6.1. L'hébreu

**L'hébreu est la langue originale de la majeure partie des livres de l'Ancien Testament.** Cette une ancienne langue sémitique (comme l'arabe, de fait, l'hébreu et l'arabe partagent un grand nombre de racines et de mots, ce sont des langues apparentées).

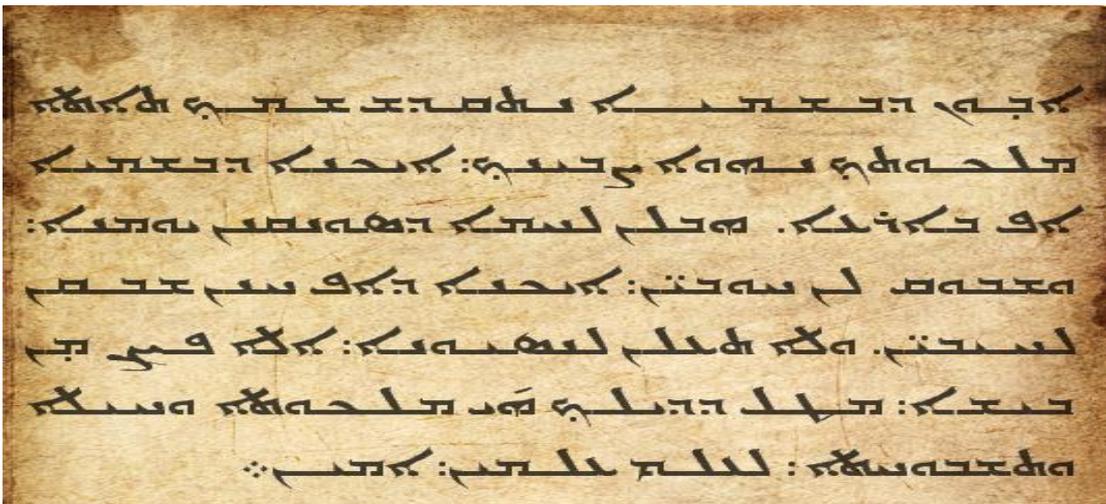
On l'écrit en hébreu de droite à gauche. Elle a été la langue liturgique et religieuse des anciens juifs. Mais depuis 1947, elle est devenue une langue parlée dans l'État d'Israël. Maintenant **l'hébreu de la Bible s'appelle « classique » pour le distinguer de l'hébreu « moderne ».** Il y a beaucoup des juifs qui parlent l'hébreu moderne sans comprendre l'hébreu classique des Écritures. Ils peuvent la lire, mais n'en comprennent pas tous les mots ou toutes les nuances. C'est un peu comme si les russes lisent de l'ancien slavon ou les

français lisent de l'ancien français.



Dans la Bible, les livres en hébreu s'échelonnent sur une période de plus de mille ans. Au cours des siècles, la langue a évolué. Le vocabulaire se modifie selon les époques.

## 6.2. L'araméen



L'araméen est une langue apparentée à l'hébreu. Sémitique comme elle, elle la remplace en Palestine dès le VI<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ. Parce que c'était alors la langue parlée dans tout l'Orient. Langue de commerce, juridique, etc. ..., elle était plus souple et plus facile. Le Christ a prêché en araméen. L'araméen a été utilisé jusqu'au VIII<sup>ème</sup> siècle après Jésus-Christ. Aujourd'hui, cette langue est la langue liturgique dans certaines régions orientales. Les livres d'Esdras, de Tobie, de Judith et passages de Daniel ont eu leurs versions originales en araméen. Il est possible que l'évangile de Mathieu ait eu un original en araméen.

### 6.3. Appendice 1

*Que préférez-vous lire :*

**LTXDLCNTSTMNT**

*où*

**LE TEXTE DE L'ANCIEN TESTAMENT ?**

Le Texte consonantique

**Les Juifs de l'Antiquité n'écrivaient que les consonnes.** Le texte biblique en hébreu ne comportaient pas même de séparation entre des mots, **c'était une écriture continue.** Dans ce cas-là, la lecture du texte s'est-elle faite toujours correctement ? Comme l'hébreu fut progressivement supplanté par l'araméen **les lecteurs de la Torah, à l'office de la synagogue, surent de moins en moins comment prononcer le texte consonantique,** choisir entre un verbe ou un nom, résoudre les multiples problèmes d'homonymie. Par exemple : BBL c'est la « Bible » ou « Babel » ? ST c'est « est », « soit » ou « site » ? Par ailleurs, ces ambivalences de lecture pouvaient entraîner des divergences d'interprétation, voir des altérations volontaires. **Il fallut donc envisager de fixer le texte biblique,** afin d'en sauvegarder l'authenticité.

La prise de Jérusalem par les Romains en 70 après Jésus-Christ inaugura pour les Juifs qui venaient de perdre leur identité nationale, une ère d'activité intellectuelle intense et de renouveau spirituel. **Le concile réuni à Jamnia (ou Jabné) à la fin du I<sup>ère</sup> siècle, arrêta le canon de l'Ancien Testament** (on en parlera plus bas), **mais aussi le texte consonantique qui désormais ferait seul autorité.** Nos éditions actuelles s'appuient toujours sur ce texte de l'an 100 !

והיה באחרית הימים יהיה הר בית יהוה נכון  
בראש ההרים ונשא הוא מגבעות ונהרו עליו  
עמים: והלכו גוים רבים ואמרו לבו ונעלה אל-  
הר יהוה ואל בית אלהי יעקב ויורנו מדרבני  
ונלכה בארחותיו כי מציון תצא תורה ודבר יהוה  
מירושלם: ושפט בין עמים רבים והוכיח לגוים  
עצמים עד רחוק וכתתו הרבתיים לאתים  
וחניתתיים למזמרות לא ישאו גוי אל גוי הרב  
ולא ילמדו עוד מלחמה: וישבו איש תחת גפנו  
ותחת תאנתו ואין מהרוד כי פני יהוה צבאות  
דבר: כי כל העמים ילכו איש בשם אלהיו  
ואנחנו נלך בשם יהוה אלהינו לעולם ועד:

Les « Matres lectionis » (mères des lectures)

**Comment maintenant préserver la prononciation de ce texte ?** On connaissait le texte de la Bible par cœur et on se transmettait oralement. Dans un premier stade on se contenta de guider la lecture. **On généralisa un usage ancien qui consistait à introduire dans le texte des mères de lecture, c'est-à-dire quatre consonnes servant à noter les principaux sons vocaliques. Ils facilitaient la lecture du leur nom.** Ce sont : ם – yod pour les voyelles « i » et « e », ן - vav pour « o » et « i », ה - he pour « a ». Ce stade est bien représenté dans le Rouleau d'Esaië trouvé à Qumrân (on en parlera plus bas) et dans le texte samaritain (voir plus bas).

La langue hébraïque devenait exclusivement langue biblique et liturgique et cette notation se révéla vite insuffisante. **On imagina alors d'introduire des combinaisons de points, soit au dessus, soit au-dessous des mots,** . C'est ainsi qu'apparurent au V<sup>ème</sup> siècle des tentatives partielles de **la vocalisation du texte**. Trois systèmes structurés se développèrent visant à vocaliser et à ponctuer la totalité du texte biblique :

- ✓ *Le système babylonien, supralinéaire, apparut au VI<sup>ème</sup> siècle et se conserva dans la tradition du Yémen jusqu'aux XII<sup>ème</sup> et XIII<sup>ème</sup> siècles.*
- ✓ *Le système palestinien, supralinéaire mais incomplet, se retrouve partiellement dans les manuscrits samaritains du XII<sup>ème</sup> siècle.*
- ✓ *Le système dit Tibériade, enfin, sublinéaire, élaboré du VIII<sup>ème</sup> au X<sup>ème</sup> siècles, le dernier en date, mais qui évincera définitivement les deux précédents à partir du XII<sup>ème</sup> siècle.*

Ponctuer la Bible devint alors une spécialité, réservée aux « ponctueurs » !

אָבִינוּ שְׁבַשְׁמִים יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ  
 וְיִתְבָּרַךְ מִלְכוּתֶךָ רְצוֹנֶךָ הֵי הָיָה  
 עָשׂוּי בְּשָׁמִים וּבְאָרֶץ וְתִתֵּן לַחַיִּמְנוּ  
 תְּמִידִית וּמְחֹל לָנוּ חַטָּאתֵינוּ  
 כְּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מוֹחְלִים לַחוּטָאִים  
 לָנוּ וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵּי נְסִיוֹן  
 וְשִׁמְרָנוּ מִכָּל רָע אָמֵן

Le Texte massorétique

Le texte hébreu de l'Ancien Testament est communément appelé texte

*massorétique*, du nom de la *Massor* (en hébreu « **tradition** »). Il est issu de la tradition textuelle des *Massorètes*, savants juifs chargés d'établir et de sauvegarder le texte authentique.

Deux écoles des Massorètes ont travaillé jusqu'au X<sup>ème</sup> siècle de notre ère. L'une, orientale, fut celle de la grande colonie juive de Babylone. L'autre, occidentale, établi à Tibériade (Palestine), fut celle dont l'autorité prévalut.

A l'époque du plein épanouissement de l'activité des Massorètes, on pouvait finalement distinguer trois fonctions de ces scribes savants :

- ✓ Les *scribes* écrivaient et recopiaient le texte consonantique ;
- ✓ Les *ponctueurs* inscrivait les voyelles et les accents de la cantillation, c'est-à-dire le rythme et le ton, car le Torah est psalmodiée ;
- ✓ Les *Massorètes* enfin établissaient la *Massor*, c'est-à-dire toutes les notes, écrites en araméen, qui renseignent non seulement sur l'orthographe et la grammaire, mais aussi sur le nombre des mots et des versets.

et  
du



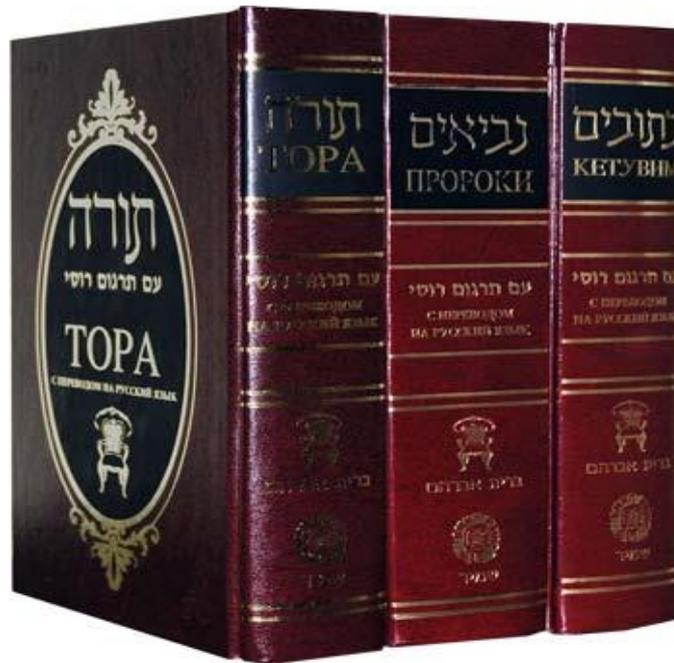
Dans toutes les pages de la Bible hébreu autour du texte il y a la *petite Massor*, inscrite dans les marges latérales, la *grande Massor*, en haut et en bas de la page la *Massor finale*, alphabétique, à la fin de la Bible. La Massor s'enroule autour du texte « comme une haie protectrice » disait rabbi Akiba.

À l'époque du second Temple (à partir VI<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ), tous les rouleaux de la Judée étaient obligatoirement collationnés chaque année en référence à l'exemplaire de base conservé au Temple !

#### 6.4. Appendice 2 :

##### *La composition de la Bible hébreu (Tanak, תנ"ך)*

Le mot « Bible » appartient à la culture chrétienne. Les Juifs la nomme « TaNaK ». Mais il faut dire que l'usage chrétien influence ce des juifs et ils nomment parfois son Tanak « la Bible ».



Le peuple juif partage l'Ancien Testament depuis l'antiquité en trois parties :

- I. Première partie : « La loi » (en hébreu « Torah », תּוֹרָה).
- II. Deuxième partie : « Les Prophètes » (en hébreu : « Neviim », נְבִיאִים).
- III. Troisième partie : « Les Écrits » (en hébreu : « Ketouvim », כְּתוּבִים).

A cause des premières lettres de ces mots « T N K » l'Ancien Testament chez le juif est désigné par le mot « TANAK ». Le judaïsme accepte tous les 39 livres canoniques de la Bible chrétienne et rejette 11 livres non-canoniques (voir plus bas). Dans le « Tanak » certains des livres sont réunis en un seul. Ceci est fait intentionnellement, pour que le nombre de livres corresponde au nombre 24, et corresponde ainsi au nombre de lettres de l'alphabet hébreu ancien.

Il faut aussi noter que la disposition de certains textes et le sens de certaines affirmations prophétiques concernant le Christ dans le Tanak sont changés par rapport à l'Ancien Testament chrétienne.

« Tora », תּוֹרָה (« La Loi »),

Les Livres de la Torah ont des noms d'usage basés sur le premier mot significatif de chaque livre. (Les noms des livres de la Bible chrétienne n'en sont pas la traduction : ils sont basés sur les noms grecs créés pour la LXX, lesquels étaient eux-mêmes basés sur les noms rabbiniques décrivant le contenu thématique des Livres).

1. Bereshit, בְּרֵאשִׁית (« Au commencement » / Genèse);
2. Shemot, שְׁמוֹת (« Noms » / Exode);
3. Vayiqra, וַיִּקְרָא (« Et Il appela » / Lévitique);
4. Bamidbar, בְּמִדְבָר (« Dans le désert » / Nombres);
5. Devarim, דְּבָרִים (« Paroles » / Deutéronome).

« Neviim », נְבִיאִים (« Les Prophètes »)

Les Prophètes se divisent en deux parties: « **Les Premiers prophètes** » et « **Les Derniers prophètes** ».

*Neviim rishonim*, נְבִיאִים ראשונים (« Les Premiers prophètes »)

6. Yehoshoua, יְהוֹשֻׁעַ (Josué) ;
7. Shoftim, שׁוֹפְטִים (Juges) ;
8. Shemouel, שְׁמוּאֵל (Livres de Samuel – I et II) ;
9. Melakhim, מְלָכִים (Livres des Rois – I et II).

*Neviim aharonim*, נְבִיאִים אחרונים (« Les Derniers prophètes »)

10. Yeshayahou, יֵשַׁעְיָהוּ (Isaïe) ;
11. Yrmeyahou, יִרְמְיָהוּ (Jérémie) ;
12. Yehezqel, יְחִזְקֵאל (Ezéchiel) ;
13. Trei Assar, תְּרֵי עָשָׂר (Douze prophètes) :
  - I. Hoshéa, הוֹשֵׁעַ (Osée);
  - II. Yoël, יוֹאֵל (Joël);
  - III. Amos, עָמוֹס (Amos);
  - IV. Ovadia, עֹבַדְיָה (Abdias);
  - V. Yona, יוֹנָה (Jonas);
  - VI. Mikha, מִיכָה (Michée);
  - VII. Nahoum, נַחֻם (Nahum);
  - VIII. 'Havaqouq, חַבְקוּק (Habacuc);
  - IX. Tsephania, צְפַנְיָה (Sophonie);

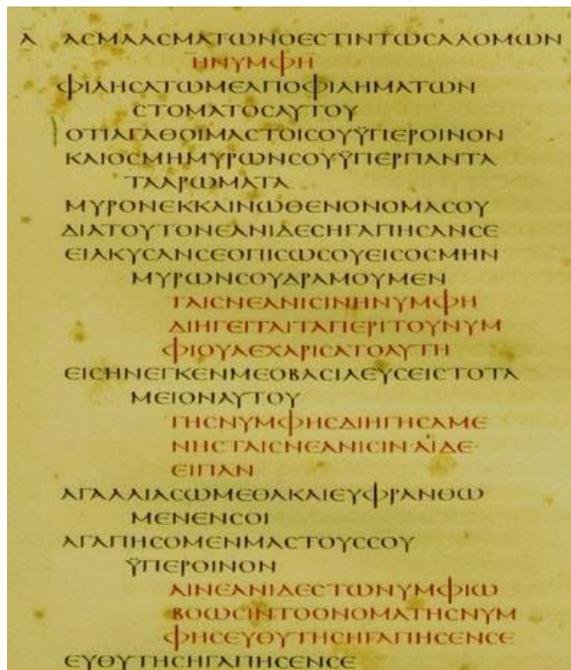
- X. Haggai, חגי (Aggée);
- XI. Zekhariah, זכריה (Zacharie);
- XII. Malakhi, מלאכי (Malachie) ;

« Ketouvim », כתובים (« Les Écrits »)

- 14. Tehilim, תהילים (« Louanges » / Psaumes) ;
- 15. Mishlei, משלי (« Paraboles » / Proverbes) ;
- 16. Iyov, איוב (Job) ;
- 17. Shir Hashirim, שיר השירים (Cantique des cantiques) ;
- 18. Routh, רות (Ruth) ;
- 19. Eikha, איכה (« Où » / Lamentations) ;
- 20. Qohelet, קהלת (« Prédicateur » / Ecclésiaste) ;
- 21. Esther, אסתר;
- 22. Daniel, דניאל;
- 23. Ezra wuNekhem'ya, עזרא ונחמיה (Esdras et Néhémie) ;
- 24. Diverei Hayamim, דברי הימים (*Chroniques - I et II*).

6.5. *Le grec ancien*

**Le grec ancien est une langue originale de certains livres de l’Ancien Testament (non-canoniques) et de tous les livres de Nouveau Testament. (Voir en détails plus bas.)**



## 7. Les traductions anciennes de la Bible

Est-il permis de traduire le texte sacré de la Bible ? **La traduction ne sera-t-elle pas une sorte de la trahison du sens original ?** Tout d'abord le christianisme orthodoxe accuse l'hérésie qui confesse une idée l'existence d'une seule langue inspirée pour la Saint Écriture et pour la prière et favorise toujours des traductions en vue de la mission évangélique.

Les traductions anciennes sont très importantes car elles aident de comprendre comment le texte original a été compris à des époques anciennes.

### 7.1. Les targums

Après le VI<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ les Juifs donc avaient perdu l'usage de l'hébreu en passant à l'araméen. Mais l'hébreu était toujours la langue liturgique. Pendant l'office synagogale les Juifs ne comprenaient pas bien ce qui était lu. (On sait que les Juifs ne possédaient qu'un seul Temple : celui de Jérusalem ; là seulement, on pouvait offrir des sacrifices à Dieu. Mais dans les « synagogues » on pouvait se réunir, prier, lire l'Écriture Sainte. Le mot « synagogue » est de l'origine grecque, et signifie « réunion ».) **Après la lecture des passages scripturaires, il fallait traduire le texte. Des traducteurs le firent oralement, puis par écrit. Comme cela les targums sont apparus.**



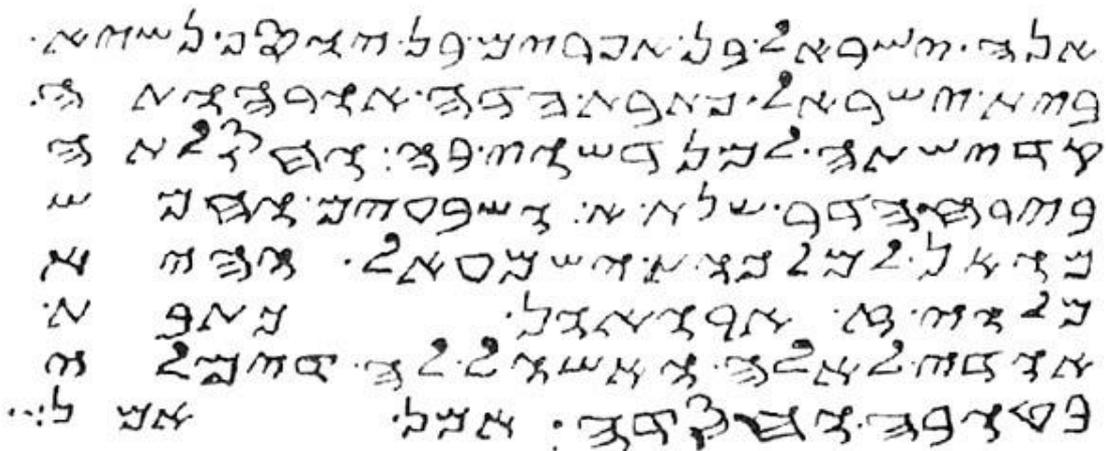
**Le mot « targum » en hébreux signifie « traduction ».** Le plus célèbre des targums et ce d'Onkélos qui traite des cinq premiers livres de Moïse sur Loi. Il a une grande autorité doctrinale pour les Juifs mais pas pour les chrétiens.

### 7.2. Le Pentateuque samaritain

Le Pentateuque samaritain est le texte du Pentateuque **en usage chez les Samaritains.** Ce peuple d'origine mi-juif, mi-païen, vivait dans l'ancienne Samarie occupé au début par les dix tribus des Juifs du Nord (Le Royaume d'Israël). Mais séparé par la conquête des

Assyriens du reste des Juifs il est devenu pour eux une secte. Les Samaritains avaient bâti un Temple rival de celui de Jérusalem, sur le mont Garizim. Il reste un peu de Samaritains à notre époque, seules quelques familles vivent encore au pied du mont Garizim. Le **Pentateuque samaritain est rédigé en hébreu.**

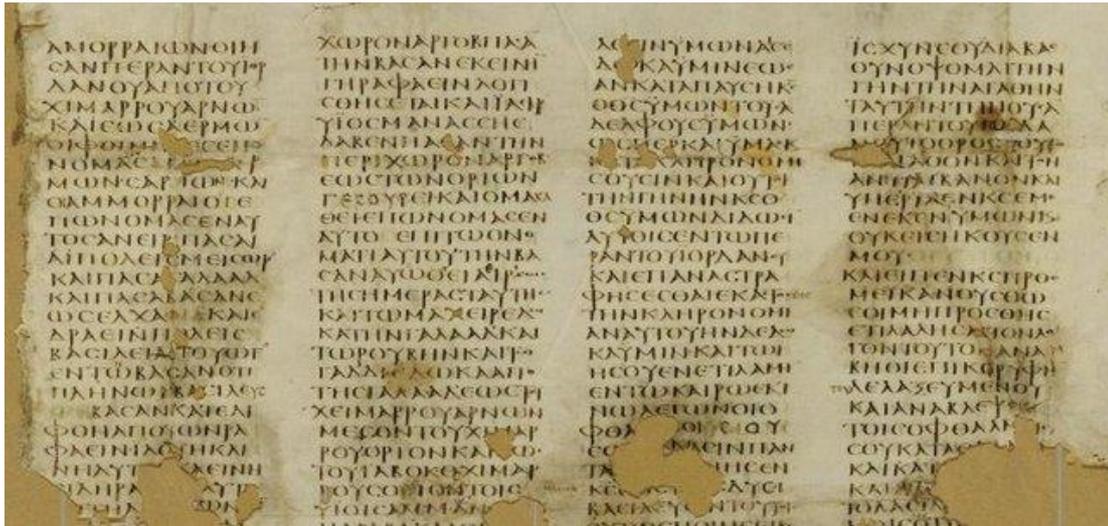
ОБРАЗЕЦ САМАРИТАНСКОГО «СТРОГОГО» ПИСЬМА  
(Собр. Фирк., Сам. II, № 57, л. 516)



### 7.3. Le grec

#### 7.3.1. La version des Septantes

Plus de trois cents ans avant Jésus-Christ, Alexandre le Grand conquiert la « Palestine ». La « Terre Sainte » fera donc partie d'un immense empire où la langue d'usage est le grec. Les Juifs du pays continuent de transmettre l'hébreu comme langue sacrée alors qu'ils parlent l'araméen. **Mais les Juifs de la diaspora – les régions éloignées – commencent à traduire et à composer des livres en grec.** Le grec de la Bible n'est pas le grec ancien des grands classiques, mais la langue parlée. Ce « koïnè » est un grec populaire, de forme plus simple et au vocabulaire moins riche. Dans la Bible il est bien pénétré de sémitisme. **C'est une langue originale des livres des Maccabées, du livre de la Sagesse de Salomon.**



C'est en grec que s'est produite au III<sup>ème</sup> et II<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ la première traduction de la Bible hébreu. Le résultat de ce travail est **la version grecque dite de la « Septante »**.

L'origine de cette version est liée au règne à Alexandrie du roi d'Égypte hellénistique Ptolémée II (286-246 avant Jésus-Christ). Un document appelé la « lettre d'Aristée » a provoqué une légende : pour les besoins de sa bibliothèque, le roi aurait fait traduire la Loi de Moïse. Il aurait fait venir de Jérusalem 72 traducteurs (6 de douze tribus), qu'il aurait installés dans l'île de Pharos. Des documents postérieurs ont étendu la traduction à toute la Bible. Il n'y eut aucun doute sur l'authenticité de ce document jusqu'au XVI<sup>ème</sup> siècle mais actuellement on pense que c'est une légende. Les particularités littéraires de la traduction des Septantes montrent que celle-ci a été faite par étapes. Effectivement, le Pentateuque traduit le plus anciennement l'a été aussi le plus soigneusement. Les livres historiques sont eux traduits correctement, et le reste très inégalement, et pas toujours fidèlement au texte original. Mais le nom traditionnel de cette traduction reste celui « des Septantes » ou « de la Septante », ou encore « LXX ». **Elle a été réalisée de III<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ au I<sup>ère</sup> siècle après Jésus-Christ. Cette traduction avait été faite pour les Juifs de l'Égypte hellénique qui avaient déjà oublié leur langue : c'était donc en quelque sorte un targum grec.**

Elle existait déjà au temps de Jésus-Christ et c'est la Bible dont se sont servis les apôtres. **En Palestine, les apôtres prêchaient en araméen : au dehors, ils prêchaient en grec.** Pour les chrétiens et les besoins de la mission de l'Évangile, cette traduction fut providentielle. En effet, **le Nouveau Testament nécessairement rédigé en grec, cite beaucoup l'Ancien Testament dans la plupart des cas, il est cité dans la traduction des Septantes.** Cette traduction fut ensuite celle des Père de l'Église dont la plupart étaient grecs.

La Bible de la Septante est donc devenue la Bible des Père de l'Église chrétienne. Elle est devenue aussi la Bible liturgique pour l'Église byzantine. La traduction slavonne est traduite de la Septante.

**En grec on été écrit des le début tous les livres du Nouveau Testament.**

### 7.3.2. Les autres versions grecques

Comme les Juifs ont rejeté la Septante ils avaient besoins **des autre traductions en grec.**

**Un traducteur Aquila, un Romain devenu juif, a fait en 120 après Jésus-Christ une traduction très littérale et fidèle au texte hébreu.**

**En 190 Théodotion a essayé de corriger LXX.** Dan sa traduction il laisse souvent des mots sans traduction et transcrit les mots hébreux en lettres grecques.

**Symmaque, au même moment, donne une traduction très littéraire et très élégante.**

**Toutes ces versions on été perdues au cours des âges ; nous n'en possédons que des fragments.**

### 7.4. La version arabe

**La plus ancienne version arabe de la Bible, était celle de Hunayan ibn Ishaq (808-883), mais elle n'a pas été préservée.** Elle avait été réalisée, en ce qui concerne Ancien Testament, à partir de la Septante.

**La traduction en arabe de Saadi est considérée comme l'un des dernières des traductions anciennes.** Elle avait été faite à partir d'un texte hébreu ancien/massorétique. Le rabbin de **Saadi Gaon (Bagdad 882-942)** était une grande autorité en littérature rabbinique et philosophie hébraïque, linguiste et poète. **Il a traduit, pour la communauté juive, tout l'Ancien Testament en arabe** (en utilisant



l'alphabet arabe). La traduction fut accompagnée de nombreux commentaires. Outre cette

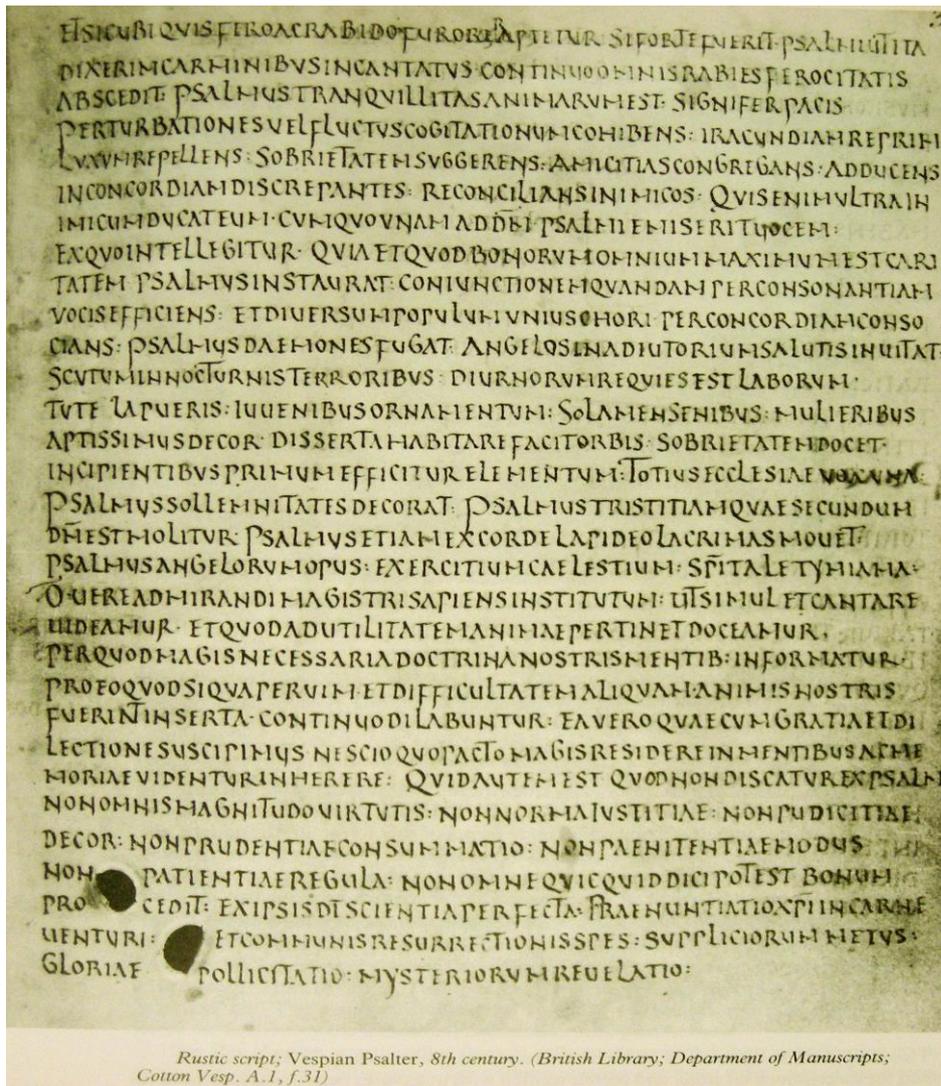
traduction commentée, s'adressant à des lecteurs cultivés, il y a eu une traduction libre pour les masses populaires des croyants, appelée « tafsir » (de l'arabe: « explication »), avec quelques commentaires. Jusqu'à nos jours a survécu la traduction de la Tora (le Pentateuque) et quelques fragments des autres Livres.

### 7.5. Les versions latines

#### 7.5.1. L'Itala

Vers le milieu du II<sup>ème</sup> siècle le christianisme atteint des régions où l'on ne parle plus grec : l'Italie, l'Afrique du Nord, la Gaule. On voit alors apparaître plusieurs traductions sur la LXX, plus ou moins bonnes en latin. L'une s'appelait « **Itala** ». Elle était répandue surtout en Italie et en Afrique du Nord jusqu'à la fin de IV<sup>ème</sup> siècle et le début du V<sup>ème</sup> siècle.

#### 7.5.2. La Vulgate



Rustic script; Vespian Psalter, 8th century. (British Library; Department of Manuscripts; Cotton Vesp. A.1, f.31)

Finalement, apparaissent dans le texte de l'Itala des différences de région à région, de manuscrit à manuscrit. **Le Pape Damase (366-384) charge Saint Jérôme de procéder à des travaux de bibliothèque.** Il corrige d'abord les psaumes. Ensuite, il procède à **une nouvelle traduction de la Bible en latin de 392 à 405 à partir de l'hébreu, à Bethléem.**

C'était **la première traduction chrétienne réalisée à partir de l'hébreu.** Saint Jérôme réalisa sa traduction en latin vulgaire c'est pourquoi cette version a été appelée « **Vulgate** ». Il la fait en langue rustica parce que l'Itala était déjà fait **en latin vulgaire.** Sa traduction fut très mal accueillie au début parce que non faite d'après la LXX. A cause de cela il avait des différences entre la version Itala et celle de Saint Jérôme. Mais Vulgata était plus clair que l'Itala et elle commença à se répandre dans toute l'Église au VI<sup>ème</sup> siècle, dans le monde latin. Charlemagne a fait beaucoup pour qu'elle soit adoptée à la place de l'Itala. A la fin de IX<sup>ème</sup> siècle, elle a supplanté les autres versions et a pris le nom de Vulgata. **Le premier livre imprimé par Gutenberg en 1452 fut la Vulgate.**

**En 1546 dans l'Église Catholique Romaine le Concile de Trente a déclaré la Vulgate comme authentique.** Cela signifiait qu'elle pouvait être utilisée en théologie, en prédication, en liturgie. Elle pouvait même tenir lieu d'original.

Mais **les théologiens catholiques s'aperçurent au XIX<sup>ème</sup> siècle qu'ils ne pouvaient s'en tenir à la Vulgate.** Aussi, de nos jours, n'est-elle plus guère utilisée, surtout depuis Vatican II (1965), qui a autorisé l'emploi en liturgie de langues vernaculaires. **Les versions modernes de la Bible sont faites sur l'hébreu.**

### 7.6. Les versions syriaques



Le syriaque est un dialecte araméen, utilisé encore aujourd'hui en Syrie, dans petites églises locales orientales. Plusieurs versions syriaque sont apparues mais la plus connue est celle de la « **Peschitto** » (ce que signifie « simple », ou « ordinaire »). Elle apparaît **à partir du III<sup>ème</sup> siècle.** Elle a été faite **à partir de l'hébreu, mais sous l'influence de la LXX.**

### 7.7. La version gotique



La traduction de la Bible du grec (de la Septante) en langue gotique a été faite par le missionnaire des goths Wulfila vers 350.

### 7.8. La version arménienne



Au V<sup>ème</sup> siècle Saint Mesrob a traduit traduisit la Bible en arménien. Ce fut d'ailleurs le premier texte à être rédigé en cette langue. La traduction a été faite sur **Peschitto**. La langue ancienne classique de la Bible est celle de la liturgie de l'Église Arménienne.

### 7.9. La version géorgienne

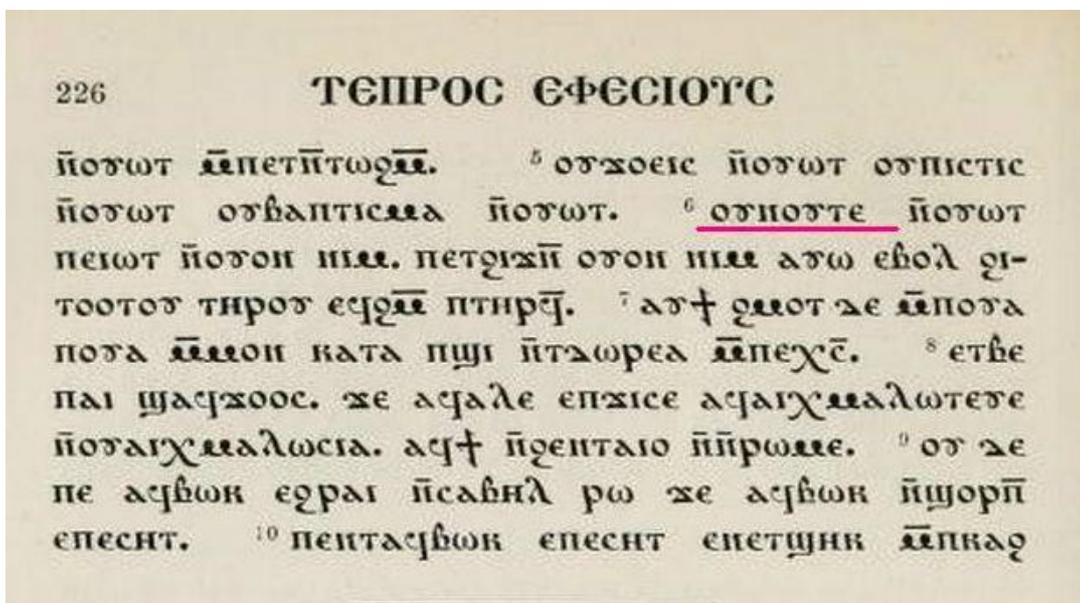
#### MINGRELIAN.

მუცა სქინი, ნამუთ რექ ცას, წიმიდე რდას სახელი  
 სქანი, და მორთას ზოჯვა სქანი და დრას ნება  
 სქანი ქვეყანას, მუჭოთ ცას რე. ქობალი გაჭო-  
 რებანს ქომუხით ჩქი ათე დღას. და ქმომინტეეთ  
 ვალი ჩქინი, მუჭოთ ჩქი მიუტეენთ მოვალეს ჩქინს,  
 და ნე მემჩანთ ჩქი უბადო საქმეს. ათაშენი მირსხით  
 ჩქი უბადოშე:

La traduction en géorgienne débuta au V<sup>ème</sup> siècle, basée à l'origine sur la traduction arménienne. Elle fut à de nombreuses reprises révisée à partir du texte grec.

### 7.10. La version copte

Le copte se déclinant en plusieurs dialectes (sahidique, achmimîque...) ce ne sont pas moins de six versions qui ont été réalisées à partir du V<sup>ème</sup> siècle. Pour l'Ancien Testament, elles sont basées sur la Septante.

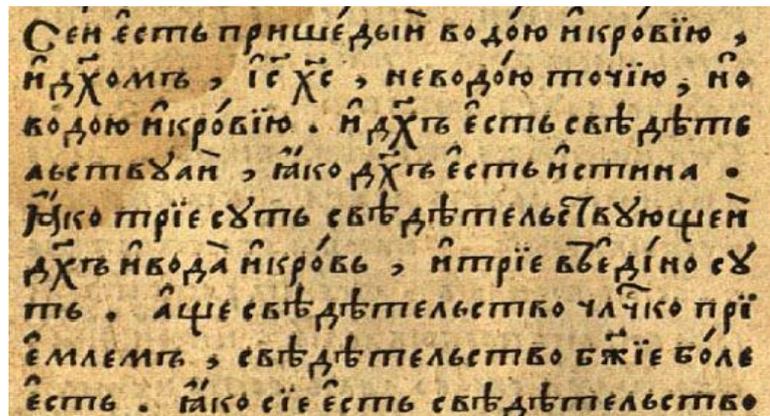


7.11. La version éthiopienne



La traduction en quèze (langue ancienne) débuta au VI<sup>ème</sup> siècle, puis fut révisée soit à partir de l'hébreu, soit à partir de l'arabe. Ce n'est qu'à une date récente que la Bible fut traduite en amharique (langue populaire). La version guèze est restée la version liturgique officielle de l'Église d'Éthiopie.

7.12. La version slavonne



Elle remonte aux Saints Cyrille (+869) et Méthode (+885) et à leurs missions chez les Slaves, en Crimée et en Pannonie (actuelles Hongrie, Croatie Serbie). Ils ont inventé l'écriture slave. Les saints frères ont traduit l'Évangile et le profitologe (livre liturgique

avec des lectures prises des prophètes). **Leur traduction a été continuée après leur mort.** Elle fut transportée en Bulgarie, puis en Russie au XI<sup>ème</sup> siècle.

À la fin du XV<sup>ème</sup> siècle, **Gennade le métropolite de Novgorod voulut rassembler tous les textes bibliques en slavon en recueil. Il en manquait. Gennade fit traduire les livres manquants à partir de la Vulgate. Ce fut la Bible de Novgorod (1499).** Elle marque un écart avec la tradition de l'Église Orthodoxe laquelle se fondait sur la LXX. Au XVI<sup>ème</sup> siècle, cette Bible de Gennade a été imprimée à Ostrog, la ville en Russie de Sud. En 1581, elle a rendu de grands services à la cause orthodoxe pendant la domination polonaise en Ukraine. La religion orthodoxe y était persécutée et pour se défendre et garder sa tradition il lui fallait l'Écriture Sainte. Celle-ci permit la défense de la religion et de la langue slave également dans les Balkans, face aux Turcs.

En 1663, la Bible d'Ostrog a été réimprimée à Moscou. **Les autorités ecclésiastiques désiraient une traduction slavonne sur la LXX ; en 1712, Pierre le Grand ordonna qu'on réalise cette traduction. En 1735, les travaux aboutissent sous l'impératrice Élisabeth (1731-1762). La Bible slavonne qui en résulte est nommé Bible élisabéthaine. Il n'y eut aucune traduction nouvelle en slavon depuis, ni même une révision.**

## **8. Les traductions de la Bible dans les langues contemporaines**

**La Bible c'est un livre le plus répondu et le plus diffusé au monde.** Selon le rapport de l'Alliance biblique, en 2011 la Bible était traduite, intégralement ou partiellement, en 2538 langues et dialectes. Il est complètement possible de dire que c'est tout d'abord un héritage du la mission du christianisme.

Notons les éditions de la Bible les plus importantes pour nous en langues modernes.

### ***8.1. La Bible en russe***

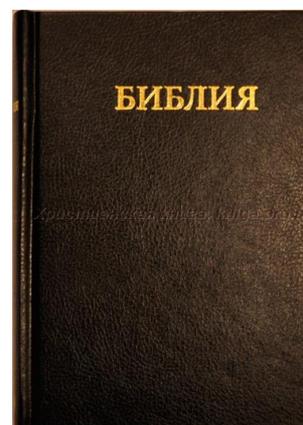
En 1816 la société biblique impériale russe a été fondée pour réaliser la traduction de la Bible en russe. Le prince Galitzine procureur au Saint Synode, fut nommé président de cette société. Un professeur de l'Académie de théologie de Saint Petersburg, Philarète, plus tard métropolite de Moscou, fut le grand artisan de cette entreprise. Vers 1825, sont traduits : le Nouveau Testament, les Psaumes, le Pentateuque et Josué. Mais en 1826, tout a été arrêté à cause du libéralisme dangereux en État (le mouvement des décabristes). C'est n'est que sous Alexandre II que Philarète, devenu métropolite de Moscou, peut reprendre la traduction. **En 1875, parution de la Bible russe complète a eu lieu. L'Ancien Testament a été traduit du**

**l'hébreu pour les livres canoniques. Le reste des livres et le Nouveau Testament ont été traduits du grec. Cette traduction porte le nom « synodalniy » (Traduction de synode). Elle est très fidèle au russe classique et à la tradition orthodoxe. De nos jours elle reste une tradition unique fiable.**

En ce qui concerne du **Nouveau Testament il existe deux traductions en russe effectuées au XX<sup>ème</sup> siècle. La première est celle de monseigneur Cassien Bezobrazoff (1951-1964). Elle améliore la traduction de synode. Et la deuxième appartient à Valentina Kouznetsova (édition de 1995). Sa traduction vise de présenter la fidélité plutôt au sens du texte que à sa composition originale grecque.**

Nous présentons **quatre éditions principales de la Bible russe. Tous elles ont le texte russe « synodalniy » et textuellement elles sont pareilles.**

**1. L'édition protestante de la Bible.** Grâce aux missions protestantes et surtout par l'activité de la Société Biblique Russe en Russie aujourd'hui c'est une édition la plus répandue. Mais **elle ne contient pas des livres non-canoniques ainsi que des explications théologique et historique.** Cette édition se caractérise par la police « carrée » des lettres et la composition du texte qui contient deux colonnes. Au début de tous les chapitres il y a leur contenu court.

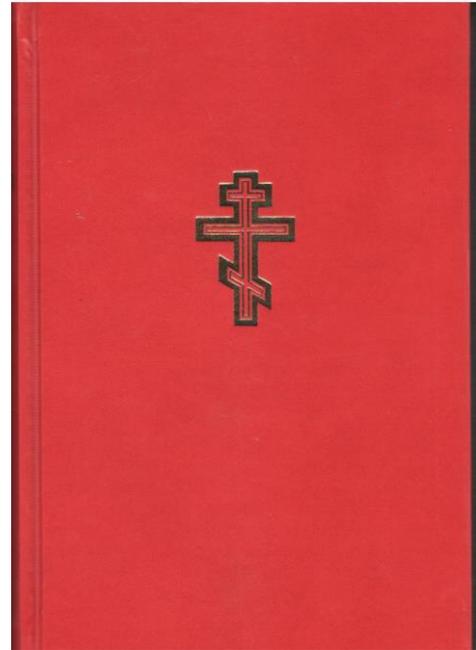


**2. L'édition de l'Église Orthodoxe Russe de Patriarcat de Moscou de la Bible.** Les éditions de la Bible avant la révolution de 1917 (1875-1917) ont eu l'orthographe ancienne du russe. Après la révolution bolchévique les règles de la grammaire ont été changées. Et en XX<sup>ème</sup> siècle à l'époque des persécutions terribles la Bible a été presque épuisé en URSS. Mais dans les années 50-s l'Église a reçu la permission de l'État d'imprimer la nouvelle édition de la Bible. En 1956 cette édition a été

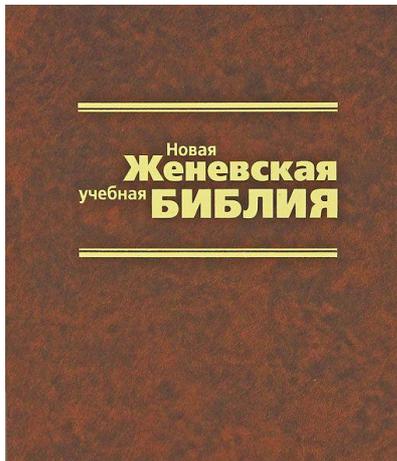


réalisée. Le texte a été corrigé selon les nouvelles règles de la grammaire du russe. Entre 1968 et 2000, les éditions on été refaites. **Tous elles contiennent tous les livres de l'Ancien Testament avec des livres non-canoniques et une annexe avec des brèves explications et des cartes géographiques.** La dernière édition a eu lieu en 2008.

**3. L'édition catholique de la « Bible de Bruxelles ».** Il faut noter que **c'est une meilleure édition de la Bible en russe.** Elle a été réalisée par l'édition « Жизнь с Богом » (La Vie avec Dieu) fondée en Bruxelles par Irina Posnova en 1945. C'est remarquable que l'un des collaborateurs proches de cette édition a été le fondateur de notre paroisse le père Valent Romensky. **Cette édition est accompagnée par les explications tirées de la Bible de Jérusalem** (voir plus bas). En plus elle contient une riche annexe avec les commentaires pour tous les livres de l'Ancien et de Nouveau



Testaments (faits par le père Alexandre Men), de nombreux tableaux, glossaires, cartes. Le volume d'édition contient plus que 2500 pages. Mais grâce au papier spécial, fin mais en même temps très solide, la dimension de cette édition n'est pas imposante.



**4. L'édition protestante de « Nouvelle Bible de Genève ».** En 1998 en Suisse a été éditée par la société « Lumière en Orient » (« Свет на Востоке ») la Bible « New Geneva Study Bible » (1995). **Cette Bible est riche en commentaires et annexes.**

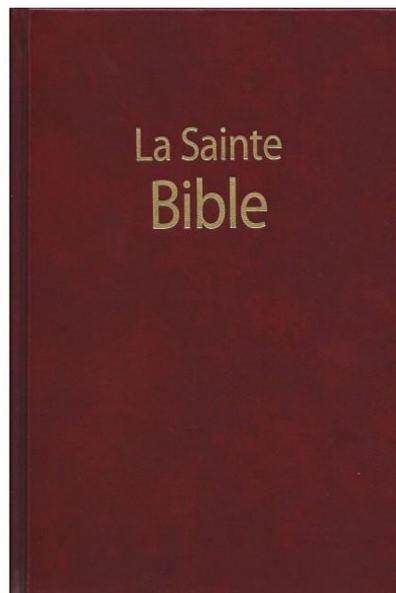
## 8.2. La Bible en français

La Bible en français a été traduite à partir du XIV<sup>ème</sup> siècle.

Mais ici nous abordons les traductions contemporaines.

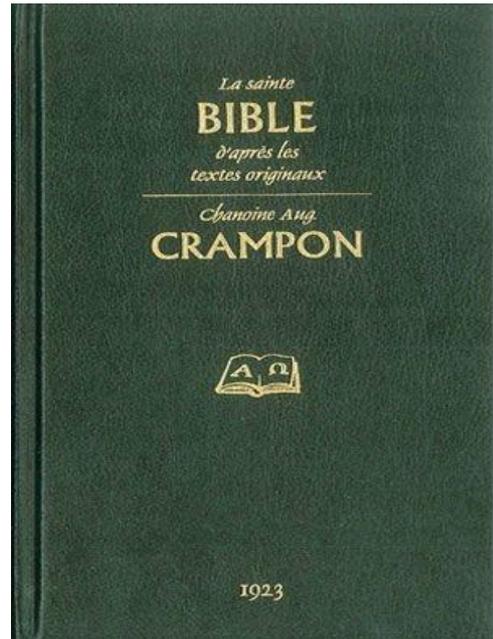
Au tournant du XX<sup>ème</sup> siècle, **les traductions différentes – protestante, catholique, œcuménique et juive** – ont profondément marqué la lecture de la Bible.

**1. La « Bible de Segond » (1880).** C'est à la demande de la Compagnie **des pasteurs de Genève** que Louis Segond, professeur de théologie, engage une traduction de l'Ancien Testament. Il la réalise en six ans puis s'attelle à la traduction du Nouveau Testament. La Bible complète paraît à Oxford en 1880. Proche du texte, « Segond » ne tombe pas dans le littéralisme, comme les auteurs de la *Bible de Lausanne* (1872). Sa traduction refuse les « termes surannés » et « les locutions hors d'usage ». **Elle n'inclut pas les livres « apocryphes » (non-canoniques)** mais une « histoire abrégée des Juifs pendant l'intervalle compris entre l'Ancien et le Nouveau Testament ». Dès le début, elle connaît un beau succès. En 1910, la Société biblique britannique et étrangère la corrige légèrement : la « Segond 1910 » est **aujourd'hui la version biblique la plus répandue dans le monde de francophonie**, grâce à internet. Au tournant du XXI<sup>er</sup> siècle, la « Segond » connaît une importante révision officielle. La traduction, revue en profondeur, et l'annotation consistante mobilisent une quarantaine de collaborateurs sous **un comité de rédaction composé des grands courants du protestantisme français** (baptiste, luthéro-réformé, pentecôtiste, adventiste) : c'est la « Nouvelle Bible Second » (Société biblique française, 2002). La Société biblique de Genève (de tradition évangélique) dit s'en est fortement inspirée pour sa propre traduction vendue en 2007 à un prix très modeste sous le titre « La Bible Segond 21 ».

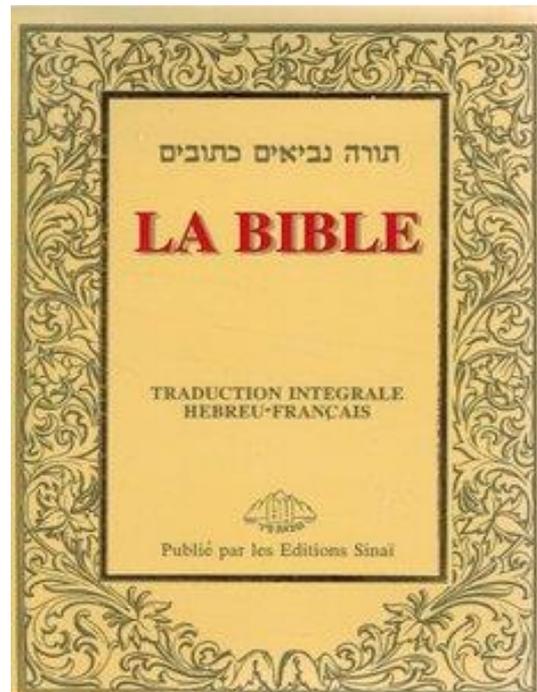


## 2. La « Bible de Crampon » (1904).

L'abbé Glaire avait réalisé une traduction de la Sainte Bible, publiée de 1871 à 1873, exclusivement sur le texte latin de la Vulgate. Mais le **chanoine Augustin Crampon se tourne, lui, résolument vers les textes grecs (pour le Nouveau Testament) et hébreu (pour l'Ancien Testament). Nouveauté absolue pour une Bible catholique !** Fin connaisseur du texte-source, il tente de préserver le style propre et nuancé de chaque livre biblique et rédige des notes brèves et précises, sans aucune polémique antiprotestante. Publiée de 1894 à 1904, cette Bible sera révisée et rééditée jusqu'en 1970. **Elle inclut bien évidemment les livres deutérocanoniques.**

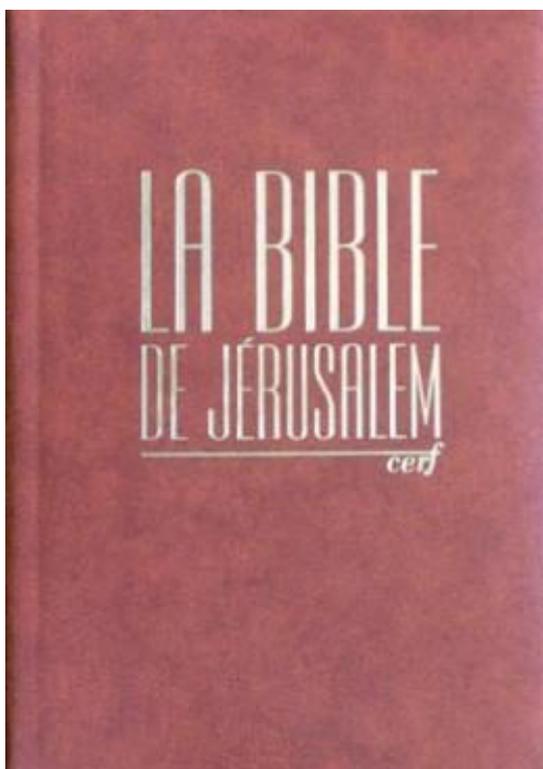
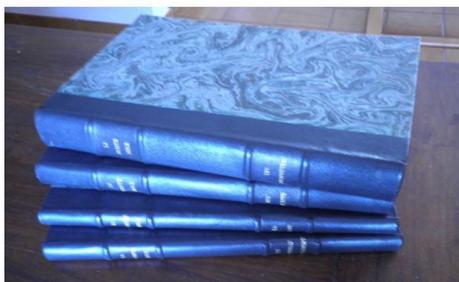


**3. La « Bible du rabbinat français » (1906).** Entre 1831 et 1839, Samuel Cahen avait publié une traduction des Écritures Saintes juives dont le style laissait parfois à désirer. À la fin du siècle, le grand rabbin Zadoc Kahn sent la nécessité d' « une Bible française vraiment populaire, d'un format commode, d'un prix modique et agréable à lire ». Avec une petite équipe, il entreprend une traduction qui cherche à rendre aussi fidèlement que possible **le texte hébreu dans un français souple**. Parue en 1899 et 1906, presque sans notes, **elle demeure aujourd'hui la version juive officielle** et n'a été révisée légèrement qu'en 1966 (éditions Colbo). On est parfois étonnés du langage familier de certains passages de la Bible du rabbinat. Il y a là une invitation à ne pas « sur-traduire » le texte – ce que n'éviteront par exemple ni la « Bible de Jérusalem » (dont le français est parfois trop littéraire, non usuel) ni, d'une autre manière, la Bible de A. Chouraqui (1985 ; avec ses néologismes exotiques).



Après les sciences bibliques intenses au cours du XX<sup>ème</sup> siècle deux éditions sont apparues :

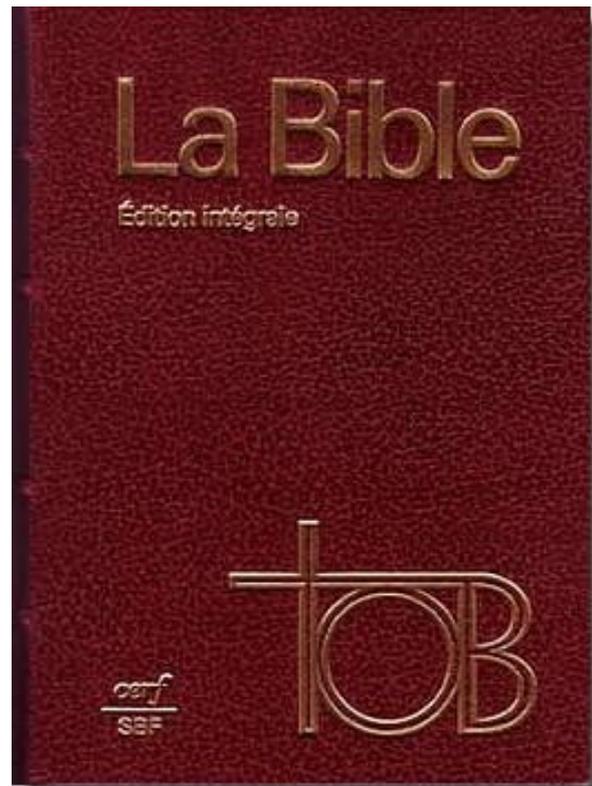
4. La « **Bible du Centenaire** » est un projet initié en 1911 par la **Société biblique protestante de Paris** pour son centenaire, prévu en 1918. Audacieux dans son objectif et rigoureux dans sa réalisation, il ne sera achevé qu'en 1947. Entretemps, **les meilleurs biblistes des Églises de la Réforme, en France et en Suisse, ont travaillé** sous la direction de Adolphe Lods pour l'Ancien Testament et de Henri Monnier puis de Maurice Goguel pour le Nouveau Testament. **L'attention aux manuscrits utilisés, au style de chaque livre biblique, aux notes historiques et littéraires en font un modèle d'érudition.** Sa diffusion restera certes confidentielle, mais **toutes les Bibles annotées, catholiques ou protestantes, publiées après elle, ont bénéficié de son expérience.**



5. La « **Bible de Jérusalem** » est réalisée sous la direction des dominicains de l'École biblique de Jérusalem à partir de 1946. L'histoire de cette fameuse école biblique est suivante. Le dominicain Marie-Josèphe Lagrange (1855-1938) explore le problème en confrontant le texte biblique et les recherches archéologiques sur le terrain. Il fonde l'École biblique et archéologique française de Jérusalem en 1890. Au début du XX<sup>ème</sup> siècle, le monde catholique traverse bien des crises (dont celle dite « moderniste ») jusqu'à l'encyclique *Divino afflante Spiritu* (Pie XII, 1943). Celle-ci engage à assimiler la lointaine langue des

écrivains bibliques, leur culture, leurs manières de penser et d'écrire (les genres littéraires), ceci afin d'atteindre le sens littéral du texte, base du sens spirituel. La Bible de Jérusalem est devenue la réalisation de ces intenses. **On y retrouve la même attention que la *Bible du Centenaire* pour la critique textuelle et la diversité des styles bibliques. Par contre, les notes sont moins techniques.** D'abord publiée livre par livre en fascicules, la « *BJ* » ( c'est ainsi qu'elle sera appelée familièrement) paraît une première fois en 1956 sous un seul volume révisé qui restreint l'annotation mais innove en proposant des « notes clefs », sorte de petites synthèses théologiques, et en multipliant les références marginales. **Le succès de la *BJ* est dû, sans doute, moins à la traduction elle-même qu'à cette annotation riche et pratique** ainsi qu'à la variété des propositions commerciales (dont une édition « de poche » en format 8x12 cm, avec traduction intégrale et notes limitées). Elle est révisée soigneusement en 1973 et, de manière plus légère, en 1998 (le corpus johannique est revu).

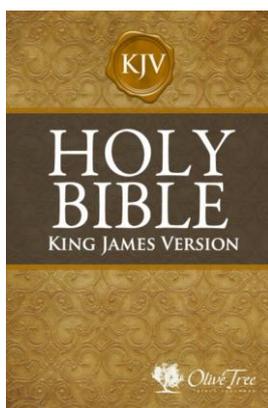
**6. La « Traduction œcuménique de la Bible » (TOB),** parue en 1975-1976, est une traduction française de la Bible effectuée à l'origine en commun par des chrétiens de confession catholique et protestante. À partir de l'édition de 2010, des orthodoxes se sont joints à la traduction, devenue donc réellement œcuménique. **L'apparat critique et l'exigence de traduction font de cette Bible une des plus utilisées par les exégètes.** La traduction et les notes du Pentateuque ont été revues en 2004, modifiées par les nouvelles données historico-critiques. Après des révisions en 1988 et 2004, une nouvelle édition de cette traduction est parue en novembre 2010. **Elle est la première édition à inclure des livres *bons à connaître* issus de la tradition orthodoxe. Ce sont les livres suivants : 3 Esdras; 4 Esdras ; 3 Maccabées; 4 Maccabées; La Prière de Manassé ; le Psaume 151.**



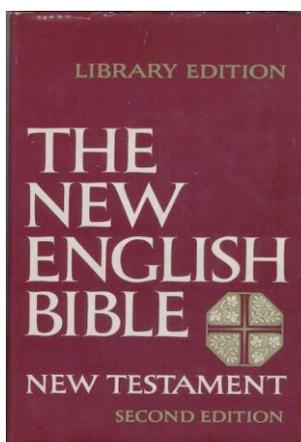
### 8.3. La Bible en anglais

Parmi nombreuses traductions anglaises de la Bible nous pouvons noter **quatre éditions les plus connues et les plus appréciées.**

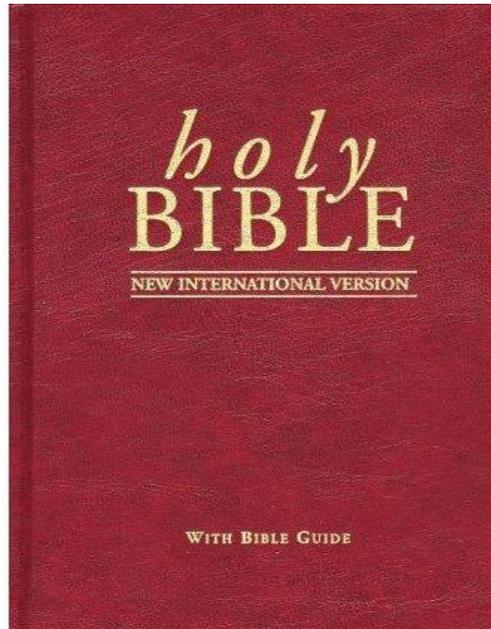
**1. Tout d'abord c'est une édition la plus répandue et officielle de la Bible du roi Jacob « King James Version » (KJV, 1611).** Son deuxième titre est « The Authorized Version ». Depuis sa première apparition en 1611 elle est toujours corrigée surtout durant le XX<sup>ème</sup> siècle. Son « textus receptus » (texte accepté) correspond à l'édition de 1769. Notons ces éditions principale du XX<sup>ème</sup> siècle : « King James II Version of the Bible » (KJ II, 1971), King Lames Version – Twentieth Century Edition (KJV 20, 1980), « New King James » (NKJ, 1982), « Modern King James Version » (MKJV, 1999), « Comfortable King James Version » (CKJV, 2003), « New Authorized Version » (AV7, 2006), « Restored Name King James Vaersion » (RNKJV, 2011).



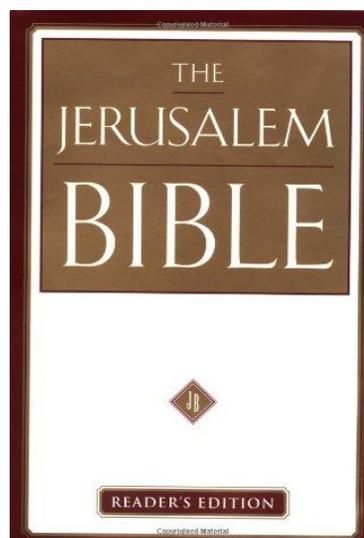
**2. La deuxième traduction importante est une version « The Revised English Bible, 1989 » (REB, 1989) qui est basée sur « The New English Bible » (NEB, 1970).** Elle est fait sur les manuscrits hébreux et grecs bibliques authentiques. Mais l'anglais de ces versions est assez compliqué et difficile.



3. La troisième version c'est « New International Version » (NIV, 1978) qui est un fruit du travail des biblistes américains. Son anglais est assez léger et en même temps assez proche au texte original de la Bible. Les versions postérieures de cette édition sont : « New International Reader's Version » (NIrV, 1996), « New International Version Inclusive Language Edition » (NIVI, 1996) et « Today's New International Version » (TNIV, 2005).



4. Et en fin la quatrième version c'est une traduction de la Bible de Jérusalem « The Jerusalem Bible » (1966). Pour la majorité des livres, la traduction anglaise est une traduction de l'hébreu et des textes grecs. Pour un petit nombre de livres de l'Ancien Testament, la traduction anglaise a été faite directement à partir du français. Les notes et les textes d'introductions ont été traduits presque littéralement du français.



## 9. Le canon biblique et les livres « Non-canoniques » où « Deutérocanoniques »

**Le terme « canon » vient du grec κανών et signifie « la règle ». Donc le canon biblique c'est une sorte de la liste officielle qui établit quels livres font partie de la Bible et quels n'en font pas.**

**Après la mort et la résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ les Juifs ont connu une grande catastrophe.** En 66, la population juive se rebelle contre l'Empire romain. Quatre ans plus tard, en 70, les légions romaines menées par Titus reconquirent et détruisent Jérusalem, y compris le Temple. Cet événement marque **le début de la diaspora juive et le commencement de la fin de leur État.**

À cette époque la littérature religieuse juive était considérable. De nombreux livres circulaient. Avant la dispersion dans le monde du peuple juif ses responsables religieux eurent le souci d'assurer la continuité de la foi. Pour cela, **ils ont précisé officiellement la liste des ouvrages où ils reconnaissent la foi d'Israël.** Entre 80 et 100 à Jamnia (une ville de Palestine) s'est réunie le concile des docteurs juifs d'obédience pharisienne qui a établi **le canon de l'Ancien Testament, mais aussi le texte consonantique qui désormais ferait seul autorité.** Ils affirmèrent l'autorité de certains livres contestés (« Qohéthet », « Cantique des cantiques », et les autres) et écartèrent soit les livres regardés par eux **comme postérieurs aux derniers prophètes** (Aggée, Zacharie et Malachie), soit les livres **qui n'existaient pas en hébreu et qui ont été écrits en grec** (« livres des Maccabées, « livre de la Sagesse de Salomon » etc.).

**En Égypte à Alexandrie** circulait la traduction de la Bible qui s'appelait **la Septante.** Elle était destinée aux juifs de la diaspora. **La Septante contenait parfois un texte différent de celui qui est conservé dans la Bible hébraïque.** Ou bien elle introduisait certaines variantes dans le texte original, de façon à s'adapter à la mentalité des lecteurs marquée par une culture hellénistique. **Elle conservait aussi quelques textes dont l'originale hébreu avait été perdu et, surtout, en ajoutait de nouveaux, écrits directement en grec.** Elle classait enfin les livres dans un ordre différent. **Les Juifs de Palestine refusèrent ces différences et ces nouveautés.**

Dès la plus haute Antiquité, **il y eut donc deux listes officielles des Écritures, celle de Palestine juive et celle de l'Égypte grec.** Et pour les chrétiens tous les deux étaient valables. Mais comme la Septante servait de base pour la chrétienté orientale et occidentale ce n'est pas étonnant que **la liste d'Alexandrie égyptienne prévalait dans le christianisme**

historique. C'est pourquoi dans les Bibles d'édition orthodoxe et catholique les livres qui n'étaient pas acceptés par les Juifs du concile à Jamnia étaient toujours présents. La tradition orthodoxe appelle ces livres « non-canonique », les catholiques les appellent « deutérocanoniques », et les protestants les rejettent en les nommant avec les Juifs comme « apocryphes ».

Faisons le tableau de la récapitulation des livres « Non-canoniques » où « Deutérocanoniques »:

Nº	Livre	Église Orthodoxe	Église Catholique	Église Protestante (et le judaïsme)
1.	Le livre d'Ester	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
2.	Le livre de Judith	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
3.	Le livre de Tobit	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
4.	Premier livre de Maccabées	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
5.	Deuxième livre de Maccabées (dans la Bible russe)	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
6.	Troisième livre de Maccabées (dans la Bible russe)	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
7.	Le livre de la Sagesse	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
8.	L'Ecclésiastique (Siracide)	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
9.	Le livre de Baruch	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
10.	La lettre de Jérémie	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
11.	Troisième livre d'Esdras (dans la Bible russe)	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »

	Passage	Église Orthodoxe	Église Catholique	Église Protestante (et le judaïsme)
12.	Certains passages du livre de Daniel (ch.3, 24-90 ; ch.13-14)	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
13.	La prière du roi Manassé (à la fin du livre 2 Chronique) (dans la Bible russe)	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
14.	Psaume 151 (dans la Bible russe)	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »
15.	La fin du chapitre XL du livre de Job.	« Non-canonique »	« Deutérocanonique »	« Apocryphe »

### 9.1. Position officielle des Églises chrétiennes à propos de ces livres

#### Église Orthodoxe

L'Église Orthodoxe n'a pas pris de position officielle par rapport aux ces livres. Elle les proclame édifiants, pieux, mais n'ayant pas le même degré d'inspiration religieuse. Ce sont les livres « non-canoniques ».

#### Église Catholique

Dans le catholicisme, le nom de « Deutérocanoniques », qui leur est donné depuis Sixte de Sienne (un dominicain, théologie italien, mort 1569), montre en eux des livres « admis en dernier lieu dans le Canon », par opposition aux « Protocanonique », qui y furent admis en premier lieu. Donc les livres Deutérocanoniques pour l'Église Catholique font partie de l'Écriture Saint car ils existaient dans la Vulgate.

#### Église Protestant

Les Églises Protestantes (calvinistes, luthériens et anglicans) ont adopté la position juive : elles rejettent ces livres et les appellent « Apocryphes ». Mais jusqu'à XIX<sup>ème</sup> siècle les réformateurs protestants, sans les considérer comme canoniques, les ont placés en appendice de la Bible, estimant qu'ils ne pouvaient servir à fonder la foi, mais demeuraient utiles pour nourrir la piété des chrétiens. Les éditions protestantes du XX<sup>ème</sup> –

XXI<sup>er</sup> siècles n'ont pas ces livres mais ils sont publiés en appendices dans la Bible Œcuménique (TOB).

#### La valeur des livres Non canoniques

Sans aucune prévention posons-nous la question : **sont-ils vraiment utiles et importants ces livres Non canoniques ?** Tout d'abord **ils ont été composés assez tardivement, entre IV<sup>ème</sup> et I<sup>er</sup> siècle avant Jésus-Christ**, même en peu plus tard. En fait **ils n'ajoutent rien d'important à l'histoire biblique.**

Mais tout cela ne diminue pas leur signification. Si les livres d'Esther, Judith et Tobit sont les histoires pieuses, le Premier livre de Maccabées nous raconte des événements de l'histoire juive du II<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ. Dans le Deuxième livre de Maccabées se trouve une mention explicite sur la prière pour les défunts (12,42-45). Le livre de la Sagesse et de Siracide sont les recueils de la sagesse populaire juive. Et il est significatif que les parties du Livre de la Sagesse, les chapitres de Daniel, la prière du roi Manassé et la fin du chapitre XL du livre de Job tous sont lues aux offices orthodoxes.

#### *9.2. Le canon des livres du Nouveau Testament*

En ce qui concerne de **la formation du canon du Nouveau Testament** ici il y avait **beaucoup moins de problèmes**. Très vite, les premiers chrétiens ont collectionné et diffusé les écrits dans lesquels s'exprimait la nouveauté de leur foi. Ils ont fait **le tri entre les ouvrages** qui leur paraissaient **conformes** au message évangélique **et ceux qui** contenaient des éléments **douteux ou carrément critiquables**. Les premiers furent déclarés « **canoniques** ». Les seconds furent mis de côté comme « **apocryphes** ».

#### **10. Les Apocryphes**

Les « **apocryphes** » sont des écrits qui ne portent pas de la même valeur comme celle des livres canoniques. Généralement les apocryphes contiennent les sujets soit **hérétiques soit fantastiques sur le thème religieux**. Ils n'appartiennent pas à la révélation divine et reflètent plutôt la littérature de l'imaginaire et légendaire (**une sorte de la « fantasy religieuse »**). Les apocryphes sont intéressants pour la curiosité, mais n'apportent rien de nouveau, rien de spirituel et rien de fiable, comparés aux écrits denses et profonds du canon biblique.

Mais il faut également remarquer que **certains des apocryphes ont joué quand même un rôle non négligeable. Parfois les apocryphes contiennent la vraie tradition religieuse et les faits historiques.**

### *10.1. Les apocryphes vétérotestamentaires*

Les apocryphes de l'Ancien Testament constituent un corpus de textes très variés de la littérature juive **du II<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ à la fin du I<sup>er</sup> siècle** et qui n'ont pris place dans aucun canon. Ils sont appelés aussi « **Écrits intertestamentaires** » car ils se situent entre deux Testaments. La liste des apocryphes de l'Ancien Testament :

1. Antiquités bibliques "Pseudo-Josephus"
2. Apocalypse d'Abraham
3. Apocalypse de Daniel
4. Apocalypse d'Élie
5. Apocalypse de Moïse
6. Apocalypse d'Esdras
7. Apocalypse de Sophonie
8. Apocalypse d'Ézéchiél
9. Apocalypse grecque de Baruch
10. Apocalypse syriaque de Baruch
11. Apocryphe de la Genèse
12. Apocalypse de Noé
13. Ascension de Moïse
14. 2 Baruch
15. 3 Baruch
16. Bénédiction
17. Commentaire d'Habaquq
18. Commentaire des Psaumes
19. Document de Damas
20. 4 Esdras
21. 1 Hénoch « Hénoch éthiopien »
22. 2 Hénoch « Le livre des secrets d'Henoch »
23. 3 Hénoch « Hénoch hébreu »
24. Hymnes
25. Joseph et Aséneth

26. Jubilés
27. Légende hébraïque de Melkisédeq
28. Légende de Soliman
29. Liturgie angélique
30. Martyre d'Isaïe
31. Oracles sibyllins
32. Paralipomènes de Jérémie
33. Psaumes de Salomon
34. Questions d'Esdras
35. Règles de la guerre
36. Rouleau du Temple
37. Testament d'Abraham
38. Testament des douze patriarches
39. Testament d'Aser
40. Testament de Benjamin
41. Testament de Dan
42. Testament de Gad
43. Testament d'Isaac
44. Testament d'Issachar
45. Testament de Jacob
46. Testament de Jérémie
47. Testament de Job
48. Testament de Joseph
49. Testament de Lévi
50. Testament de Moïse
51. Testament de Nephtali
52. Testament de Ruben
53. Testament de Salomon
54. Testament de Siméon
55. Testament de Zabulon

### 10.2. Le contenu de certains apocryphes

Pour avoir l'impression du contenu des apocryphes nous présentons les apocryphes plus authentiques et moins fantastiques :

Apocalypse de Moïse (ou « La Vie d'Adam et Ève »)

La légende raconte la vie d'Adam et Ève, depuis leur expulsion du jardin d'Éden jusqu'à leur mort. Le mythe reprend l'histoire biblique de la chute de l'homme telle qu'elle est perçue par Ève. Satan s'est révolté après que Dieu lui avait ordonné d'adorer Adam. Puis, se transformant en « ange de lumière », Satan coopère avec le serpent pour tromper Ève ; et Adam et Ève sont chassés du paradis. Plus tard, après la mort d'Adam, l'archange Michel prend le corps d'Adam pour l'enterrer dans « le paradis du troisième ciel » et il est promis à Adam et à tous ses descendants qu'ils prendront part à la résurrection des morts.



#### Le Livre des Jubilés

Le Livre des Jubilés, aussi appelé en grec « leptogénèse », c'est-à-dire Genèse mineure, est attribué à **Moïse qui présente l'histoire des patriarches depuis la Création jusqu'à l'instauration de la fête de Pâques.**

Le livre des Jubilés a été composé pendant la période du Second Temple (VI<sup>ème</sup> – I<sup>er</sup> siècles avant J.-C.).

Le livre des Jubilés se présente comme une révélation faite à Moïse sur le mont Sinaï. La révélation se fait par l'intermédiaire de l'« Ange de la Présence » qui lui-même tient son savoir de tablettes célestes. Le texte suit les récits de la Genèse et de l'Exode jusqu'à l'instauration de la Pâque juive. Il cherche à montrer que les Patriarches obéissaient à la loi de

Moïse et respectaient par exemple le Shabbat. Il précise des détails supplémentaires tels que le nom des femmes de patriarches, d'Adam aux fils de Jacob.

Les Jubilés donnent une importance particulière aux questions de chronologie. Ses calculs sont basés sur des jubilés de 49 ans, c'est-à-dire de sept semaines d'années, ce qui lui vaut son nom. Il accorde une grande importance aux fêtes qui, selon lui, ont été observées dès l'époque des Patriarches.

Les anges sont présents dans les récits du Jubilés, ce qui est un trait caractéristique de la période du Second Temple. Quatre classes d'anges sont mentionnées : les anges de la présence, les anges des sanctifications, les anges gardiens des individus et les anges présidant les phénomènes de la nature. Du point de vue de la démonologie, la position des Jubilés est très proche de celle du Nouveau Testament. Il raconte également la création des anges le premier jour de la création, ainsi que l'histoire des « grigori », groupe d'anges déchus qui s'unirent avec des femmes donnant naissance à une race de géants, les « Nephilim », censés exister encore à l'époque de Noé avant d'être détruits par le Déluge.

Le Livre des Jubilés met l'accent sur la nécessité pour les Juifs pratiquants de se séparer des Gentils, c'est-à-dire de ceux dont le comportement les rend impurs. L'un des buts du livre est sans doute de défendre le judaïsme traditionnel contre la pression exercée par la culture grecque à l'époque hellénistique.

Pour les Jubilés, la loi a une validité éternelle et, bien que révélée, elle transcende le temps. Avant qu'elle ait été révélée aux patriarches, elle a, d'après ce livre, été gardée au paradis par les anges. D'après les Jubilés, l'hébreu fut la langue parlée à l'origine par toutes les créatures, humaines et animales, et est la langue du paradis. Après la destruction de la tour de Babel, elle fut oubliée, jusqu'à ce qu'Abraham l'ait apprise par des anges.

### *10.3. Les Apocryphes du Nouveau Testament*

**Un certain nombre des apocryphes néotestamentaires circulaient en même temps que les vrais écrits des apôtres. Mais la plupart des Évangiles apocryphes étaient en copte et avait cours en Égypte parmi des groupes gnostiques (l'hérésie du II<sup>ème</sup> – IV<sup>ème</sup> siècles). Au II<sup>ème</sup> siècle, les églises chrétiennes commencèrent à écarter ce qu'elles n'acceptaient pas comme vraiment apostolique. C'est justement à cette époque que les gnostiques fleurirent parmi les chrétiens. Ces mouvements hérétiques gnostiques et montanistes (une autre hérésie charismatique) ont produit un grand nombre des apocryphes du Nouveau Testament. L'apparition de ces nombreux écrits a provoqué le**

processus de canonisation des livres saints au sein de la jeune église chrétienne.

Le terme « **apocryphe** » signifie « **secret** » en grec (*apokruphos*). Il est employé principalement par les gnostiques qui basaient leurs croyances et leurs pratiques sur l'occulte, l'ésotérique, les mystères. Pour eux, la connaissance salvatrice passait par des secrets révélés par des éons, des esprits angéliques, voire des dieux.

Les évangiles apocryphes sont des textes qui copient et modifient les Évangiles apostoliques, comme l'Évangile selon Marcion (un croyant semi-agnostique du II<sup>ème</sup> siècle) par exemple, qui modifie l'Évangile selon Luc.

Il existait notamment un recueil de paroles de Jésus appelé *Jesu logia* (rapporté par Eusèbe de Césarée dans son Histoire Ecclésiastique, III, 39,16 et citant Papias).

Les Actes apocryphes, loin d'atteindre le degré de précision historique du livre de Luc, étaient des récits épiques et romancés destinés à enthousiasmer le lecteur populaire.

Les apocryphes se démarquent des textes apostoliques sur plusieurs points :

- ✓ ils répondent à la curiosité humaine en inventant les histoires que les Évangiles n'ont pas traité (l'enfance de Jésus, par exemple, qui contient des histoires peu crédibles) ;
- ✓ ils contiennent des notions théologiques tardives (comme le titre de Mère de Dieu « theotokos » dans le Protévangile de Jacques, titre datant du V<sup>ème</sup> siècle) ;
- ✓ ils contiennent des notions contraires au Nouveau Testament ;
- ✓ ils sont tous faussement attribués à un auteur connu (c'est-à-dire pseudépigraphiques).

**La tradition protestante appelle des écrits apocryphes les « pseudépigraphes ».**

Les apocryphes du Nouveau Testament imitent le style du Nouveau Testament et se regroupent sous 4 formes : les Évangiles, les Actes, les Épîtres et les Apocalypses.

1. Actes d'André
2. Actes d'André et Matthieu
3. Actes d'André et Paul
4. Actes d'André et Pierre
5. Actes de Barnabé
6. Actes de Jacques
7. Actes de Jean à Rome
8. Actes de Marc

9. Actes de Paul
10. Actes de Philippe
11. Actes de Pierre
12. Actes de Pierre et Paul du Pseudo-Marcellus
13. Actes de Pierre et des douze apôtres
14. Actes de Pilate ou Évangile de Nicodème
15. Actes de Thaddée
16. Actes de Thomas
17. Actes de Timothée
18. Actes de Tite
19. Apocalypse d'Étienne
20. 1<sup>re</sup> Apocalypse de Jacques
21. 2<sup>e</sup> Apocalypse de Jacques
22. 1<sup>re</sup> Apocalypse de Jean
23. 2<sup>e</sup> Apocalypse de Jean
24. 3<sup>e</sup> Apocalypse de Jean
25. Apocalypse de Paul
26. Apocalypse de Pierre
27. Apocalypse de Sedrach
28. Apocalypse ou livre de Révélations des Esséniens
29. Ascension d'Isaïe
30. Assomption de Marie
31. Combat d'Adam et Ève
32. Correspondance de Paul avec les Corinthiens (Ac Paul X)
33. Correspondance de Paul et de Sénèque
34. Doctrine de l'apôtre Addaï
35. Dormition de Marie du Pseudo-Jean
36. Éloge de Jean-Baptiste
37. Livre de la révélation d'Elkasäi
38. Épître des apôtres
39. Épître aux Laodicéens
40. Épître à Lentulus
41. Épître de Pierre à Philippe

42. 5 Esdras
43. 6 Esdras
44. Évangile arabe de Jean
45. Évangile arabe de l'Enfance
46. Évangile arménien de l'Enfance
47. Évangile de Barnabé
48. Évangile de Gamaliel
49. Évangile de Judas
50. Évangile de Marie
51. Évangile selon Philippe
52. Évangile de Pierre
53. Évangile du Pseudo-Matthieu
54. Évangile secret de Marc
55. Évangile selon Thomas
56. Fragments évangéliques
57. Histoire de l'enfance de Jésus ou évangile de l'enfance selon Thomas
58. Histoire de Joseph le charpentier
59. Histoire de la Vierge
60. Homélie de Pseudo-Clément
61. Légende de Simon et Théonoé
62. Lettre de Jésus-Christ sur le dimanche
63. Livre de la nativité de Marie
64. Livre de Thomas
65. Odes de Salomon
66. Protévangile de Jacques
67. Questions de Barthélemy
68. Reconnaissances du Pseudo-Clément
69. Livre de la Résurrection de Jésus-Christ selon l'apôtre Barthélemy
70. Testament du Seigneur
71. Vie de Jésus en arabe
72. Virtutes Apostolorum

#### 10.4. Le contenu de certains apocryphes

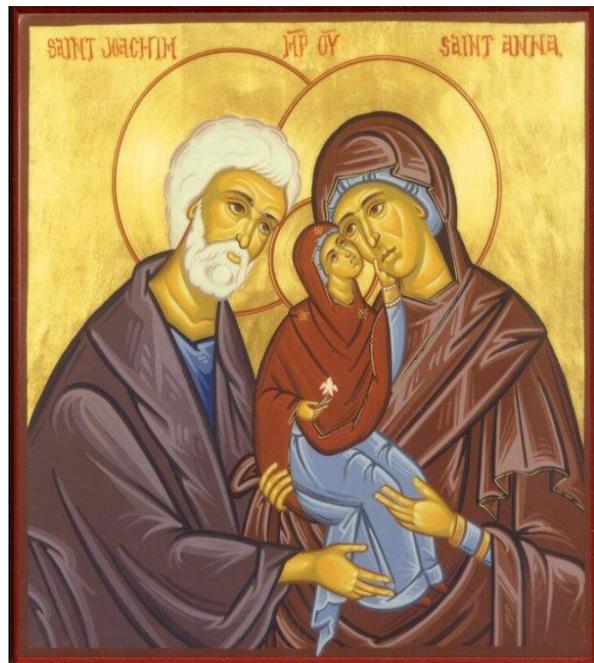
Présentons certains apocryphes néotestamentaires :

Protévangile de Jacques

Le titre usuel de l'ouvrage — *Protévangile de Jacques* — n'est pas son titre original. Concernant les sources et documents antiques sur ce texte il porte les titres différents : *Nativité de Marie*, *Révélation de Jacques*, *Évangile de Jacques*.

**Le récit mentionne des faits devenus la tradition chrétienne : il nomme les parents de Mère de Dieu**, — ce que ne font pas les textes canoniques —, soit Anne et Joachim. **Marie est consacrée au Seigneur par un vœu de sa mère et elle est éduquée au Temple**

**(la fête de la Présentation au temple de la Mère Dieu)**, puis que Joseph, déjà vieux, veuf et ayant des fils, est choisi pour prendre la jeune fille sous sa garde. Le texte raconte comment celle-ci devint enceinte sans avoir perdu sa virginité et mit au monde Jésus-Christ. **Il développe le thème de la Nativité du Christ dans une grotte** : au cours du voyage de la Sainte famille de Nazareth à Bethléem, Marie enceinte descend de l'âne pour se reposer auprès d'un point d'eau, dans le village actuel de Bir-el Quadismu (nom



arabe signifiant « puits du repos »). Elle n'a pas le temps d'atteindre Bethléem, Joseph trouve une grotte, y introduit Marie et met près d'elle ses fils (issus d'un premier mariage). Alors qu'il est parti chercher une sage-femme juive dans la région de Bethléem, Jésus apparaît miraculeusement dans la grotte. Le texte insiste sur **la virginité de Mère de Dieu qui aurait été constatée par la sage-femme Salomé après la mise au monde de Jésus**.

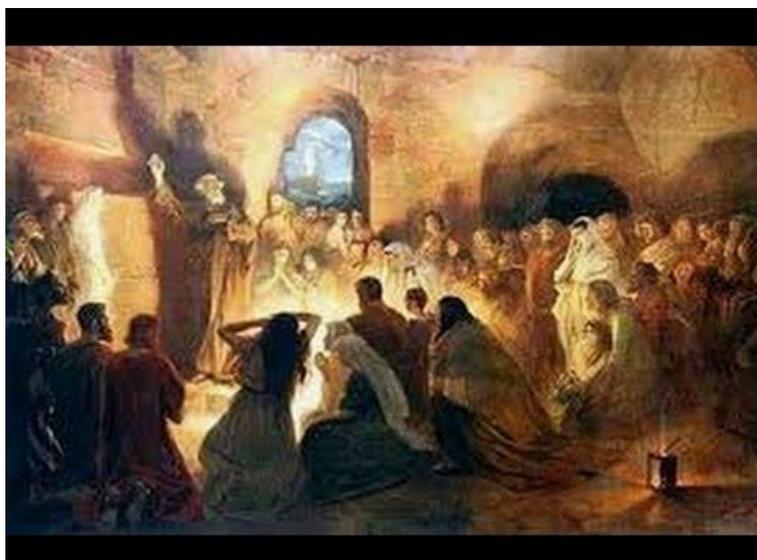
Évangile de l'enfance selon Thomas

« L'Évangile de Thomas l'Israélite » est aussi appelé « **L'Histoire de l'enfance de Jésus** », appelée aussi « L'Évangile de l'enfance selon Thomas ». La composition du texte paraît complexe et remonterait au III<sup>ème</sup> siècle, mais il a utilisé des sources plus anciennes. **On reconnaît des éléments gnostiques**.

L'Évangile de Thomas, philosophe israélite rapporte **des miracles de Jésus enfant**. Le texte raconte que **Jésus faisait s'envoler des oiseaux d'argile ou comment il pouvait rendre aveugles ceux qui lui avaient déplu**. De même, l'évangile raconte **l'éducation de Jésus, comment celui-ci apprit à lire et comment il apprit à utiliser ses pouvoirs divins pour guérir plutôt que tuer (en effet, dans le texte, le jeune Jésus tue deux enfants sous le coup de la colère)**. Ces récits on retrouve dans la tradition musulmane et dans les récits arabes de l'enfance d'Îsâ : **la péricope des « oiseaux d'argile » est reprise dans les Sourate III, 49 et V, 110 du Coran**.

### L'Évangile selon Thomas

Ce « cinquième évangile » pourrait provenir d'un milieu syriaque ou palestinien, rédigé par une série de rédacteurs entre le I<sup>er</sup> et II<sup>ème</sup> siècles. Il s'agit d'un **recueil de sentences — des « logia » (paroles) —** qui, selon l'incipit du texte, auraient été **prononcées**



**par Jésus** et transcrites par « Didyme Jude Thomas ». Au nombre de 114, les logia sont ainsi le plus souvent précédés de la mention « Jésus a dit ». Bon nombre ont leur parallèle (soixante-dix-neuf) dans les évangiles selon Matthieu et selon Luc ainsi que, dans une moindre mesure, dans l'évangile selon Marc.

La version complète en langue copte de l'évangile de Thomas a été découverte en 1945 dans une jarre de plus d'un mètre de haut, cachée dans un cimetière païen de Nag Hammadi (Égypte). Avant cette découverte on ne connaissait que moins de dix logia de ce texte grâce à des fragments en grec datant de la fin du II<sup>ème</sup> ou du début du III<sup>ème</sup> siècle.

La rédaction de l'évangile de Thomas prend place dans un groupe judéo-chrétien qui perpétuait les pratiques juives. L'auteur de l'évangile de Thomas propose une « ascèse abstentionniste radicale » qui affirme puiser ses origines dans un enseignement ésotérique de Jésus.

Le texte commence par : « Voici les paroles cachées que Jésus le Vivant a dites et qu'a

écrites Didyme Jude Thomas. »

***Le logion n° 1 :***

« Celui qui trouvera l'interprétation de ces paroles ne goûtera pas la mort »

***Le logion n° 2 :***

« Jésus a dit : « Que celui qui cherche ne cesse pas de chercher, jusqu'à ce qu'il trouve. Et quand il aura trouvé, il sera troublé ; quand il sera troublé, il sera émerveillé, et il régnera sur le Tout. » »

***Le logion n° 7 :***

« Jésus a dit : « Heureux le lion que l'homme mangera, et le lion deviendra homme ; et maudit est l'homme que le lion mangera, et le lion deviendra homme. » » (le lion, dans la tradition gnostique, est le symbole du démon ou des passions. »).

***Le logion n° 29 :***

« Si la chair est venue à l'existence à cause de l'esprit, c'est une merveille ; mais si l'esprit est venu à l'existence à cause de la chair, c'est une merveille de merveille. Et moi, je m'émerveille de ceci : comment cette richesse s'est-elle mise dans cette pauvreté ? »

***Le logion n° 80 :***

« Celui qui a connu le monde a trouvé le corps, mais celui qui a trouvé le corps, le monde n'est pas digne de lui. »

***Le logion n° 82 :***

« Celui qui est près de moi est près du feu, et celui qui est loin de moi est loin du Royaume. » (Il est cité par Origène)

***Le logion n° 94 :***

« Celui qui cherche trouvera – à celui qui frappe de l'intérieur, on ouvrira. »

***Le logion n° 95 :***

« Si vous avez de l'argent ne le prêtez pas avec intérêt, mais donnez-le à celui dont vous ne recevrez rien en retour. »

***Le dernier logion n° 114 :***

« Simon Pierre leur dit : « Que Marie nous quitte, car les femmes ne sont pas dignes de la Vie. » Jésus dit : « Voici que moi je l'attirerai pour la rendre mâle, de façon à ce qu'elle aussi devienne un esprit vivant semblable à vous, mâles. Car toute femme qui se fera mâle entrera dans le Royaume des cieux. » »

***Le logion le plus court ne fait que deux phrases :***

« Jésus a dit : Soyez passants ».

## 11. Qui sont les auteurs des livres de la Bible et quand ces livres ont-ils été écrits ?

Tout d'abord, **la Saint Écriture a été précédée par la tradition orale** dans l'Ancien Testament et dans le Nouveau Testament (comme presque dans le cas des livres sacrés de toutes les autres religions). C'est seulement après plusieurs siècles que la Révélation Divine a été enregistrée par une écriture. Dans le monde contemporain techniquement développés, l'écrit joue un rôle essentiel, mais dans le monde antique, l'écriture n'apparut que tardivement. Seuls, quelques gens de métier (les scribes) la connaissaient. La transmission des histoires bibliques était avant tout orale. Et les premiers auteurs de la Bible ne sont que rarement des écrivains. Ce sont le plus souvent des gens qui ne se sont exprimés qu'oralement. Donc **la Révélation Divine s'était transmise de pères en fils à l'intérieur du peuple juif.**

Mais il est arrivé un moment où des traditions orales ont été mises par écrit. Mais par qui ? Lorsque nous regardons les titres des livres bibliques nous pouvons voir qu'ils portent souvent un nom de son vrai ou probable auteur : « Le livre d'Esdras », « Sagesse de Sirach », tous les livres des prophètes etc. Mais il y beaucoup de livres qui ne révèlent pas obligatoirement leurs auteurs : cinq premiers livres de Pentateuque, « Le livre des Juges », « Les livres des Rois », « Les Proverbes » etc. En fin nous pouvons dire que les auteurs des livres de l'Ancien Testament sont si nombreux qu'on ne peut pas les compter. **La plupart des auteurs sont inconnus pour nous.**

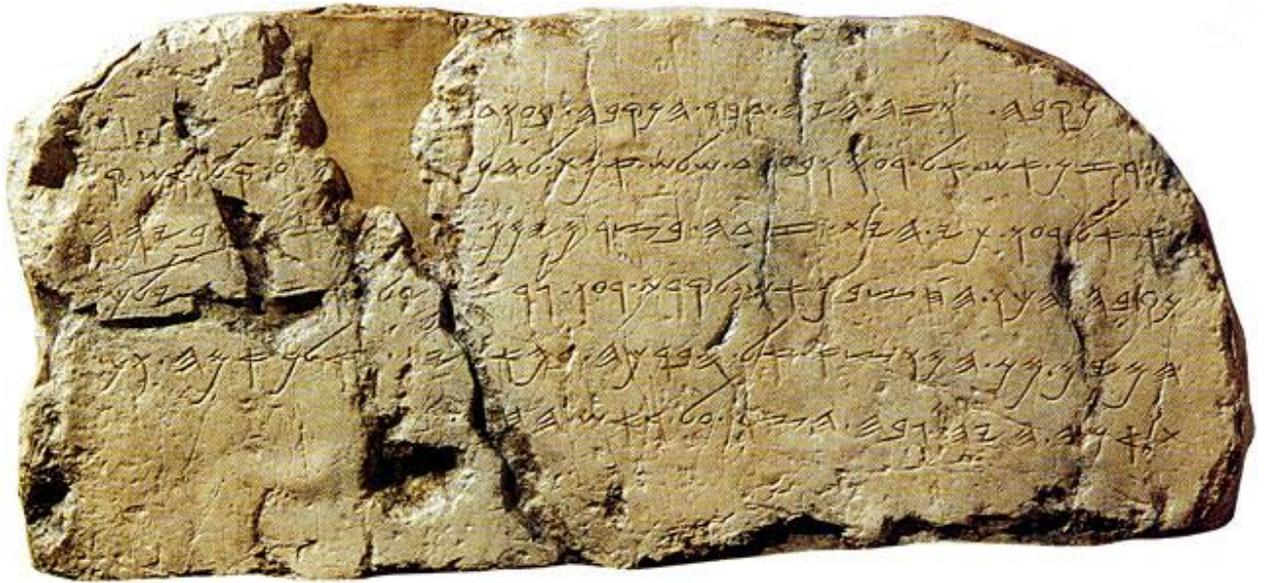
Nous pouvons dire avec une certitude que **l'écriture vétérotestamentaire a été composée au cours d'une période qui commence vers XIII siècle avant Jésus-Christ, au moment de la sortie d'Égypte et surtout à partir du règne de Salomon (X<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ) et se termine au cours du premier siècle après Jésus-Christ.** Il ressort que le livre le plus ancien a été composé environ mille ans avant Jésus-Christ et les livres les plus récents datent du début de notre ère.

Par contre presque tous les livres du Nouveau Testament sont attribués aux certains auteurs qui sont déjà mentionnés dans leurs titres : « L'Évangile selon saint Matthieu », « L'Évangile selon saint Jean », « L'Épître de saint Jacques », « Le premier épître de saint Pierre » etc. Tous ils datent la fin du premier siècle le début du deuxième siècle.

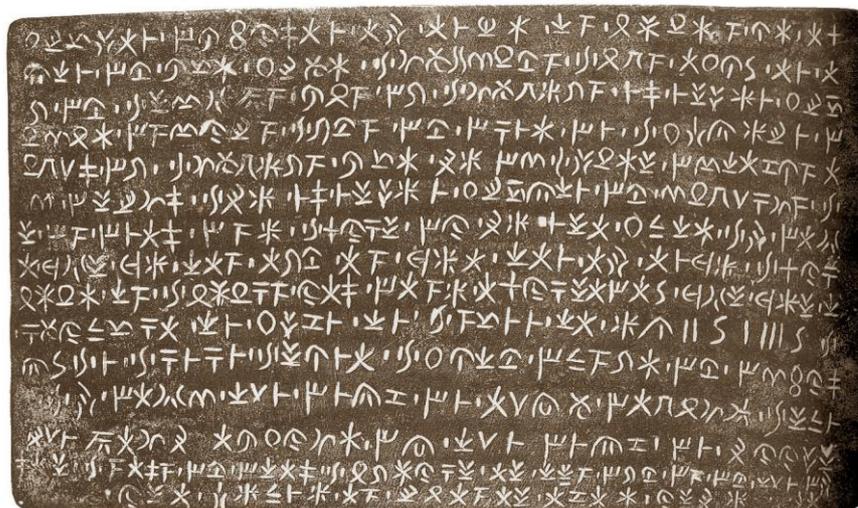
## 12. Les supports de l'écriture de la Bible

### La pierre et la terre cuite

À une époque très ancienne, on écrivait sur pierre et argile, mais on écrivait peu (les fameuses tables de pierre taillées par Moïse). Au moment d'entrer en Terre promise, le peuple d'Israël se voit donner l'ordre de « dresser de grandes pierres, de les enduire de chaux et d'y recopier les paroles de la Loi » (Deut. 27, 2-3).



En Assyrie et en Babylonie, l'ardoise était le support principal de l'écriture. On a découvert dans les fouilles de ces régions d'immenses bibliothèques de tablettes en terre cuite. On écrivait sur ces tablettes alors qu'elles étaient encore souples ; puis on les mettait sécher au soleil. Ezéchiel (4.1) fait allusion à ce genre de matériel en argile, lorsque le prophète reçoit le commandement de tracer un plan de la ville de Jérusalem.



## Le cuir

À un stade ultérieur, les livres bibliques furent écrits sur du cuir : c'est par exemple le cas du fameux rouleau d'Ésaïe, retrouvé dans les grottes du Qumrân.



## Le papyrus, « volumen » et « codices »

Les Égyptiens ont mis au point la technique de fabrication du « papyrus ». Le papyrus est une sorte de roseau qui poussait dans le Nil. On découpait sa moelle fibreuse en étroites bandes qu'on superposait en couches croisées, qu'on collait et séchait, de façon à obtenir des feuilles sur lesquelles on pouvait écrire à l'encre.



Книга мертвых\* Исет-урет: глава 110. Около 300 - 100 до н.э.

On pouvait assembler en une longue bande qu'on roulait en « volumen » (en latin « chose enroulée », volume). Un livre comme évangile nécessitait un rouleau de 10 au 11 m. Donc les livres de la Bible ont été séparés par les rouleaux.



L'écriture était disposée en colonnes, pas de séparations entre les mots, pas de ponctuation, pas de paragraphes, le titre était ... à la fin !



Dès le II<sup>ème</sup> siècle après J.-C., et peut-être non sans l'influence des chrétiens, on commença à faire en Égypte des « codices » en papyrus, plus maniables que les « volumes ». Les feuilles étaient empilées et cousues par le milieu, comme nos livres actuels. Le plus ancien livre connu en forme de « codex » contient Nombres-Deutéronome.

### Le parchemin

Mais le papyrus se conserve mal : sec, il est très fragile, et il pourrit à l'humidité. Et c'est le parchemin qui devient plus populaire mais en même temps et plus cher.

Le « parchemin », qui tire son nom de sa ville d'origine, Pergame, apparaît au II<sup>ème</sup> siècle après J.-C. Il était fabriqué à partir de peaux de bêtes : vache, chèvre et surtout mouton. Il n'était pas tanné, comme le cuir : on raclait les poils, on le blanchissait à la craie et on le polissait. Extrêmement résistant, il était d'un emploi très commode : il supportait l'écriture recto-verso et les ratures ! On le reliait également en codices. Il fut très utilisé pour les livres bibliques. Il constituera le support classique de l'écriture jusqu'à la fin du Moyen-Âge.

Le vélin – c'est une qualité supérieure de parchemin. Il était fait à partir de peaux de jeunes bêtes : agneau, chevreau, veau, mort-nés de préférence. Il fut surtout employé, à partir du XIII<sup>ème</sup> siècle pour les manuscrits de luxe.



### Le papier

Inventé en Chine au début de l'ère chrétienne, le papier fut introduit en Europe au VIII<sup>ème</sup> siècle. Mais jusqu'à la découverte de l'imprimerie, on continua, pour les textes sacrés, à lui préférer le parchemin.

### Le burin

La Bible rapporte, au livre de Jérémie (17.1), la mention d'un curieux instrument : un stylet à pointe de diamant, monté sur un burin de fer. Job, de son côté, évoque le burin de fer combiné au plomb (19.24). Ces outils concernent évidemment la « gravure » sur pierre.

### Le « porte-plume »

Sur les autres support d'écritures – le papyrus et le parchemin – on utilisait le classique stylet : le porte-plume de l'écolier. C'était un calame ou roseau taillé en pointe, cette pointe était fendue pour retenir l'encre. Ce calame assurait une écriture fluide et rapide sur le cuir et sur le papyrus, mais aussi sur l'« ostracon » les bris de poterie, que l'on récupérait pour l'écriture courante, en un mot notre actuel papier de brouillon !



### L'encre

Il existait de deux sortes de l'encre :

- ✓ L'encre à base de noir de fumée (la suie des lampes à huile)
- ✓ L'encre à base de noix de galle (mais celle-ci n'était pas stable). Malgré cela elle connaît la généralisation de son emploi au Moyen-Âge.



### 13. Les règles de la science biblique ou de la critique rationnelle de la Bible

Ces règles aident de comprendre mieux le message biblique.

Qu'est-ce donc qu'un livre ? Réfléchissons sur cette apparente banalité. Un livre est un discours qui se rédige, se lit, se copie. Le texte en est écrit ; mais on ne le lit vraiment que si on le comprend. Saint Jean Chrysostome dit : « **Le but de nos efforts est de vous faire bien comprendre le sens et la force du texte sacré** » (Homélie « In genesim », VIII).

En lisant la Bible il ne suffit pas que nos yeux distinguent les lettres et les signes qui la composent ; il faut que nous saisissons ce que les auteurs bibliques voulaient nous transmettre. Mais le lecteur peut souvent prêter aux textes bibliques des idées qu'ils n'ont pas eues et projeter ses propres opinions dans ces textes. Et un tel danger n'est pas imaginaire : il existe même lorsque nous avons sous les yeux un texte contemporaine et quand chacun l'interprète à sa propre manière. Prenons un exemple d'une simple affiche. L'affiche que je lis dans la rue n'est déjà plus le texte même écrit par l'auteur : des fautes d'impressions ont pu s'y glisser. Mais la connaissance du texte authentique est bien plus délicate encore lorsque l'auteur est mort depuis longtemps.

### **13.1. Le texte original de la Bible et la critique textuelle**

La Bible est actuellement un livre le plus diffusé dans le monde. Mais la plupart de ses textes ne sont que des traductions. Reflètent-ils le vrai sens des textes originaux du Livre Sacré ? Pour répondre à cette question **il faut avoir le texte original de la Bible** en hébreu et en grec.

Mais où est-il ? **Il est perdu à jamais**. Le texte originale c'est un manuscrit autographe écrit physiquement par l'auteur-même. Mais nous n'avons pas d'autographes de la Bible. Comme tous les autres textes de l'antiquité, la Bible n'est plus connus actuellement que par des manuscrits qui sont des copies de copies. Nous n'avons aucune copie originale d'un texte biblique. C'est-à-dire qu'il n'existe plus de textes originaux de la main d'un Moïse ou d'un Paul. Les copies que nous avons datent de plusieurs siècles après les originaux, et ne sont pas toujours en très bon état de conservation. Après quelques-centaines données les pierres cassent, le papyrus se dégrade et les pertes sont fréquentes. Cela cause un problème de l'exactitude des copies écrites à la main.

La première tâche du bibliste est donc de **remonter jusqu'aux manuscrits les plus anciens et les meilleurs, afin de se rapprocher du texte original (texte critique)**. La critique textuelle vise donc à reconstituer le texte le plus proche possible de l'original en comparant les manuscrits les uns aux autres.

Ici, nouvelle difficulté ; car d'un manuscrit à l'autre on constate des variantes. Le plus souvent, il ne s'agit que de fautes matérielles de copistes. Mais parfois les variantes sont considérables. Ce sont là les problèmes dont s'occupe la critique textuelle, dont on aperçoit ainsi l'importance : à partir des manuscrits elle se propose d'établir le ou les vrais textes qu'ont voulu les auteurs. La méthode appliquée aujourd'hui par la critique textuelle peut se résumer en deux principes majeurs:

- ✓ choisir la leçon qui explique le mieux l'origine des variantes concurrentes;
- ✓ choisir la leçon dont il est le plus probable que l'auteur l'ait écrite (en fonction du contexte, du style...).

Cet établissement du texte exige évidemment que l'on fasse appel aux paléographes qui connaissent bien trois langues bibliques : hébreu ancien, araméen et grec ancien. Ce sont trois langues mortes qui ont varié avec les siècles et les milieux.

Le problème, c'est que les différents savants qui se penchent sur les textes ne sont pas toujours d'accord entre eux. Il arrive même qu'ils changent d'avis avec le temps...

### ***13.2. Les genres littéraires et la critique littéraire***

L'écriture vétérotestamentaire a été composée au cours d'une période qui englobe plus que mille ans. Et **les livres de l'Ancien Testament au nombre d'une cinquantaine appartiennent à des genres différents**. Ils sont d'une grande diversité : prose, poésie, textes à caractères historiques, législatif, liturgiques, littérature sapientielle, prédication prophétique, prière individuelle, toutes les formes d'expression religieuse. Comme toute littérature possède ses genres littéraires : le roman, le récit, la poésie, l'épopée, la chanson, le théâtre, les formules juridiques, le genre didactique, le genre journalistique, etc.

Ici **on fait appelle à la critique littéraire**. La connaissance des genres littéraires est une des clés qui ouvrent la porte à la compréhension des écrits bibliques. **Dans la mesure du possible, il faut se demander à quel genre appartient le texte biblique qu'on lit, puisque ce genre a sa façon de nous faire entrer dans la vérité** du projet de salut que Dieu révèle à son peuple. Livre des Maccabées est historique et non un roman. Jonas est une nouvelle et non un livre de prophétie etc.

### ***13.3. La critique historique***

**Le texte écrit à l'époque qui est déjà très ancienne** pour nous met le bibliste en nécessité de **le situer dans l'histoire**. Car tout texte appartient à un moment de l'histoire. On ne peut le bien comprendre que si l'on revit par l'esprit, avec l'auteur et tout son milieu, les circonstances dans lesquelles il a été écrit. La critique historique est donc indispensable à l'étude d'un texte, même lorsque celui-ci communique des vérités éternelles. **Une bonne connaissance de l'histoire de l'Orient Antique, des structures sociales de l'époque, de la sociologie, mais aussi de la mentalité des sociétés orientales, avec leurs troubles et leurs aspirations peut permettre bien comprendre les textes bibliques qui sont nés dans ce cadre**. Tout cela aide parfois de déterminer le nom de l'auteur et la date de composition du texte.

## **14. Les éditions critiques de la Bible et le découvert de Qumran**

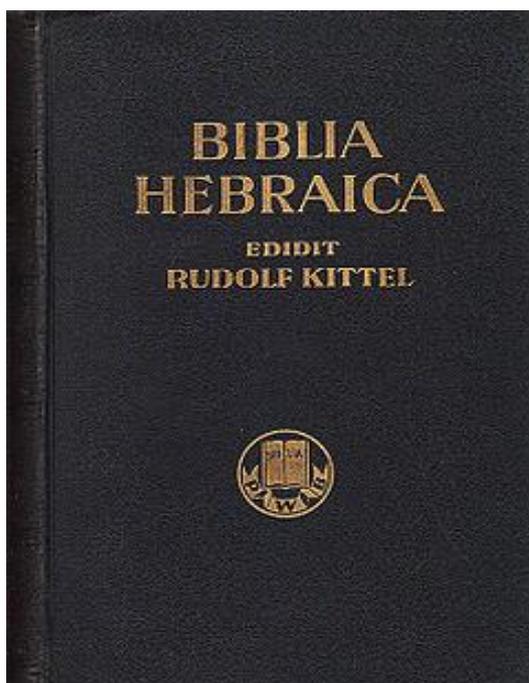
**Dans une édition scientifique d'un texte ancien** (c'est-à-dire antérieur à l'imprimerie et dont l'original n'est disponible que sur manuscrits), **l'apparat critique** (ou **appareil critique**) est l'ensemble des notes fournies par l'auteur de l'édition **pour justifier les choix qu'il a opérés entre les versions, des divers manuscrits qu'il a comparés pour établir le texte dite critique qui est vraisemblablement le plus authentique**.

Ici nous mentionnons **trois éditions critiques** (du texte authentique) **de la Bible** : en **hébreu ancien**, en **grec ancien** et en **latin**.

### 14.1. *Biblia Hebraïca Stuttgartensia*

La **Biblia Hebraica Stuttgartensia** (BHS) est une édition critique de la Bible hébraïque. Il est publié par la société biblique allemande à Stuttgart (la dernière édition est de 1997).

La BHS est généralement considérée comme **une édition extrêmement fiable des Écritures hébraïques**. Elle est la version de l'Ancien Testament la plus diffusée actuellement.



Les documents disponibles pour établir le texte de l'Ancien Testament ne sont nombreux et ils ne sont pas si anciens. **La raison de la pénurie des textes anciens de l'Ancien Testament est le respect extrême que les Juifs éprouvaient pour les Écritures Saintes. Lorsqu'une copie était abîmée par l'usage, ils procédaient à un véritable enterrement cérémonial, ou le texte était brûlé.** Ainsi furent perdues à jamais les copies les plus anciennes.

Les plus anciens manuscrits hébreux connus sont:

1. **Le Codex de Caire et le Codex des Prophètes qui date de 895 après J.-C.**
2. **Le deuxième date de 916 après J.-C.**  
(Ceux deux codes ont été composés par Moshe Ben Asher de Tibéraïde.)
3. **Le célèbre Codex Alep, copié dans la première moitié du X<sup>ème</sup> siècle.** Il est retranscrit environ vers 930, **de main directe de Aaron Ben Moshe Ben Asher.** Mais il est très mutilé : il manque presque tout le pentateuque ainsi que de nombreuses

autres parties. Le manuscrit se trouve actuellement à Jérusalem.

4. Le texte le plus ancien de l'Ancien Testament dans sa totalité est le Codex de Leningrad, complété en 1008. C'est une copie de la massora de Aaron Ben Moses Ben Asher.

Ce sont là les principaux témoins de l'Ancien Testament, bien qu'il en existe d'autres.

La dernière édition de la Bible actuelle en hébreu se base sur ces quatre manuscrits, et principalement sur le Codex de Leningrad. Sur certains détails massorétiques toutefois, des érudits ont montré une préférence au Codex d'Alep.



Aharon ben Moshe est un scribe juif de X<sup>ème</sup> siècle. Le représentant le plus éminent de l'école massorétique tiberienne, Aaron ben Moshe descend d'une lignée de massorètes établis à Tibériade depuis cinq ou six générations. Son père, Moshe ben Asher, serait l'auteur du Codex Cairensis (rédigé vers 895). Le fondateur de la lignée, « Asher Hazaqen Hagadol » (le grand ancêtre Asher) aurait vécu dans la seconde moitié du VIII<sup>ème</sup> siècle.

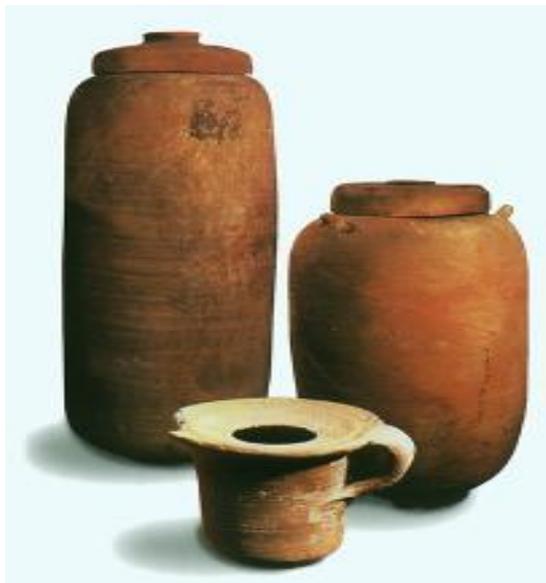
### *14.2. Les manuscrits de Qumran*

**En mars 1948, on annonça la découverte de quelques manuscrits anciens dans les environs de la Mer Morte.** On raconte qu'un garçon arabe cherchait sa brebis perdue lorsqu'il tomba par hasard sur une grotte. Il y trouva quelques jarres avec de vieux rouleaux à l'intérieur. Ces rouleaux furent vendus et devinrent les trésors de l'état d'Israël.



Depuis la première découverte, d'autres ont été faites dans la même région (grottes de Qumrân). En tout, plusieurs centaines de rouleaux et des milliers de fragments ont été mis à jour. Ces rouleaux sont le résultat du travail d'une communauté très religieuse de Juifs installés dans le désert « afin de préparer la voie du Seigneur ». Le contenu de bon nombre des rouleaux ne concerne que les croyances particulières de la secte ; d'autres, en revanche, contiennent des portions, petites ou grandes, des livres de l'Ancien Testament. En fait, on y a trouvé des portions de chaque livre de l'Ancien Testament.

Parmi les rouleaux ainsi découverts, prenons comme exemples le texte du prophète Esaïe qui date de l'an 100 avant J.-C. C'est **un rouleau écrit plus de mille ans plus tôt que les plus anciens manuscrits hébreux disponibles jusqu'alors !**



**Quelles révélations ce rouleau fait-il sur le texte biblique ? Il nous en dit beaucoup, mais ce qu'il dit surtout est que le texte hébreu n'a subi aucun changement majeur.** Tous les spécialistes reconnaissent que ce rouleau ancien ressemble de façon remarquable à notre texte moderne. **Cela dit, dans leur ensemble les manuscrits de la Mer Morte confirment l'authenticité de notre texte hébreu moderne.**

**Cela s'explique par le grand respect juif pour les textes bibliques et leurs reproduction** comme témoigne les instructions suivantes : « Chaque peau doit avoir le même nombre de colonnes, chaque colonne doit avoir entre 48 et 60 lignes (chaque colonne ayant le même nombre de lignes), et chaque ligne doit avoir 30 caractères. Aucun mot ou lettre ne peut être écrit de mémoire sans que le scribe ait regardé le codex devant lui. » Ils n'hésitaient pas à compter les lettres de chaque ligne copiée pour comparer le nombre avec le modèle !



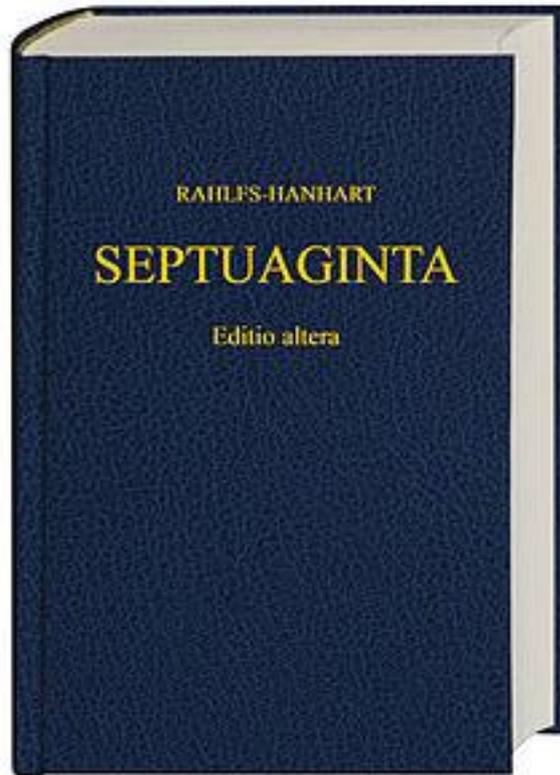
### *14.3. L'édition critique de la Septante*

**Le nombre des manuscrits de la Septante par rapport à la Bible hébraïque est tout à fait significative:** plus de 30 manuscrits de VI<sup>ème</sup> – IX<sup>ème</sup> siècles et environs 350 manuscrits de IX<sup>ème</sup> – XV<sup>ème</sup> siècles. Récemment les nouveaux fragments des papyrus de la Septante ont été trouvés (qui remonte de II<sup>ème</sup> siècle au IX<sup>ème</sup> siècle).

**Au XX<sup>ème</sup> siècle, la plus profonde édition philologique de la Septante a été réalisé par Alfred Ralphs,** qui a travaillé à Göttingen. Ses «études dans la Septante» (Septuaginta-Studien) ont été publiées **en trois volumes en 1904-1918**, respectivement. Son nom est également associé à **l'édition critique de la Septante de 1935 (Stuttgart Septuagint)**. Cette édition a été **révisée est sorti en 1979 et 2006**, en un seul volume. La dernière édition contient plus de 1000 amendements par rapport à la première édition en 1935. A. Alekseev, philologue russe connu et spécialiste de la Bible, a écrit que l'édition Stuttgart Septuagint peut bien servir comme référence et guide d'étude, mais son utilisation scientifique doit être mise en cause, car « le texte de la Septante, tel qu'il apparaît dans les sources manuscrites, est soumis à une plus grande gamme de fluctuations». **On peut donner une caractérisation généralisée de la Septante de Ralphs: la publication est basée sur les codex de Vatican, de Sinai et d'Alexandrie (IV<sup>ème</sup> – V<sup>ème</sup> siècles).** Mais le volume et la nature de la matière supplémentaire peuvent varier de livre en livre. Et la façon de la construction du texte principal avec les explications des variantes des parties choisies des manuscrits dans la publication Ralphs n'ont pas expliquées.

Depuis 1931, à Göttingen l'édition de la « Grande Gottingen Septante» (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum) en 20 volumes est commencée mais elle n'est pas encore terminée.

Dans les années 1906-1940 à Cambridge Brooke N. Mc-Lean et M. Thackeray ont publié 8 volumes de la « Cambridge Septante » (« The Old Testament in Greek»). Cette publication comprend des livres bibliques de la Genèse à Tobie inclus. L'édition est basée sur le codex Vaticanus avec des éléments reconstruits.



En français il existe la collection de l'édition critique de la Septante « La Bible d'Alexandrie ». La collection est fondée en 1986. Contrairement aux anciennes traductions du XIX<sup>ème</sup> siècle, qui se basaient sur un manuscrit ou au mieux un petit nombre, cette version prend en compte l'ensemble des manuscrits grecs de la Septante, mais aussi les versions (les anciennes traductions) et les citations patristiques, ce qui permet de proposer un bien meilleur texte. Par ailleurs, cette traduction est accompagnée de nombreuses notes de bas de pages qui se répartissent en trois catégories : 1. Celles qui précisent et justifient les choix de traduction. 2. Celles qui listent les différences entre le Texte Rabbinique et la Septante. 3. Celles qui signalent les développements exégétiques (judéens et chrétiens) qui ont pour origine le texte grec. Chaque traduction annotée est précédée d'une introduction détaillée qui récapitule les principales conclusions de l'étude du texte de la Septante (vocabulaire, différences avec le texte rabbinique, etc.). Mais il faut noter, le temps d'édition est très long. Plus de trente ans après le début du projet, celui-ci n'en est même pas à la moitié et de nombreux livres importants manquent : Esaïe, Jérémie, Ézéchiel, les Psaumes, etc.

#### 14.3.1. La valeur de la Septante

**Le volume de la Septante est beaucoup plus grand que le volume de la Bible hébraïque. La Septante comprend un certain nombre de livres et d'épisodes attribués par l'Église au corpus des livres non-canoniques.**

**Un certain nombre de livres biblique a obtenu de nouveaux titres dans la Septante.**

**Presque tous les noms et les toponymes géographiques ont aussi reçu dans la Septante la nouvelle prononciation en conformité avec les règles de la langue grecque. Par exemple, au lieu de Hava – Eva, au lieu de Noah – Noé, au lieu de Moshe – Moïse etc.**

**Un certain nombre de lacunes du texte hébreu ont été rempli par les traducteurs grecs.** Par exemple, dans le texte hébreu: « Et Caïn dit à son frère Abel. Et quand ils étaient dans les champs, Caïn se leva contre son frère Abel et le tua » (Gn 4,8). Mais dans la LXX : « Et Caïn dit à son frère Abel: *allons sur le terrain*. Et quand ils étaient dans les champs, Caïn se leva contre son frère Abel et le tua » (Gn 4,8), etc.

Les traducteurs de la Septante ont prêté attention à l'alternance des Noms de Dieu dans la Genèse : « **Elohim** » et « **Yahvé** », et presque partout ont ajouté à « Yahvé », remplacé par le nom «**Seigneur**», le nom « **Dieu** » (voir plus bas).

**Souvent la Septante traduit plus précisément le sens original du texte.** Ainsi, dans Amos 4.13 au lieu de "montagnes" un traducteur grec a mis le mot «tonnerre», ce qui est plus adapté au contexte (l'erreur du copiste juif a eu lieu, apparemment en raison de la similitude des mots «hrm», montagnes, "hrbm" tonnerre).

Les particularités de la traduction grecque s'expliquent bien probablement par des conditions de l'environnement païen et hellénique. Par exemple, l'expression dans Exode 22.28, «Tu ne maudiras point Dieu » est traduit par « Tu ne maudiras point les dieux (une autre version grecque : « Tu ne maudiras point les supérieurs »). La traduction des livres différents n'est pas égale. Si le Pentateuque est traduit assez proche au texte hébreu original tandis que les livres de Job et de Proverbes sont plutôt des transcriptions libres.

**L'Église Orthodoxe Russe considère la Septante comme l'une des traductions les plus influentes.** Il y avait une tendance à la canoniser, comme les catholiques ont canonisé la Vulgate. **En XIX siècle on insistait même que l'Ancien Testament soit traduit en russe uniquement de la Septante. Cependant les traducteurs russes du texte biblique servaient le texte massorétique en prenant en compte ce de la Septante.**

#### 14.4. Le « *Textus Receptus* » et l'édition critique en grec ancien du Nouveau Testament

Le nombre de manuscrits du Nouveau Testament existant est énorme : plus de 5.000 en tout. Leur contenu varie de deux versets au Nouveau Testament complet et dont les dates de rédaction s'échelonnent du II<sup>ème</sup> au XVI<sup>ème</sup> siècle. Ils proviennent de tout le bassin méditerranéen.

Les manuscrits du Nouveau Testament grec se classent en deux catégories majeures : les onciaux et les cursifs. Les onciaux sont écrits en grandes lettres majuscules, tandis que les cursifs sont écrits comme nos textes actuels rédigés à la main. La plupart de nos manuscrits sont cursifs, puisqu'ils datent d'à partir du IX<sup>ème</sup> siècle. Les onciaux sur vélin, dont certains datent du IV<sup>ème</sup> siècle, sont d'une valeur inestimable comme témoins des livres du Nouveau Testament. Les trois plus grands onciaux, dans l'ordre de leur importance, sont le Vaticanus, le Sinaïticus et l'Alexandrinus. La plus ancienne copie du Nouveau Testament connue, de l'avis unanime des spécialistes, porte le nom de P52, il s'agit d'un papyrus datant d'environ 125 apr. J.-C. et contenant uniquement Jean 18.31-33, 37-38. Il est donc postérieur d'une cinquantaine d'années au maximum à l'original.

##### 14.4.1. « *Textus Receptus* »



Parmi les manuscrits grecs du Nouveau Testament, 85% environ appartiennent à une grande famille appelée «byzantine» et sont à dater à partir du V<sup>ème</sup> siècle. Au XV<sup>ème</sup> siècle, de nombreux manuscrits grecs anciens appartenant à l'Églises Orthodoxe en Orient ont été introduits en Europe, où ils ont été étudiés. C'était l'époque de la Renaissance et du retour aux sources; on assistait à un regain d'intérêt pour le grec ancien.

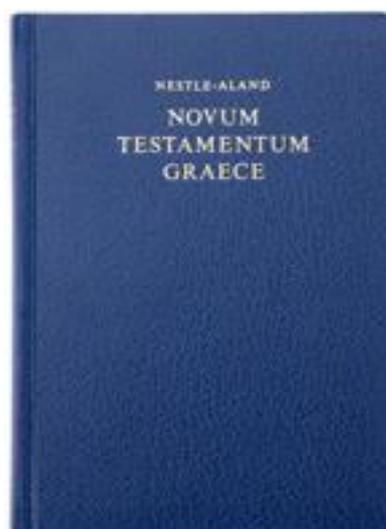
La première édition du texte grec du Nouveau Testament sous forme imprimée a été celle d'Érasme de Rotterdam, en 1516 à Bâle, édition bilingue grecque-latine. A la bibliothèque de Bâle se trouvaient quelques manuscrits grecs relativement récents de type byzantin. Ils étaient lacunaires mais Érasme s'est contenté, puisque l'éditeur Froben le poussait à faire vite (la pression de la concurrence...). Le Nouveau Testament d'Érasme contenait des erreurs liées à la rapidité avec laquelle le travail avait été accompli. Il a donc subi diverses révisions et a été réédité à plusieurs reprises.

Parmi les éditions célèbres du Nouveau Testament d'Érasme, signalons:

1. l'édition de 1519, sur laquelle le réformateur Martin Luther s'est basé pour sa traduction en allemand;
2. les éditions de 1550 et 1551 de l'imprimeur parisien Robert Estienne: celle de 1550 est la première à contenir des indications marginales relevant les principales variantes, celle de 1551 la première à contenir la division du texte par versets;
3. **l'édition de 1633** des frères Elzévir, dont la préface donnera naissance à l'appellation commune de **Textus Receptus** («**Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum**», c.-à-d. «**Tu as donc le texte maintenant reçu par tous**»).

#### 14.4.2. L'édition critique

Mais le monde scientifique contemporain a besoin d'un texte standard ainsi que les traducteur de la Bible. C'est pour eux que **Nestle a fait, en 1898, une sorte de «texte moyen»**. Et ce texte, bien qu'il ait été conçu pour être une aide provisoire, est devenu l'édition la plus influente du XX<sup>ème</sup> siècle. Les «United Bible Societies» ont encore une fois modifié ce texte de Nestle dans les années 60. Et **ce texte («Nestle-Aland»), sur lequel Kurt Aland avec ses théories exerce une grande influence, est celui qui sert actuellement de base à presque toutes les nouvelles traductions.**



#### 14.4.3. La polémique et le retour au texte « byzantin »

Le nouveau matériel découvert n'a eu une grande influence qu'à partir du moment où il a été lié à **une nouvelle théorie de l'histoire des textes**. Celle-ci a été l'œuvre de Fenton John Anthony Hort et Broke Foss Wescott (œuvre en deux volumes publiée en 1881, *The New Testament in the Original Greek*). **C'est surtout Hort qui est à l'origine de cette théorie**. Pour lui, **les relations généalogiques entre les manuscrits avaient une importance capitale**, et une donnée fournie par un texte-type devait être évaluée en fonction de la fréquence avec laquelle ce texte-type se révèle juste. **Ainsi, un texte-type connu pour être très souvent juste devrait faire davantage autorité qu'un texte réputé moins sûr.**

La constitution d'une généalogie des manuscrits permettait d'affirmer qu'**une majorité de manuscrits n'était pas forcément plus correcte qu'une minorité** (plusieurs peuvent dépendre d'un même modèle).

Hort a déterminé **quatre familles**: **1. le texte neutre** (l'appellation a ensuite été abandonnée car trop partielle; il s'agissait d'un texte reposant essentiellement sur le codex Vaticanus et le codex Sinaiticus), **2. le texte alexandrin**, **3. le texte occidental**, **4. le texte syrien (appelé plus tard byzantin)**.

**Nous nous arrêtons un peu sur les manuscrits alexandrins et byzantins.**

**Au XIX<sup>ème</sup> siècle, la découverte de manuscrits du Nouveau Testament plus anciens en Égypte (codex Sinaiticus et codex Vaticanus, IV siècle), d'où l'appellation de «manuscrits alexandrins», et le travail de Tischendorf sur ces manuscrits, qui a fait augmenter le nombre de variantes connues, ont amené certains spécialistes à modifier leur manière d'évaluer le texte grec. Étant donné leur ancienneté, beaucoup les ont considérés comme des copies plus fiables** des manuscrits autographes et comme possédant, de ce fait, une autorité supérieure aux copies plus récentes sur lesquelles le texte reçu était basé. Sur la base de ces deux manuscrits Westcott et Hort ont édité en 1881 leur Nouveau Testament.

**La fluidité et le caractère complet du texte syrien (byzantin) incitaient à croire qu'il était récent, avait été «revu», et qu'il était par conséquent corrompu.** Hort a développé plusieurs arguments pour souligner sa postériorité par rapport aux autres textes :

1. Le phénomène de fusion («conflation»): un texte combine les leçons de deux documents en un tout composé, parfois avec l'ajout d'une conjonction, et en fusionnant plus ou moins ces leçons. Un texte contenant des leçons combinées doit être ultérieur aux textes contenant les divers composants à partir desquels la fusion a été faite. Hort affirme qu'il n'y a pas d'inversion de la relation entre les textes: **le syrien ne peut jamais être un des composants de la combinaison, il ne peut qu'en être le résultat.**

2. **Chrysostome, mort en 407, est le premier père de l'Église à présenter des traces de recours aux leçons du texte syrien. Cela signifie que, jusque vers 350, c'étaient les textes neutre et occidental qui étaient utilisés.**

3. **Le texte syrien ne correspond pas aux critères de critique textuelle conduisant à préférer, entre deux leçons, la plus courte et la plus difficile.** Le texte syrien est caractérisé, selon Hort, par la clarté du style, par une simplicité manifeste, par une assimilation harmonisante et par sa «complétude».

**Comment expliquer, alors, la domination du texte syrien (= byzantin = majoritaire, 85 pour-cent)? Selon Hort, il est le résultat d'une révision organisée du texte biblique, accomplie et imposée aux églises par l'autorité ecclésiastique.** On parle de recension lucanienne (dont Lucien d'Antioche en III siècle aurait été le responsable), mais l'existence de ladite recension n'a jamais été prouvée.

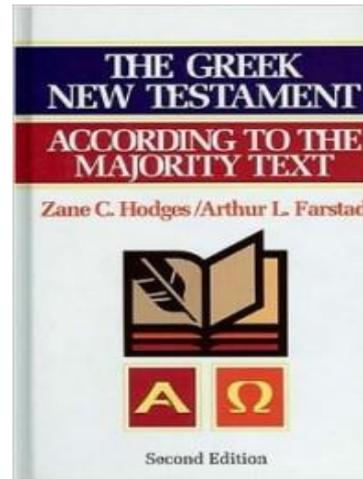
**Mais par contre pour les théologiens orthodoxes le rôle dominant de l'Église signifie que les manuscrits ont reçu l'approbation de la tradition chrétienne et qu'ils sont acceptés comme authentiques au message évangélique par tout le corps ecclésiastique.**

**Le texte grec de Westcott-Hort est par conséquent basé essentiellement sur les codex A (Sinaïticus) et B (Vaticanus).** Hort a déclaré: «Nous croyons que les leçons de Aleph et B devraient être acceptées comme les vraies leçons jusqu'à ce qu'on trouve une preuve interne forte du contraire, et qu'aucune leçon de Aleph et B ne peut solidement être absolument rejetée.»

**Certains spécialistes ont été troublés par le fait qu'un petit nombre de manuscrits récemment découverts puisse prévaloir contre des centaines d'années de dépendance à l'égard du texte traditionnel et contre le nombre impressionnant de manuscrits qui l'appuyaient.** Le plus énergique de ces critiques a été **John W. Burgon, doyen de Chichester.** Sa préférence allait au texte syrien/byzantin parce qu'il était soutenu par la **grande majorité des manuscrits. Il considérait que le Codex Vaticanus et le Codex Sinaïticus étaient corrompus et n'étaient donc pas des témoins fiables du texte original.** Une autre critique soulignait que Hort n'avait pas vraiment appliqué la méthode généalogique aux manuscrits du Nouveau Testament: toutes ses démonstrations renvoyaient à des manuscrits hypothétiques et non existant en réalité. De plus, on constate que l'ensemble des manuscrits présente des phénomènes de mélange (mixture), ce qui rend la méthode généalogique aléatoire. **Plusieurs affirment ainsi que la méthode généalogique ne peut pas être appliquée au Nouveau Testament.**

Plus récemment, les praticiens de la critique textuelle ont effectué une classification des manuscrits en textes-types différente de celle de Westcott-Hort. Ils dépendent beaucoup moins des codex Vaticanus et Sinaïticus, reconnaissant plus de poids à d'autres témoins anciens tels que les papyri. **Beaucoup acceptent désormais d'inclure le texte byzantin dans leur formule plutôt que de l'ignorer.**

À la fin du XX<sup>ème</sup> siècle, un travail de critique textuelle a été effectué par Hodges & Farstad et a permis l'édition d'une version imprimée du Nouveau Testament (1982) qui tient compte des leçons de l'ensemble des manuscrits byzantins, et non de quelques-uns seulement comme le texte d'Érasme. Ce texte grec appelé «Texte majoritaire» diffère donc en plusieurs passages du «Textus Receptus».



#### 14.5. L'édition critique de la Vulgate

L'histoire de la Bible latine compte plusieurs étapes.

Sur la base de la *Vetus latina*, traduite avec un respect scrupuleux dans une langue compréhensible de tous, saint Jérôme écrit la Vulgate.

Elle s'impose à l'époque carolingienne, marquée par le souci d'un texte correct.

Le Moyen-Âge classique procède à une uniformisation progressive sur cette base.

Mais au XVI<sup>ème</sup> siècle, le panorama change totalement. Tant la Réforme que l'humanisme mettent la Vulgate, sous la forme qu'elle a finalement atteint, en concurrence avec d'autres bibles en langue vernaculaire tandis que circulent aussi des éditions de Bibles grecques et hébraïques. Le problème de l'Écriture Sainte a été abordé par l'Église Catholique au concile de Trente en 1546. Les Pères du concile sont unanimes sur la nécessité d'un texte normatif, servant de référence dans les controverses. Mais ils sont divisés quant aux moyens. Les uns estiment qu'il faut réviser le texte de la Vulgate d'après des textes grecs et hébreux, édités avec tout le soin possible. D'autres préfèrent commander une bonne édition de la Vulgate. Dans les débats transparaît une réflexion profonde sur la Vulgate, distinguant sa valeur juridique et sa valeur critique : on s'accorde à trouver des erreurs ou inexactitudes dans la Vulgate, mais cela ne remet pas en cause son intégrité doctrinale et sa valeur traditionnelle et universelle. Tout cela a abouti à la déclaration, à l'issue du concile de Trente, du caractère normatif de la Vulgate.

La Néo-Vulgate, réalisée au XX<sup>ème</sup> siècle, est une amélioration du texte basé de la Vulgate sixto-clémentine (XVI<sup>ème</sup> siècle), et celles de la critique scientifique contemporaine. Des spécialistes de la langue de saint Jérôme furent associés au travail de révision de la Vulgate. La commission pouvait s'appuyer sur des éditions critiques reconnues

des textes grec, hébreu et de la Vulgate. Par ailleurs, pour l'Ancien Testament, la commission ne retenait pas seulement le texte hébreu massorétique, mais le confrontait aux différentes traductions grecques, syriaques et araméennes (*targum*). La technique adoptée consistait donc à conserver le texte de la Vulgate, soumis à un soigneux travail d'édition scientifique, quand il concordait avec les textes grec et hébreu, ou proposait une variante admissible auxdits textes. Les traductions ainsi réalisées des différents livres étaient soumises à un collège de savants reconnus, parmi lesquels des non-catholiques. Le psautier parut en 1969, le Nouveau Testament en 1970-1971, et l'Ancien Testament en 1976-1977. En 1979 parut l'édition typique de la Néo-Vulgate entière, précédée de la Constitution apostolique *Scripturarum Thesaurus*.

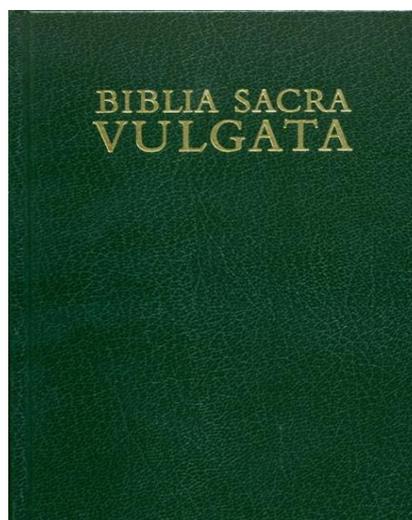
**Dans toutes ces évolutions demeure en leitmotiv le respect de la Tradition Catholique du texte latin de la Bible.**

Les éditions de référence de la Vulgate établies sur une collation précise de manuscrits clairement identifiés sont :

1. *Editio major* (édition critique avec apparat du texte développé) :

- ✓ Pour l'Ancien Testament : *Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pii P. XI – Ioannis Pauli II, ed. monachorum abbatiae pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe OSB, 17 vol., Typis Polyglottis Vaticanis, Romæ, 1926-1987.*
- ✓ Pour le Nouveau Testament [appelée Edition 'Wordsworth'] : *Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi, Johannes Wordsworth (éd.), Oxford, 1905.*

2. *Editio minor* (édition critique manuelle en 1 volume avec texte de l'édition major et de Wordsworth légèrement retouché et un apparat critique du texte très réduit) : *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem, Robert Weber, Roger Gryson, ed. cum B. Fischer; H.I. Frede, Iohannes Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thielke, 4e éd., Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1969-1994.*



## 15. Comment les manuscrits et les traductions bibliques rendent le texte plus compréhensible ?

### 15.1. L'importance des variantes textuelles des manuscrits

Les différents manuscrits bibliques peuvent contenir les variantes textuelles qui parfois font le texte biblique plus compréhensible. Par exemple :

Texte des éditions en générale	Texte de certains manuscrits
Mt. 11,19	
« Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et ils disent: C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des gens de mauvaise vie. Mais la sagesse a été justifiée par ses <b>enfants (τεκνον)</b> . »	« Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et ils disent: C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des gens de mauvaise vie. Mais la sagesse a été justifiée par ses <b>œuvres (εργων)</b> . »
1 Th 2,7	
« ...mais nous avons été <b>doux (ήπιοι)</b> au milieu de vous. De même qu'une nourrice prend un tendre soin de ses enfants. »	« ...mais nous avons été comme de petits <b>enfants (νήπιοι)</b> au milieu de vous. De même qu'une nourrice prend un tendre soin de ses enfants. »
Lc 10,17	
« Les <b>soixante-dix (εβδομηκοντα)</b> revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont soumis en ton nom. »	« Les <b>soixante-douze (εβδομηκοντα δυο)</b> revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont soumis en ton nom. »
Lc 2,14	
« Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, Et <b>paix sur la terre, bienveillance parmi les homes (εν ανθρωποις ευδοκια)</b> ! »	« Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, <b>Et paix sur la terre parmi les hommes qu'il aime (εν ανθρωποις ευδοκιας)</b> ! »

Il faut dire que dans le Nouveau Testament **il y a trois passages qui sont absents dans beaucoup des manuscrits anciens (mais pas dans les tous manuscrits)**. Ce sont :

### 15.1.1. L'histoire de la femme adultère

Jn 7,53-8,11 : « <sup>53</sup>Et chacun s'en retourna dans sa maison. <sup>1</sup>Jésus se rendit à la montagne des oliviers. <sup>2</sup>Mais, dès le matin, il alla de nouveau dans le temple, et tout le peuple vint à lui. S'étant assis, il les enseignait. <sup>3</sup>Alors les scribes et les pharisiens amenèrent une femme surprise en adultère; <sup>4</sup>et, la plaçant au milieu du peuple, ils dirent à Jésus: Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère. <sup>5</sup>Moïse, dans la loi, nous a ordonné de lapider de telles femmes: toi donc, que dis-tu? <sup>6</sup>Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de pouvoir l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre. <sup>7</sup>Comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit: Que celui de vous qui est sans péché jette le premier la pierre contre elle. <sup>8</sup>Et s'étant de nouveau baissé, il écrivait sur la terre. <sup>9</sup>Quand ils entendirent cela, accusés par leur conscience, ils se retirèrent un à un, depuis les plus âgés jusqu'aux derniers; et Jésus resta seul avec la femme qui était là au milieu. <sup>10</sup>Alors s'étant relevé, et ne voyant plus que la femme, Jésus lui dit: Femme, où sont ceux qui t'accusaient? Personne ne t'a-t-il condamnée? <sup>11</sup>Elle répondit: Non, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus: va, et ne pèche plus. »

### 15.1.2. La fin de l'Évangile de Marc

Mc 16,9-20: « <sup>9</sup>Jésus, étant ressuscité le matin du premier jour de la semaine, apparut d'abord à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons. <sup>10</sup>Elle alla en porter la nouvelle à ceux qui avaient été avec lui, et qui s'affligeaient et pleuraient. <sup>11</sup>Quand ils entendirent qu'il vivait, et qu'elle l'avait vu, ils ne le crurent point. <sup>12</sup>Après cela, il apparut, sous une autre forme, à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne. <sup>13</sup>Ils revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus. <sup>14</sup>Enfin, il apparut aux onze, pendant qu'ils étaient à table; et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur coeur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. <sup>15</sup>Puis il leur dit: Allez par tout le monde, et prêchez la bonne nouvelle à toute la création. <sup>16</sup>Celui qui croira et qui sera baptisé sera sauvé, mais celui qui ne croira pas sera condamné. <sup>17</sup>Voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: en mon nom, ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues; <sup>18</sup>ils saisiront des serpents; s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur feront point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et les malades, seront guéris. <sup>19</sup>Le Seigneur, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu. <sup>20</sup>Et ils s'en allèrent prêcher partout. Le Seigneur travaillait avec eux, et confirmait la parole par les miracles qui l'accompagnaient. »

## 15.1.3. La mention de la Sainte Trinité dans la première épître de Jean (5, 7-8)

Des éditions précédentes	Des manuscrits et des éditions contemporaines
<p><sup>7</sup> Car il y en a trois dans le Ciel qui rendent témoignage, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit; et ces trois-là ne sont qu'un. <sup>8</sup> Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre, savoir l'Esprit, l'eau, et le Sang; et ces trois-là se rapportent à un.</p>	<p><sup>7</sup> Car il y en a trois qui rendent témoignage : <sup>8</sup> l'Esprit, l'eau et le sang, et les trois sont d'accord.</p>

## 15.2. L'importance de différentes traductions

## 15.2.1. La prière « Notre père »

Il nous semble que nous connaissons bien la prière du Seigneur et il n'y a rien de nouveau dans elle pour nous. Mais **une traduction rapporte quelque chose d'intéressant**. Il s'agit de la première demande de cette prière « **Que Ton Nom soit sanctifié** ».

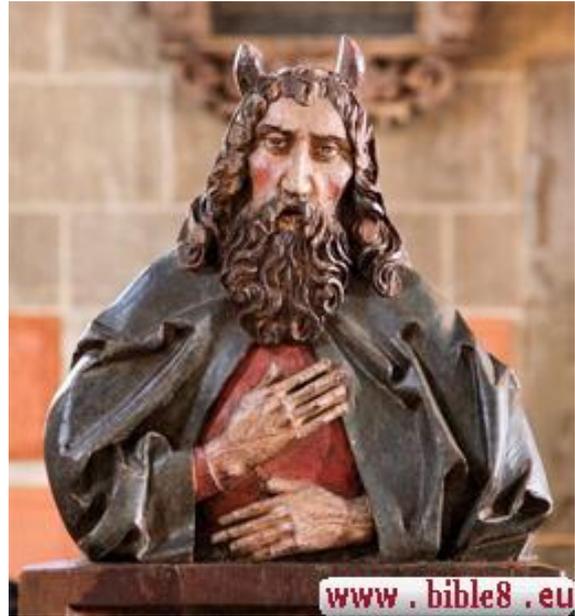
Qu'est-ce que cela signifie ? Pourquoi il faut demander au Seigneur la sanctification de Son Nom s'il est déjà saint ? Une version intéressante de ce sujet se trouve dans la Bible de la Traduction œcuménique TOB (« Traduction œcuménique de la Bible »). En place de « Que Ton Nom soit sanctifié » là nous lisons : « **Fais connaître à tous qui Tu es** ». Et maintenant le sens de cette demande devient très profond. **Savoir qui est Dieu est égal à savoir Dieu-même**, à être proche à Lui, à être divinisé. **Ici nous demandons à Dieu que tous les gens sachent Dieu**, qu'ils soient proches à Lui et donc qu'ils soient sauvés.

Encore une chose. Pourquoi on utilise « **mais** » dans la demande finale « Mais délivre nous du Malin (Tentateur) » ? **Cette conjonction sert généralement à marquer une opposition et une différence. Tandis que selon le sens de la prière la demande précédente n'est pas opposée ou différente à la demande finale** : « et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre nous du Malin ». **Il sera plus logique de dire « et (ainsi que) délivre nous du Malin » que « mais délivre nous du Malin »**. La réponse se trouve probablement dans l'étymologie grec du mot « **ἀλλά** » (**mais**) qui a cette signification : « **pas seulement cela, mais aussi cela** ». En français aussi « **mais** » provient du latin de X<sup>ème</sup> siècle « **magis** » qui porte la signification de « **plus, plutôt** » et qui a donc le sens de la préférence.

### 15.2.2. Les cornes de Moïse

Dans l'art chrétien occidentale (les icônes, statuts) **Moïse est souvent représenté portant des cornes**, et ceci jusqu'au XVIII<sup>ème</sup> siècle.

**La statue de Moïse de Michel Ange** devait faire partie du tombeau que le Pape Jules II. Michel Ange a présenté Moïse assis, tenant sous son bras droit les Tables de la Loi, la tête tournée vers la gauche. **De sa chevelure bouclée, sortent les deux cornes.**



D’ou proviennent ces cornes ? Dans la Bible il n’y a aucun exemple de personnages mi-homme mi-bête, du types satyre, centaure ou sphinx. La tradition hébraïque a précisément en horreur tout ce qui peut rappeler l’animalité en l’homme.



Dans la Bible il est écrit que **lorsque Moïse redescend du Sinäi, portant les Tables de la Loi, la peau de son visage était devenue rayonnante d'avoir parlé avec Dieu (Ex 34,29)**. Il devait porter un voile devant les Israélites pour ne pas les effrayer et il l'enlevait lorsqu'il parlait avec Dieu.

Dans la Septante le visage de Moïse est dit chargé de gloire. **Mais dans la Vulgate, réalisée par bienheureux Jérôme, Moïse devient curieusement « cornu ».**

**Les cornes de Moïse sont en réalité le fruit d'une erreur d'interprétation de la Vulgate traduite par bienheureux Jérôme :** « Les versets Hébreux mentionnent à trois reprises l'expression <*karan or panav*>, « rayonnante la peau de son visage était ». Mais saint Jérôme a traduit <*cornuta esset facies sua*> « cornu était visage son ». Cela n'est pas étonnant car **il a été victime de la proximité phonétique entre les mots hébreux <karan>, « rayonner », et <keren>, « corne ».** **On souvient que les Juifs de l'Antiquité n'écrivaient que les consonnes. Donc ces deux mots étaient complètement identiques « ךַּרַן » car la vocalisation des mots a été mise beaucoup plus tard.**

Mais par contre dans le texte hébreu en ce qui concerne du sens du texte, il n'y a pas la moindre ambiguïté, car le texte biblique emploie à trois reprises le même verbe, « rayonner », et non un substantif qui pourrait être traduit par le mot « cornes ». Lorsque la Bible veut parler de cornes, comme en Lévitique 4:7 par exemple, « les cornes de l'autel », elle emploie le mot *karnoth*. Pas de trace d'un Moïse cornu.

**(Cependant, il y a bel et bien un autre jeu de mots : le mot « or » עֹר, peau, évoque le mot « or » אֹר, lumière, dont l'orthographe hébraïque est très semblable, à une lettre près. Il figure dans la Genèse : le premier couple humain était revêtu de lumière, or. Hélas, ayant péché, ils causèrent la disparition de cette lumière originelle, et ne furent plus revêtus que de vêtement de peau, or... ).. » (Moïse par Charles Szlakmann, p 189-190 , 280 p . Éditions Gallimard.))**

## **16. Les noms hébreux de Dieu**

### ***16.1. Nom en Orient Antique***

**La culture de l'Ancien Testament est étroitement liée à celle de l'Orient Antique où on faisait une grande attention aux noms propres.** On considérait que le nom propre correspond toujours à la personne (voir l'exemple d'Abram qui est devenu Abraham lorsque son statut a changé). On croyait que le nom reflète ce que la personne est.

Le nom de Dieu correspond donc à sa personne, à qui Il est. **Connaître le nom de Dieu, c'est donc connaître qui est Dieu,** le connaître lui-même et non la manière dont il se

nomme. Le texte de Deutéronome 12.11 présente un lieu où l'Éternel fera "résider son nom", c'est-à-dire le lieu où il résidera lui-même, ce qui confirme bien cette équivalence entre le nom et la personne elle-même.

### 16.2. « El »

Donc, la Bible quels noms donne-t-elle à Dieu ? Tout d'abord les hébreux font partie de la grande famille des nations sémitiques.<sup>3</sup> Et **le nom sémitique commun pour « dieu » est « El » qui évoque la force, la puissance, le pouvoir.** On rappelle que le mot slave « Bog » vient de la racine indo-européenne « bhag » - « distribuer, donner en partage ».

En hébreu, on a ajouté un « h » et « El » est devenu « Elohim » ainsi qu'en arabe il est devenu « Allah » (al-ilah). En araméen c'est « Elah ».

### 16.3. « Elohim »

Le nom « Elohim » se trouve 2.550 fois dans l'Ancien Testament. C'est une nomination de Dieu la plus répandue. Elle **signifie simplement « Dieux » en pluriel.** En singulier c'est « Eloah » - utilisé plus que 70 fois. Selon certains savants « Eloah » n'est que la forme particulière d'« Elohim ».

**« Elohim » est utilisé en pluriel pour exprimer l'ensemble de toutes forces de Dieu et de ses pouvoirs surnaturels. Les pères de l'Église voyaient en cela le signe de la Sainte Trinité.**

Parfois « Elohim » est employé dans la Bible pour des dieux païens (Exode 12:12, 18:11, 20:3 etc.) voire une déesse (I Rois 11:5) ou des hommes considérés comme supérieurs (Exode 4:16, I Samuel 28:13, Zacharie 12:8). On rapporte une tradition expliquant Elohim comme *El hem*, « **Puissance d'eux** », c'est-à-dire Puissance de tout et de tous, sur tout et sur tous ou, simplement, « **le Tout-puissant** ».

Une autre hypothèse les fait provenir d'un verbe apparenté à l'arabe *alih* (être égaré, effrayé, chercher refuge contre la peur) -- *Eloah* et *Elohim* signifieraient alors « Lui qui inspire la crainte et la révérence » ou « Lui en Qui l'on trouve refuge contre la peur ».

En l'Ancien Testament on trouve également les noms composés de Dieu contenant la racine « El » :

« El Schaddaï » – « Dieu Tout-Puissant » ;

« El Elyon » – « Dieu suprême » ;

« El Olam » – « Dieu du monde ».

<sup>3</sup>Le mot « sémitique » est forgé à partir du personnage biblique Sem (en hébreu שֵׁם, *šem*, « nom, renommée, prospérité »), dernier fils de Noé. Créé dans le champ de la philologie pour désigner une famille de langues, le terme « sémite » a été utilisé seulement à partir du XIX siècle.

#### 16.4. « Le Tétragramme (YHWH) »

Le nom le plus important de Dieu dans l'Ancien Testament est le Tétragramme, le nom de Dieu à quatre lettres, Youd (י) – Heh (ה) – Waw (ו) – Heh (ה) (l'hébreu se lisant de droite à gauche). Le terme de « tétragramme » vient du grec et signifie « mot de quatre lettres ».



Ses quatre lettres sont issues de la racine היה du verbe « être » (HYH).

La Bible hébraïque rapporte que ce nom fut entendu par Moïse au sommet du mont Horeb dans le désert du Sinaï, lors de l'épisode du Buisson ardent :

**Ex. 3, 1-14:** « <sup>1</sup>Moïse faisait paître le troupeau de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian; et il mena le troupeau derrière le désert, et vint à la montagne de Dieu, à Horeb. <sup>2</sup>L'ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, au milieu d'un buisson. Moïse regarda; et voici, le buisson était tout en feu, et le buisson ne se consumait point. <sup>3</sup>Moïse dit: Je veux me détourner pour voir quelle est cette grande vision, et pourquoi le buisson ne se consume point. <sup>4</sup>L'Éternel vit qu'il se détournait pour voir; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: Moïse! Moïse! Et il répondit: Me voici! <sup>5</sup>Dieu dit: N'approche pas d'ici, ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte. <sup>6</sup>Et il ajouta: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Moïse se cacha le visage, car il craignait de regarder Dieu. <sup>7</sup>L'Éternel dit: J'ai vu la souffrance de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris que lui font pousser ses oppresseurs, car je connais ses douleurs. <sup>8</sup>Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays dans un bon et vaste pays, dans un pays où coulent le lait et le miel, dans les lieux qu'habitent les Cananéens, les Héthiens, les Amoréens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens. <sup>9</sup>Voici, les cris d'Israël sont venus jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que leur font souffrir les Égyptiens. <sup>10</sup>Maintenant, va, je t'enverrai auprès de Pharaon, et tu feras sortir

d'Égypte mon peuple, les enfants d'Israël. <sup>11</sup>Moïse dit à Dieu: Qui suis-je, pour aller vers Pharaon, et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël? <sup>12</sup>Dieu dit: Je serai avec toi; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'envoie: quand tu auras fait sortir d'Égypte le peuple, vous servirez Dieu sur cette montagne. <sup>13</sup>Moïse dit à Dieu: J'irai donc vers les enfants d'Israël, et je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous. Mais, s'ils me demandent **quel est son nom**, que leur répondrai-je? <sup>14</sup>Dieu dit à Moïse: « **Je suis celui qui suis** ». Et il ajouta: C'est ainsi que tu répondras aux enfants d'Israël: Celui qui s'appelle « **je suis** » m'a envoyé vers vous. »

**YHWH** contenant les lettres Youd (י) – Heh (ה) – Waw (ו) – Heh (ה) signifie donc: « **Il fut, Il est, Il sera** ». En un mot, **Il est** « l'Éternel ».

Selon une autre tradition, YHWH serait la troisième personne du singulier : « Dieu est », « Dieu sera », ou peut-être « Dieu est », au sens de *vit*. Le Tétragramme signifierait alors « **Lui qui Est par Lui-même** », ou simplement « **Lui qui Est** » (*Vit*). **YHWH serait donc l'expression du monothéisme pure<sup>4</sup> : Dieu Est par Lui-même, Créateur incréé dont l'Existence (ou l'Essence) ne dépend de rien ni personne d'autre, et sa réponse à Moïse, « Je suis Celui que Je suis » (Ehye asher Ehye) serait la définition de Dieu par Lui-même.**

« Les plus anciennes attestations épigraphiques du tétragramme, des quatre consonnes YHWH, se trouvent sur la stèle de Mésha, roi de Moab (IX<sup>ème</sup> siècle av. J.-C.), qui évoque l'affrontement entre la nation de Moab et la nation d'Israël, entre les dieux Kamosh et YHWH (ligne 18).<sup>5</sup> ». Des documents hébraïques non bibliques, entre autres ceux appelés « Lettres de Lakish », montrent que le Nom YHWH était employé dans les courriers ordinaires échangés en Palestine vers la fin du VII<sup>ème</sup> siècle av. J.-C. Certains passages bibliques, comme Rt. 2,4, tendent à indiquer que, fut un temps où ce Nom était d'usage courant. De même, le fait que beaucoup de noms hébraïques comportent une partie des lettres du Tétragramme, mais pas toutes, suggère que **les gens connaissaient la verbalisation du Tétragramme**, afin de pouvoir établir la connexion avec ces noms.

Mais le judaïsme énonce l'interdiction de prononcer le nome de Dieu, en vertu du **Troisième Commandement**: « Tu ne prononceras pas en vain le nom de Yahvé, ton Dieu; car Yahvé ne laisse pas impuni celui qui prononce son nom en vain. » (Ex. 20,7). **Dans leurs**

<sup>4</sup> Le monothéisme, croyance en un seul Dieu, s'oppose au polythéisme, croyance en plusieurs dieux. L'« hénouthéisme » est une croyance en un dieu pour un groupe particulier, sans nier pour autant l'existence des autres dieux.

<sup>5</sup> [http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/le\\_yahwisme\\_ancien.asp](http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/le_yahwisme_ancien.asp)

**prières ou pendant la lecture de la Torah, les Juifs le remplacent par « Adonai », dont la traduction courante est « mon Seigneur ». Et en son tour le nom « Adonai » est remplacé dans la vie de tous les jours par « HaShem », ce qui signifie tout simplement « le Nom ».**

Certains pensent que le Nom de Dieu était jugé dans le judaïsme trop saint pour être prononcé par des lèvres imparfaites. Une autre opinion est qu'on aurait voulu empêcher les peuples non juifs d'avoir connaissance du Nom de Dieu, de peur qu'ils ne l'emploient à tort. Selon une autre assertion, l'objectif était de prévenir l'usage du Nom dans des rites magiques.

Maïmonide (un rabbin andalou du XII<sup>ème</sup> siècle) explique que seuls les prêtres du Temple de Jérusalem étaient habilités à prononcer le Tétragramme, lors de la bénédiction sacerdotale quotidienne des fidèles. Selon la tradition juive le grand-prêtre le prononçait généralement à la fête de Yom Kippour (« Jour du Grand Pardon »), et l'orchestre liturgique jouait plus fort à ce moment, de façon que le Grand Prêtre ne soit pas entendu. Après la mort du grand-prêtre Shimon HaTzadik au III<sup>ème</sup> siècle av. J.-C., les prêtres ont cessé de prononcer le Nom dans le Temple. La prononciation du Tétragramme était finalement interdite depuis que le Temple de Jérusalem a été détruit en 70 après J.-C.

**La prononciation originelle du Tétragramme demeure imprécise depuis cette époque. En outre, comme seules les consonnes étaient écrites, il est impossible de reconstituer le Nom avec certitude. On connaît les consonnes mais on ne sait pas des voyelles.**

**En plus toutes les lettres du Tétragramme sont les lettres « mater lectionis » et il n'est pas évident quelles d'entre eux signifient les sons vocaliques et quelles sont les consonnes.**

A cause de cette interdiction de prononcer le nom propre de Dieu les premiers chrétiens peut-être n'ont jamais connu sa prononciation. **Dans la première littérature chrétienne comme dans la Septante et ensuite dans la Vulgate, le Tétragramme est remplacé par les mots *Kurios* (Κύριος en grec), et *Dominus* (en latin), c'est-à-dire « Seigneur ».**

**A partir d'une certaine époque, lorsqu'il lisait les Écritures hébraïques dans la langue originale, le lecteur juif ne prononçait plus le nom divin représenté par le Tétragramme, mais lui substituait soit 'Adhonay (Souverain Seigneur), soit 'Élohim (Dieu).**

Lorsque **les Massorètes** ajoutèrent la ponctuation (nikkoud) au texte de la Bible hébraïque au I<sup>ère</sup> millénaire, **ils donnèrent au Tétragramme les voyelles du nom Adonai,**

afin de rappeler au lecteur qu'il faut le lire *Adonai* au lieu de prononcer le nom divin (ce procédé est appelé « *keri-ketiv* » - « lu-écrit », différence flagrante entre l'écrit et la prononciation).



Au Moyen Âge, ceux qui lisaient la Bible dans sa version originale ont lu YHWH en lui appliquant la vocalisation du terme *Adonai*, c'est-à-dire en intercalant ses trois voyelles « ĕ »<sup>6</sup>, « ō » et « ā », et obtenu ainsi le nom *Jéhovah*<sup>7</sup> ».

Mais la transcription « *Jéhovah* » est abandonnée au début du XIX<sup>ème</sup> siècle par les spécialistes après les travaux du linguiste allemand Wilhelm Gesenius, qui la remplace par la transcription « *Yahweh* ». Cependant, l'hypothèse « *Jéhovah* » reste populaire au cours du XIX<sup>ème</sup> siècle dans la littérature française.

Le catholicisme utilisait de préférence la transcription *Yahweh* (ou « *Yahvé* » par francisation) durant tout le XX<sup>ème</sup> siècle. Cette forme a été appliquée dans les éditions non liturgiques de la Bible, par exemple la Bible de Jérusalem. Ainsi le philologue André Lemaire a-t-il pu remarquer en 2001 : « **On hésite généralement aujourd'hui entre deux vocalisations : *Yahwoh* et *Yahwéh*. Avec la plupart des traductions, nous adopterons ici la vocalisation conventionnelle *Yahwéh***<sup>8</sup>. »

Or, à la fin du XX<sup>ème</sup> siècle, l'Église catholique est devenue plus réticente à l'égard de cette formulation. En 2001, « par directive du Saint-Père », la Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements a déclaré : « En se conformant à une tradition immémoriale, évidente déjà dans la Septante, le nom de Dieu tout-puissant, exprimé en hébreu dans le Tétragramme, et traduit en latin par le mot *Dominus*, doit être rendu dans

<sup>6</sup>le *ḥaṭef pataḥ* « ĕ » vocalisant le aleph de *ādōnāi* est rendu par un *shewa* « ĕ » lorsqu'il vocalise le yod de YHWH.

<sup>7</sup>Geoffrey Wigoder (dir.), *Dictionnaire encyclopédique du judaïsme*, Cerf-Laffont, coll. « Bouquins », 1996, article « Dieu, Noms de ». Selon Robert Henry James, "la mauvaise prononciation 'Jehovah' a été introduite par un érudit du XVI<sup>e</sup> siècle, Petrus Galatinus, dans son livre *De arcanis catholicae veritatis*, 1518 (*The Critical History of the Doctrine of a Future Life*, 1899, p. 4).

<sup>8</sup> [http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/le\\_yahwisme\\_ancien.asp](http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/le_yahwisme_ancien.asp)

chaque langue vernaculaire par un mot de la même signification. » **Le Tétragramme est donc traduit par « le Seigneur ».**

**La plupart des Bibles des protestants francophones rendent le Tétragramme par « l'Éternel »** à l'instar de Pierre Robert Olivétan (1509-1538), cousin de Jean Calvin, et qui fut le premier à traduire la Bible en français à partir des textes originaux hébreux, araméens et grecs.

**Dans la Traduction œcuménique de la Bible (TOB),** qui combine l'effort de spécialistes principalement catholiques et protestants, mais aussi orthodoxes (en particulier pour l'Ancien Testament), **le Tétragramme est traduit par « le SEIGNEUR », en lettres capitales.**

**Le Tétragramme figure 6 828 fois dans le texte hébreu imprimé dans la *Biblia Hebraica* et dans la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.**

**Il a avait une théorie intéressante.** A l'époque de la Renaissance **Johannes Reuchlin émet une hypothèse sur le rapport entre le Tétragramme et le nom de Jésus.** Dans son *De verbo mirifico*, il affirme que **le nom de Jésus, retranscrit vers l'hébreu, donne le pentagramme YHSVH ou IHSUH, c'est-à-dire les quatre lettres du Tétragramme YHVH ou IHUH, au cœur duquel il en a inséré une cinquième, le Sh : ש (shin).** Selon cette hypothèse, cette consonne supplémentaire rendrait le nom prononçable. Celui-ci se lirait alors *Yehoshuah*, c'est-à-dire *Jésus*<sup>9</sup>, ce qui en hébreux signifie « Dieu sauve ». (Cette théorie n'est pas retenue par les spécialistes de la langue hébraïque.)

#### 16.5. « Ehyeh Acher Ehyeh »

**« Ehyeh Acher Ehyeh » (Hébreu: אהיה אשר אהיה) : telle est la réponse que fait Dieu à Moïse, lorsque celui-ci lui demande quel est Son Nom (Exode 3,14).** *Ehyeh* est la première personne singulière de la forme imparfaite, aussi appelée la forme inaccomplie. *Ehyeh* dénote de la puissance divine en cours de réalisation, dans le présent et le futur immédiat, c'est-à-dire comme *advenir*.

Certaines l'interprètent comme **« Je Serai celui qui Sera (près de Son peuple) »** ou **« Je Serai car Je Serai »**, en se basant sur le verset voisin (Exode 3,12) **« Je Serai [ehyeh] avec toi »**, auquel ferait référence le second *ehyeh*.

D'autres pensent que cette phrase entière forme un seul Nom. Le Targoum Onkelos et

<sup>9</sup>Cf. Johannes Reuchlin, *De verbo mirifico (Du verbe admirable)* (1494), in *Sämtliche Werke*, t. 1, Stuttgart-Bad Cannstatt : Frommann-Holzboog, 1996, XV-445 p., in François Secret, *Les Kabbalistes chrétiens de la Renaissance*, Dunod, Paris, 1964, rééd. Arma Artis, 1985, p. 44-51..

le Talmud (Baba Batra 73a) retranscrivent cette phrase *sans la traduire*. C'est sur cette base que la traduction la plus communément acceptée est « **Je Suis qui Je Suis** ». Mais on pourrait tout aussi bien la traduire par « **J'adviens tel que J'adviens** ».

Le Tétragramme lui-même dérive de cette racine verbale.

#### 16.6. « Yah »

**Le nom « Yah » (YH) est composé des deux premières lettres du Tétragramme יה.** Selon certains, **il s'agit d'une abréviation, selon d'autres d'une forme primitive du Tétragramme.** C'est en tout cas **ce Nom qui est employé dans « Alléluia ».**

**Alléluia** est un mot exprimant l'allégresse des fidèles, utilisé lors de prières ou à la fin de psaumes. Le mot « Alléluia » ou « Hallelujah » (de l'hébreu הללויה), **signifie littéralement « louez le Seigneur » – Halelou-Yah (« Louez Yah ! », du tétragramme: YHWH).**

#### 16.7. « YHWH Tzevaot (Cébaoth) »

Les Noms *YHWH* et *Elohim* s'accompagnent fréquemment du mot *tzevaot* (« armées », Hébreu: צבאות) : *YHWH Elohei Tzevaot* (« **YHWH, Dieu des armées** »), *Elohei Tzevaot* (« Dieu des armées »), *Adonai YHWH Tzevaot* (« Seigneur YHWH des armées ») ou, le plus souvent mais improprement, *YHWH Tzevaot* (« YHVH des armées »). La translittération habituelle est *Sabaoth* en Latin.

Ce nom n'apparaît pas dans la Torah, ni dans Josué, ni dans Juges, mais **il est souvent utilisé dans les livres prophétiques qui sont plus tardifs.**

Le sens premier de *tzevaot* se trouve dans 1 Sam. 17, 45, où il est interprété comme « **le Dieu des armées d'Israël** ». Le mot *tzevaot* isolé signifie toujours « armées » ou « groupes » [d'hommes armés] (voir Ex 6,26 Ex 7,4 Ex 12,41), alors que le singulier désigne souvent la multitude céleste (ou terrestre), cf Gen 2:1 : « les cieux et la terre, *et toutes leurs armées/multitudes* ». C'est donc au sens second qu'*El Tzevaot* a désigné **Dieu comme le Maître des armées célestes** (les anges), etc.

#### 16.8. « Adonai »

*Adonai* (Hébreu : אֲדֹנָי), *Mon/Mes Seigneur*, est la forme plurielle de *Adoni* « mon seigneur ». Cette forme était premièrement en usage chez les Phéniciens pour leur dieu Tammouz, et est à l'origine du nom grec d'Adonis.

### 16.9. « Hashem/Hadavar »

Dans le judaïsme le terme *Adonai* n'est employé qu'au cours de la prière. Lors des conversations, on se référera à Dieu comme *HaShem*, 'Le Nom' (voir Lévitique 24:11) ou « Schem-hamephorash », le « Nom dévoilé ».

### 16.10. « Shekhinah »

La « Shekhinah » (Hébreu: שכינה, « La Présente », « La Résidente ») est **la présence ou manifestation de Dieu descendue au sein de l'humanité**. Ce terme fut utilisé pour parler de la présence de Dieu ressentie dans le Tabernacle ou au sein du peuple d'Israël. Dans la culture religieuse contemporaine elle correspond à la « **grâce, énergie de Dieu** ». Parmi des Noms principaux de Dieu, c'est le seul qui soit féminin dans la grammaire hébraïque. (Le substantif « Rouah » - « Esprit » est aussi du genre féminin. Mais il n'est pas le nom propre de Dieu : « et l'esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux » (Gn 1,2).)

### 16.11. Autres Noms, formules ou dénominations de Dieu

Il s'agit soit d'usages moins fréquents, soit de Noms peu mentionnés, soit encore de métonymies.

- ✓ *Abir* — Puissant.
- ✓ *Boreh* — [le] Créateur.
- ✓ *Avinou Malkeinou* — Notre Père notre Roi.
- ✓ *Melekh ha-Melakhim* — Le Roi des rois.
- ✓ *Magen Avraham* — Protecteur d'Abraham.
- ✓ *El haGuibor* — Dieu le Puissant.
- ✓ *Emet* — Vérité.
- ✓ *Ro'è Israël* — Berger d'Israël.
- ✓ *HaKaddosh, Baroukh Hou* — Le Saint, béni soit-Il.
- ✓ *Kaddosh Israël* — Saint d'Israël.
- ✓ *YHWH-Yireh* — Dieu pourvoira (Genèse 22:13, 14).
- ✓ *YHWH-Rapha* — Dieu guérisseur (Exode 15:26).
- ✓ *YHWH-Niss'i* — Dieu ma/notre bannière (Exode 17:8-15).
- ✓ *YHWH-Shalom* — Dieu [est] Paix (Juges 6:24).
- ✓ *YHWH-Tsidkenou* — Seigneur-notre Justice (Jérémie 23:6).
- ✓ *YHWH-Shama* — Dieu [Est] là (Ézéchiel 48:35).
- ✓ *Tzour Israël* — Roc d'Israël.

### **16.12. La magie et le nom de Dieu**

Dans le Proche-Orient, et particulièrement en Égypte antique, **avant le judaïsme une croyance était répandue : le vrai Nom de Dieu pouvait être utilisé pour faire des miracles**, si l'on connaît sa prononciation d'origine. Cette vision païenne porte certainement **les traits de la magie du paganisme**. C'est pourquoi à la question *ma shemo* (*Quoi est Son Nom ?*), Dieu prescrit à Moïse de répondre « **Je Serai ce que Je Serai** » (« **Ehyeh Acher Ehyeh** »). **Une façon de répondre que, précisément, ce n'est pas en jouant avec Son Nom qu'on fera des miracles** (selon Martin Buber). Donc le salut et les biens spirituels ne viennent automatiquement pas de la prononciation, de l'invocation d'un nom de Dieu. La relation entre Dieu et l'homme est une relation de confiance qui se traduit par la volonté d'obéir à Dieu.

Comme le mentionne le Fils de Dieu Jésus-Christ: une vraie connaissance de Dieu provient d'une relation avec Lui: « J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole. Maintenant, ils savent que tout ce que tu m'as donné est issu de toi. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; ils les ont reçues; ils ont vraiment su que je suis sorti de toi, et ils ont cru que c'est toi qui m'as envoyé » (Jn 17.6-8).

**Le nom de Dieu n'est donc pas un nom "magique" qu'il suffirait de dire correctement pour avoir la réponse adéquate, mais il représente bien la personne du Créateur et Seigneur de l'Univers, révélé en Jésus-Christ, Sauveur du monde que chaque homme est appelé à reconnaître et mener en Lui la vraie vie pieuse selon les vertus chrétiennes.**

### **16.13. Appendice 1 : Les Témoins de Jéhovah**

**Les Témoins de Jéhovah sont une secte non chrétienne.** Ils sont issus d'un groupe né aux États-Unis **dans les années 1870, connu sous le nom d' « Étudiant de la Bible »**. Les Témoins de Jéhovah **sont connus principalement pour leur prédication de porte-à-porte et l'importance qu'ils donnent à la Bible et notamment au nom de Dieu « Jéhovah »**. Selon leur doctrine, **Jéhovah est le nom personnel de Dieu, et faire connaître ce nom est primordial pour eux. Ils rejettent la divinité du Christ et la croyance en l'immortalité de l'âme**. Selon eux rien ne survit à la mort de l'individu. Par contre ils croient à la résurrection future tant des **justes que des injustes**. **Les premiers par le nombre juste de 144.000 (Ap. 7,2-4) vont irriter le paradis. Pour les impénitents, la géhenne représente simplement**

une destruction définitive, une mort sans résurrection possible. Il n'existe donc pas d'enfer où les âmes subissent une damnation éternelle.

De tendance pré-millénariste, ils annoncent depuis les années 1870 l'intervention imminente de Dieu dans les affaires humaines lors de la bataille d'Armageddon (un lieu symbolique du combat final entre le Bien et le Mal, Ap. 16,14-16), et ont pour objectif l'établissement du Royaume de Dieu sur Terre, seule solution aux maux de l'Humanité selon eux.

Ils sont aussi restaurationnistes, c'est-à-dire qu'ils croient que Dieu a restauré le véritable christianisme par leur intermédiaire. De ce fait, ils sont très critiques envers les autres églises chrétiennes et autres religions, qui pour eux font partie de « Babylone la Grande », organisation de Satan appelée comme « l'empire mondial de la fausse religion ». Ils se veulent aussi politiquement neutres et refusent d'accomplir un service militaire.

En 2015, le mouvement revendique plus de 8,2 millions de membres actifs dans le monde entier. La direction du mouvement est exercée par un Collège centrale (États-Unis), garant de l'ordre théocratique et de l'enseignement. Il fait éditer à cet effet par la société Watchtower de nombreuses publications sur plusieurs langues, notamment telles que les revues « La Tour de garde » et « Réveillez-vous ! »



**16.14. Appendice 2: Les noms propres de la Bible**

Chaque prénom hébraïque biblique possède une signification particulière. Sous leur forme spécifiquement hébraïque, ces prénoms sont fréquemment portés par des personnes de religion juive. Mais sous leur forme hellénisée puis romanisée (après la traduction de la Septante), les prénoms bibliques sont bien entendu d'un usage fréquent chez les chrétiens.

Noms de la Bible chrétienne	Noms de la Bible hébreu
Ève	Hava
Abel	Èbèl
Énoch	Enosh
Noé	Noah
Sem	Shém
Melchisédech	Malki-Sèdèq
Isaac	Is'hac
Ésaü	Ésaav
Jacob	Ia'acob
Rébecca	Ribca
Moïse	Moshé
Josué	Yehoshoua
Samuel	Shemouel
Isaïe	Ieshayahou
Jérémie	Irmeyahou
Mattieu	Matyah
Jean	Iohanana
Jésus	Iéshoua
Marie	Mariâm
Josèphe	Iosseph
Bethléem	Béit Lèhèm

### **16.15. Appendice 3: Une édition exceptionnelle de la Bible en français**

#### 16.15.1. La Bible traduite par André Chouraqui – 1917-2007

**André Chouraqui**, né en 1917 à Aïn-Témouchent (Algérie), est mort à Jérusalem en 2007. Grand résistant, écrivain, traducteur, homme politique, il a consacré sa vie au rapprochement des peuples et des religions. Dès 1974, il traduit en français la Bible, le Nouveau Testament et le Coran, toujours en quête du substrat commun à ces livres révélés. Sa traduction de la Bible fut un évènement éditorial salué tant par le monde de la critique que par le grand public. **La traduction d'André Chouraqui se rapproche au plus près du texte original hébreu.** Elle bouscule les images, les formules convenues, pour dégager les rythmes et la puissance du message à l'œuvre dans le texte d'origine. La médaille d'or du Prix de la Langue française a couronné ce travail exceptionnel.

*« Ce sera ma contribution... »*

*Ce qui restera de ma traduction : c'est que pour la première fois, « Élohim » a son vrai nom : qui désigne l'« Être ». Ma traduction introduit le respect du Nom. C'est la première fois depuis 2000 ans. Cela mettra des années à s'imposer, mais ce sera ma contribution. (André Chouraqui) ».*

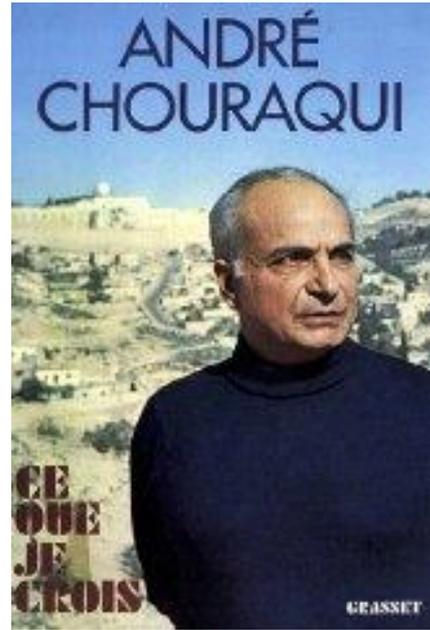
#### 16.15.2. Portrait d'une Bible: la Bible de Chouraqui

En langue française, à côté des Bibles protestantes et catholiques, il existe **des bibles hébraïques. Une des plus intéressantes est la Bible de Chouraqui.** Par sa traduction, l'auteur a tenté de décaper le texte, l'a rajeuni, recourant à des termes inhabituels voire en inventant des nouveaux (par exemple "oindre" devient "messier").

Un auteur au confluent de deux cultures

**André Chouraqui** naît le 11 août 1917 à Aïn-Temouchent, en Algérie alors colonie française, dans une vieille famille juive séfarade. À l'âge de sept ans, il est frappé d'une attaque de poliomyélite, maladie difficilement curable alors. Immobilisé, du boulevard de la Révolution où il habitait, **il peut voir défiler des Juifs (dont il est), des chrétiens maîtres de la colonie et des musulmans. Trois groupes qui cohabitent dans une parfaite ignorance, voire dans un parfait mépris les uns des autres. Le jeune Chouraqui se demande comment réconcilier ces trois groupes humains.**

Ses études de droit le conduisent en 1938 à Paris où il fait aussi des études rabbiniques. Outre le judaïsme, il cherche à mieux connaître le christianisme et l'islam. La guerre vient brutalement interrompre ses études : il gagne les rangs de la Résistance, dans les maquis du Centre de la France. De ses 33 camarades de maquis du début, 29 meurent, victimes de la Shoah. Cette extermination de six millions de juifs renforce la détermination d'André Chouraqui d'œuvrer au rapprochement des chrétiens, des Juifs et des musulmans. **Il estime qu'il faut reprendre le dialogue en ses racines mêmes, ce qui le conduit à consacrer sa vie, à traduire en français et à commenter, dans un espoir de paix et de rapprochement, la Bible juive, le Nouveau Testament et le Coran.**

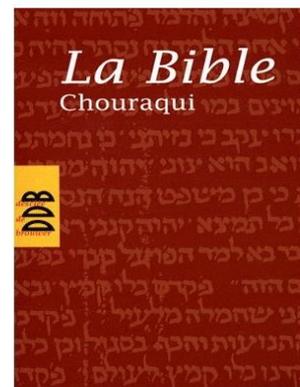


Avocat, puis juge de la cour d'appel d'Alger de 1945 à 1947, il est promu docteur en 1948. En 1957, il immigre en Israël où il devient conseiller de David Ben Gourion (de 1959 à 1963), puis maire adjoint de Jérusalem (de 1965 à 1973). Cette installation à Jérusalem lui permet une hébraïsation en profondeur. Homme politique, il est par ailleurs à la fois écrivain, traducteur et conférencier. Figure et voix éminentes du judaïsme de langue française, il se veut un lieu de ralliement des religions abrahamiques.

#### Traducteur de la Bible

Ses premières armes de traducteur, il les fait grâce à la traduction en français de deux écrivains juifs de langue arabe : « Les devoirs du cœur » de Bahya ibn Paqouda (800 pages dont 200 truffées de citations bibliques) et un extrait du « Divan » de Salomon ibn Gabirol.

**Il propose une première traduction du Cantique des Cantiques en 1953 et des Psaumes en 1954, puis en 1956. Il s'attaque ensuite à la traduction de la Bible. De 1974 à 1977, il en a donné une traduction en 26 volumes (chez Desclée de Brouwer ; éditée en un volume en 1985). Cette traduction a ceci d'original que, contrairement à la tradition juive, elle inclut le Nouveau Testament (que Chouraqui appelle le "Pacte Neuf").**



De cette Bible, Chouraqui veut faire un carrefour où se rencontrent et se fondent deux lignes de convergence : **d'une part la réintégration par la chrétienté de ses sources spirituelles et historiques juives ; d'autre part, la réintégration par Israël au sein de sa propre histoire, de l'histoire de Jésus.**

Une traduction décapante

**Chouraqui entend profiter pleinement de son bilinguisme hébreu-français que son installation à Jérusalem n'a fait qu'affiner.** Il tend vers une littéralité qui rappelle celle des glossateurs juifs médiévaux. Il vise aussi à un enrichissement de la langue française, à la manière des écrivains du XVI<sup>ème</sup> siècle, avant l'émondage classique. Avec une réussite dans l'invention qui souvent s'impose, il retourne complètement le sol fatigué du vocabulaire et de la syntaxe du français biblique.

**En ce qui concerne de sa méthode de la traduction, A. Chouraqui souligne surtout le rôle crucial des propres noms dans la civilisation ancienne du Moyen-Orient.** Par conséquent, il conteste fortement l'utilisation des mots généraux comme «Seigneur» et «Dieu» (Seigneur, Dieu). Comme on le sait, **les traducteurs de la Septante introduits ces mots païens dans la culture de la religion juive. Le mot grec « Kyrios » par exemple a été utilisé initialement en relation avec les dieux grecs vivant sur l'Olympe. Le mot grec « Theos » par son origine est lié au nom de Zeus; en culture latine « Deus » latine servait de titre pour des empereurs romains. Dans le paganisme européen « Gad, God, Gott » pour son origine ont les noms des dieux de la guerre. Et si on applique ces mots à Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Il devient l'un des dieux.**

En outre, **l'harmonie entre les du nom de Dieu « Elohim-Allah » témoigne de l'unité fondamentale des religions abrahamiques.**

Il est extrêmement important que **A. Chouraqui a également souligné la traduction de la Bible comme le texte poétique en sa profondeur.** Il considérait comme une sorte de trahison la rédaction de la Bible en prose. Dans l'article d'introduction **le traducteur a comparé le travail d'un traducteur au travail d'un musicien, qui doit interpréter l'ancienne musique dont partition a été perdu oublié.**

Le fait que le Sauveur et les apôtres ne pensaient pas et ne parlaient pas en grec mais et en hébreu et en araméen. **Bien sûr, les Évangélistes ont écrit leur texte en grec, mais ils étaient tout d'abord les sémites par sa culture religieuse.**

**Selon A. Chouraqui le rôle principal d'un interprète est d'entendre et de transmettre la voix originale et vivante d'un auteur, plutôt que transmettre des idées du**

**langage religieux qui sont développées dans la culture européenne au cours des deux derniers millénaires. Sa tâche principale est de pénétrer profondément aux sources originales, de toucher aussi près que possible de la vraie signification des mots et des images et de les nettoyer des couches sémantiques des époques ultérieures.**

Finies les Béatitudes du "Heureux les pauvres, le royaume des cieux est à eux." Chouraqui traduit : "... en marche les opprimés... en marche les exclus... en marche les sans-papiers". Il fait pousser des mots nouveaux, des orthographe nouvelles. Il fait fleurir des mots anciens en même temps qu'il secoue violemment la phrase. "Il cerne le mot hébraïque interprété au plus proche de ses significations originales, dit la préface des éditeurs de la Bible, compte tenu de la profonde évolution de l'hébreu au cours des siècles qui voient naître les différents textes de la Bible".

Le lecteur ne manque pas d'être frappé lorsqu'il dit "brûlure" là où lui attend "colère", "pénétrer" là où il attend "connaître", "pouvoir" dans certains passages où il attend "miracle". Chouraqui emploie "merci" à la place de "miséricorde", mais aussi le néologisme "matricier" de matrice (l'hébreu « rëhem » signifie "entrailles" et "amour"). L'"ange" est d'abord "messenger" et "baptiser", c'est "immerger".

Les titres des livres de l'Ancien Testament, calqués sur la tradition juive, provoquent à eux seuls une mise en perspective nouvelle : la "Genèse" devient "Entête", l'"Exode" c'est désormais "Les Noms", le "Lévitique" est "Il crie", etc.

Allant au-delà du grec, Chouraqui prétend aussi retrouver le tréfonds sémitique des écrits de l'Ancien Testament : il parle de la torah et non de la loi, des sopherim et non des scribes, d'Elohim plutôt que de Dieu (plutôt que de vocaliser le tétragramme divin, IHVH, celui-ci est restitué par un logo original où apparaît aussi le terme "Adonai" ("mon Seigneur")). De même, l'auteur désigne Jean et Jésus par Yohanân et Yéshoua.

### La réception

C'est dire si la traduction de Chouraqui peut heurter. On aime ou on n'aime pas. Elle a en tous cas ses admirateurs inconditionnels et a valu à son auteur, en 1977, la médaille d'or du prix de la langue française décernée par l'Académie.

De 1982 à 1985, les éditions Lidis (Paris) et Brepols (Turnhout) ont fait paraître, sous le titre générique, L'Univers de la Bible, dix luxueux volumes superbement illustrés où la traduction d'André Chouraqui est enrichie d'un triple commentaire exégétique juif, musulman et chrétien. Le dixième volume, un Dictionnaire de la Bible et des religions du

Livre élaboré dans une perspective interconfessionnelle sous la direction du Centre Informatique et Bible achève de faire de la Bible de Chouraqui ce point de convergence et de confrontation entre chrétiens, juifs et musulmans et, pour l'auteur comme pour le lecteur, selon la formule d'André Malraux, "une grandiose aventure de l'esprit...".

André Chouraqui est aussi un auteur du livre « La vie quotidienne : Les hommes de la Bible » traduit en russe.

### 16.15.3. Le texte (Gn 1 – 3)

#### **Chapitre 1.**

#### **Sept jours**

1. ENTÊTE Elohîms créait les ciels et la terre,
2. la terre était tohu-et-bohu, une ténèbre sur les faces de l'abîme, mais le souffle d'Elohîms planait sur les faces des eaux.
3. Elohîms dit: « Une lumière sera. » Et c'est une lumière.
4. Elohîms voit la lumière: quel bien ! Elohîms sépare la lumière de la ténèbre.
5. Elohîms crie à la lumière: « Jour. » À la ténèbre il avait crié: « Nuit. » Et c'est un soir et c'est un matin: jour un.
6. Elohîms dit: « Un plafond sera au milieu des eaux: il est pour séparer entre les eaux et entre les eaux. » Elohîms fait le plafond.
7. Il sépare les eaux sous le plafond des eaux sur le plafond. Et c'est ainsi.
8. Elohîms crie au plafond: « Ciels. » Et c'est un soir et c'est un matin: jour deuxième.
9. Elohîms dit: « Les eaux s'aligneront sous les ciels vers un lieu unique, le sec sera vu. » Et c'est ainsi.
10. Elohîms crie au sec: « Terre. » À l'alignement des eaux, il avait crié: « Mers. » Elohîms voit: quel bien !
11. Elohîms dit: « La terre gazonnera du gazon, herbe semant semence, arbre-fruit faisant fruit pour son espèce, dont la semence est en lui sur la terre. » Et c'est ainsi.
12. La terre fait sortir le gazon, herbe semant semence, pour son espèce et arbre faisant fruit, dont la semence est en lui, pour son espèce. Elohîms voit: quel bien !
13. Et c'est un soir et c'est un matin: jour troisième.
14. Elohîms dit: « Des lustres seront au plafond des ciels, pour séparer le jour de la nuit. Ils sont pour les signes, les rendez-vous, les jours et les ans.
15. Ce sont des lustres au plafond des ciels pour illuminer sur la terre. » Et c'est ainsi.

16. Elohîms fait les deux grands lustres, le grand lustre pour le gouvernement du jour, le petit lustre pour le gouvernement de la nuit et les étoiles.

17. Elohîms les donne au plafond des ciels pour illuminer sur la terre,

18. pour gouverner le jour et la nuit, et pour séparer la lumière de la ténèbre. Elohîms voit: quel bien !

19. Et c'est un soir et c'est un matin: jour quatrième.

20. Elohîms dit: « Les eaux foisonneront d'une foison d'êtres vivants, le volatile volera sur la terre, sur les faces du plafond des ciels. »

21. Elohîms crée les grands crocodiles, tous les êtres vivants, rampants, dont ont foisonné les eaux pour leurs espèces, et tout volatile ailé pour son espèce. Elohîms voit: quel bien !

22. Elohîms les bénit pour dire: « Fructifiez, multipliez, emplissez les eaux dans les mers, le volatile se multipliera sur terre. »

23. Et c'est un soir et c'est un matin: jour cinquième.

24. Elohîms dit: « La terre fera sortir l'être vivant pour son espèce, bête, reptile, le vivant de la terre pour son espèce. » Et c'est ainsi.

25. Elohîms fait le vivant de la terre pour son espèce, la bête pour son espèce et tout reptile de la glèbe pour son espèce. Elohîms voit: quel bien !

26. Elohîms dit: « Nous ferons Adâm le Glébeux à notre réplique, selon notre ressemblance. Ils assujettiront le poisson de la mer, le volatile des ciels, la bête, toute la terre, tout reptile qui rampe sur la terre. »

27. Elohîms crée le glébeux à sa réplique, à la réplique d'Elohîms, il le crée, mâle et femelle, il les crée.

28. Elohîms les bénit. Elohîms leur dit: « Fructifiez, multipliez, emplissez la terre, conquérez-la. Assujettissez le poisson de la mer, le volatile des ciels, tout vivant qui rampe sur la terre. »

29. Elohîms dit: « Voici, je vous ai donné toute l'herbe semant semence, sur les faces de toute la terre, et tout l'arbre avec en lui fruit d'arbre, semant semence: pour vous il sera à manger.

30. Pour tout vivant de la terre, pour tout volatile des ciels, pour tout reptile sur la terre, avec en lui être vivant, toute verdure d'herbe sera à manger. » Et c'est ainsi.

31. Elohîms voit tout ce qu'il avait fait, et voici: un bien intense. Et c'est un soir et c'est un matin: jour sixième.

## Chapitre 2.

### Jardin en 'Édèn

1. Ils sont achevés, les ciels, la terre et toute leur milice.
2. Elohîms achève au jour septième son ouvrage qu'il avait fait. Il chôme, le jour septième, de tout son ouvrage qu'il avait fait.
3. Elohîms bénit le jour septième, il le consacre: oui, en lui il chôme de tout son ouvrage qu'Elohîms crée pour faire.
4. Voilà les enfantements des ciels et de la terre en leur création, au jour de faire IHVH-Adonaï Elohîms terre et ciels.
5. Tout buisson du champ n'était pas encore en terre, toute herbe du champ n'avait pas encore germé: oui, IHVH-Adonaï Elohîms n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et de glébeux, point, pour servir la glèbe.
6. Mais une vapeur monte de la terre, elle abreuve toutes les faces de la glèbe.
7. IHVH-Adonaï Elohîms forme le glébeux Adâm, poussière de la glèbe Adama. Il insuffle en ses narines haleine de vie: et c'est le glébeux, un être vivant.
8. IHVH-Adonaï Elohîms plante un jardin en 'Édèn au levant. Il met là le glébeux qu'il avait formé.
9. IHVH-Adonaï Elohîms fait germer de la glèbe tout arbre convoitable pour la vue et bien à manger, l'arbre de la vie, au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.
10. Un fleuve sort de l'Édèn pour abreuver le jardin. De là, il se sépare: il est en quatre têtes.
11. Nom de l'un, Pishôn, qui contourne toute la terre de Havila, là où est l'or.
12. L'or de cette terre est bien et là se trouvent le bdellium et la pierre d'onyx.
13. Nom du deuxième fleuve: Guihôn, qui contourne toute la terre de Koush.
14. Nom du troisième fleuve: Hidèqèl, qui va au levant d'Ashour. Le quatrième fleuve est le Perat.
15. IHVH-Adonaï Elohîms prend le glébeux et le pose au jardin d'Édèn, pour le servir et pour le garder.
16. IHVH-Adonaï Elohîms ordonne au glébeux pour dire: « De tout arbre du jardin, tu mangeras, tu mangeras,
17. mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu ne mangeras pas, oui, du jour où tu en mangeras, tu mourras, tu mourras. »

18. IHVH-Adonaï Elohîms dit: « Il n'est pas bien Je ferai pour lui une aide contre lui. »

19. IHVH-Adonaï Elohîms forme de la glèbe tout animal du champ, tout volatile des ciels, il les fait venir vers le glébeux pour voir ce qu'il leur criera. Tout ce que le glébeux crie à l'être vivant, c'est son nom.

20. Le glébeux crie des noms pour toute bête, pour tout volatile des ciels, pour tout animal du champ. Mais au glébeux, il n'avait pas trouvé d'aide contre lui.

21. IHVH-Adonaï Elohîms fait tomber une torpeur sur le glébeux. Il sommeille. Il prend une de ses côtes, et ferme la chair dessous.

22. IHVH-Adonaï Elohîms bâtit la côte, qu'il avait prise du glébeux, en femme. Il la fait venir vers le glébeux.

23. Le glébeux dit: « Celle-ci, cette fois, c'est l'os de mes os, la chair de ma chair, à celle-ci il sera crié femme Isha: oui, de l'homme Ish celle-ci est prise. »

24. Sur quoi l'homme abandonne son père et sa mère: il colle à sa femme et ils sont une seule chair.

25. Les deux sont nus, le glébeux et sa femme: ils n'en blêmissent pas.

### **Chapitre 3.**

#### **Un serpent nu**

1. Le serpent était nu, plus que tout vivant du champ qu'avait fait IHVH-Adonaï Elohîms. Il dit à la femme: « Ainsi Elohîms l'a dit: < Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin >... »

2. La femme dit au serpent: « Nous mangerons les fruits des arbres du jardin,

3. mais du fruit de l'arbre au milieu du jardin, Elohîms a dit: < Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, afin de ne pas mourir >. »

4. Le serpent dit à la femme: « Non, vous ne mourrez pas, vous ne mourrez pas,

5. car Elohîms sait que du jour où vous en mangerez vos yeux se dessilleront et vous serez comme Elohîms, connaissant le bien et le mal. »

6. La femme voit que l'arbre est bien à manger, oui, appétissant pour les yeux, convoitable, l'arbre, pour rendre perspicace. Elle prend de son fruit et mange. Elle en donne aussi à son homme avec elle et il mange.

7. Les yeux des deux se dessillent, ils savent qu'ils sont nus. Ils cousent des feuilles de figuier et se font des ceintures.

8. Ils entendent la voix de IHVH-Adonaï Elohîms qui va dans le jardin au souffle du jour. Le glébeux et sa femme se cachent, face à IHVH-Adonaï Elohîms, au milieu de l'arbre

du jardin.

9. IHVH-Adonaï Elohîms crie au glébeux, il lui dit: « Où es-tu ? »

10. Il dit: « J'ai entendu ta voix dans le jardin et j'ai frémi; oui, moi-même je suis nu et je me suis caché. »

11. Il dit: « Qui t'a rapporté que tu es nu ? L'arbre dont je t'avais ordonné de ne pas manger, en as-tu mangé ? »

12. Le glébeux dit: « La femme qu'avec moi tu as donnée m'a donné de l'arbre, elle, et j'ai mangé. »

13. IHVH-Adonaï Elohîms dit à la femme: « Qu'est-ce que tu as fait ? » La femme dit: « Le serpent m'a abusée et j'ai mangé. »

14. IHVH-Adonaï Elohîms dit au serpent: « Puisque tu as fait cela, tu es honni parmi toute bête, parmi tout vivant du champ. Tu iras sur ton abdomen et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.

15. Je placerais l'inimitié entre toi et entre la femme, entre ta semence et entre sa semence. Lui, il te visera la tête et toi tu lui viseras le talon. »

16. À la femme, il a dit: « Je multiplierai, je multiplierai ta peine et ta grossesse, dans la peine tu enfanteras des fils. À ton homme, ta passion: lui, il te gouvernera.»

17. Au glébeux, il dit: « Oui, tu as entendu la voix de ta femme et mangé de l'arbre, dont je t'avais ordonné pour dire: < Tu n'en mangeras pas. > Honnie est la glèbe à cause de toi. Dans la peine tu en mangeras tous les jours de ta vie.

18. Elle fera germer pour toi carthame et chardon: mange l'herbe du champ.

19. À la sueur de tes narines, tu mangeras du pain jusqu'à ton retour à la glèbe dont tu as été pris. Oui, tu es poussière, à la poussière tu retourneras. »

20. Le glébeux crie le nom de sa femme: Hava-Vivante. Oui, elle est la mère de tout vivant.

21. IHVH-Adonaï Elohîms fait au glébeux et à sa femme des aubes de peau et les en vêt.

22. IHVH-Adonaï Elohîms dit: « Voici, le glébeux est comme l'un de nous pour connaître le bien et le mal. Maintenant, qu'il ne lance pas sa main, ne prenne aussi de l'arbre de vie, ne mange et vive en pérennité ! »

23. IHVH-Adonaï Elohîms le renvoie du jardin d'Édèn, pour servir la glèbe dont il fut pris.

24. Il expulse le glébeux et fait demeurer au levant du jardin d'Édèn les Keroubîm et la flamme de l'épée tournoyante pour garder la route de l'arbre de vie.

### 17. Les divisions de la Bible en chapitres et en versets

La présentation de nos livres modernes, avec page de titre, chapitres, table des matières, fut progressivement mise au point au cours de la Renaissance (XIV<sup>ème</sup> – XVI<sup>ème</sup> siècles). Les premiers livres imprimés (XV<sup>ème</sup> – XVI<sup>ème</sup> siècles) imitaient **les manuscrits et n'offraient qu'un long texte continu de la première page à la dernière**. La Bible n'a pas échappé à cette règle. La Bible c'est un livre destiné d'une part à être lu en public et d'autre part, c'est un livre destiné à l'étude personnelle.

De ce fait, **la synagogue a, dès l'origine, divisé l'Ancien Testament hébraïque en sections de lecture hebdomadaires (parasha)**. Ces sections répartissaient la lecture de la Bible entière sur un an ou sur trois ans. **De la même manière l'Évangélaire et l'Apôtre liturgiques de l'Église chrétienne ont été divisé en péricope hebdomadaires et quotidiennes.**

Par ailleurs, au cours du Moyen-Âge, les Massorètes ou spécialistes juifs chargés de la fixation et de la conservation du texte exact de la Bible, avaient, à cet effet, imaginé une division en versets. Il faut bien préciser que ces divisions n'apparaissaient pas dans les « Rouleaux » liturgiques de la synagogue, dont le texte ne doit comporter aucun signe ajouté.

Mais, si l'idée de diviser les livres bibliques en chapitres et en versets est ancienne, les différents systèmes imaginés et utilisés au cours des siècles ne sont pas pour autant à la base de nos divisions actuelles.

#### *17.1. Divisions actuelles*

##### En chapitre

Notre actuelle division en chapitres semble avoir été ébauchée **au XI<sup>ème</sup> siècle, par Lanfranc**, le conseiller de Guillaume le Conquérant (le duc de Normandie de 1035 à sa mort et le roi d'Angleterre de 1066 jusqu'à sa mort en 1087). **À l'aube du XIII<sup>ème</sup> siècle, à Paris, Stéphane Langton, professeur à la Sorbonne, futur archevêque de Cantorbéry, la reprend et la parachève**. Il établit une division en chapitres à peu près égaux, prototypes de ceux de nos Bibles imprimées. **Vers 1226, les libraires de Paris l'introduisent dans la Bible latine, la Vulgate, désormais appelée la « Bible parisienne »**. **Dès lors, cette division devint universelle**. Les Juifs, pour leur part, l'adoptèrent au début du XVI<sup>ème</sup> siècle pour leurs premiers Bibles imprimées.

### En versets

Les Grecs et les Latins, en prose comme en poésie, allaient à la ligne pour chaque verset. Cale permettait à la fois de rythmer la voix du lecteur et parfois de calculer plus facilement le salaire du copiste. Saint Jérôme aurait introduit cette disposition en versets dans sa Bible de Vulgate.

Le premier livre biblique imprimé doté de cette présentation versifiée fut le Psautier – « Psalterium quintuplex » publié pour la première fois à Paris en 1509. Il fut publié par Henri I<sup>er</sup> Estienne, le chef de file de cette grande dynastie d'imprimeurs protestants qui, de Paris à Genève et pendant tout le XVI<sup>ème</sup> siècle, allait marquer de son originalité le monde des études supérieures comme celui de l'édition.

**Robert I<sup>er</sup> Estienne, le fils d'Henri I<sup>er</sup>, détenteur du titre prestigieux d'Imprimeur du Roi pour l'hébreu, le latin et le grec, mit au point et vulgarisa l'usage de la numérotation de versets pour toute la Bible.** Il adopta pour les livres canoniques de l'Ancien Testament, **la division de Sante Pagnino**. Sainte Pagnino est un dominicain italien de la fin du XV<sup>ème</sup> siècle qui avait numéroté en marge les versets de toute la Bible latine (sans toutefois les disposer en vers). Cette Bible de Pagnino parut pour la première fois à Lyon, en 1528.

**Pour les livres non-canoniques et tout le Nouveau Testament grec, Robert Estienne élaborait lui-même une nouvelle numérotation.** Il publie d'abord en 1551, le Nouveau Testament, en grec. Puis en 1555, il publie la Bible complète, en latin. Les numéros des versets sont inscrits dans la marge. En effet, dans toutes ses éditions de Bibles et Nouveau Testaments, les versets commencent à la ligne : ceci est une particularité de Robert Estienne qui sera reprise par les éditions des pasteurs de Genève et de Bâle. **Enfin, en 1565, Théodore de Bèze, inscrit les numéros des versets à l'intérieur du texte lui-même.**

### 18. Les abréviations et les références des livres bibliques

**Le recours à la division en chapitre et en verset numérotés en chiffres permet désormais de repérer immédiatement un passage biblique.**

Tous les livres bibliques ont ces propres abréviations (voir le tableau en bas).

Après des abréviations viennent les chiffres.

**Le premier chiffre indique le chapitre et le second, séparé par une virgule, le verset.** Ainsi « Gn 2,4 » signifie le livre de Genèse, chapitre 2, verset 4.

Un tiret rassemble plusieurs chapitres ou versets. Ainsi « Gn 2-5 » signifie le livre de

Genèse, chapitres 2 à 5 (compris). Et « Gn 2,4-8 » signifie le livre de Genèse, chapitre 2, versets 4 à 8 (compris).

Un point virgule sépare deux références différentes. Ainsi « Gn 2,4 ; Ex 4,5 » signifie le livre de Genèse, chapitre 2, verset 4 et le livre de l'Exode, chapitre 4, verset 5.

Un point sépare des versets différents dans un même chapitre. Ainsi « Gn 2,4.8.11 » renvoie aux versets 4, 8 et 11 du chapitre 2.

Un « s » ajouté à un chiffre signifie « et suivant(s) ». Ainsi « Gn 2,4s » indique qu'il faut lire le verset 4 et les suivants.

Il arrive aussi que certains versets soient longs. Si on veut indiquer une partie seulement du verset, on ajoute des lettres. Ainsi « Gn 2,4a » renvoie à la première partie du verset 4.

Ce système, utilisé par les éditions françaises de TOB et de Bible de Jérusalem, est celui qui tend à se généraliser. (Mais il existe d'autres systèmes qui se différencient en détails.)

### *Le tableau des abréviations des livres bibliques*

#### L'Ancien Testament

Nº	Livre	Abréviation
1.	La Genèse	Gn
2.	L'Exode	Ex
3.	Le Lévitique	Lv
4.	Les Nombres	Nb
5.	Le Deutéronome	Dt
6.	Le livre de Josué	Jos
7.	Le livre des Juges	Jg
8.	Le livre de Ruth	Rt
9.	Le premier livre de Samuel	1 S
10.	Le deuxième livre de Samuel	2 S
11.	Le premier livre des Rois	1 R
12.	Le deuxième livre des Rois	2 R
13.	Le premier livre des Chroniques	1 Ch
14.	Le deuxième livre des Chroniques	2 Ch
15.	Le livre d'Esdras	Esd

16.	Le livre de Néhémie	Ne
17.	Deuxième livre de d'Esdras (dans la Bible russe)	---
18.	TOBIE (Non-canonique)	Tb
19.	JUDITH (Non-canonique)	Jdt
20.	ESTHER (Non-canonique)	Est
21.	PREMIER LIVRE DES MACABEES (Non-canonique)	1 M
22.	DEUXIEME LIVRE DES MACABEES (Non-canonique) (dans la Bible russe)	2 M
23.	TROISIEME LIVRE DES MACABEES (Non-canonique) (dans la Bible russe) (dans la Bible russe)	---
24.	TROISIEME LIVRE D'ESDRAS (Non-canonique) (dans la Bible russe) (dans la Bible russe)	---
25.	Job	Jb
26.	Les Psaumes	Ps
27.	Les Proverbes	Pr
28.	L'Ecclésiaste (Qohéléth)	Qo
29.	Le Cantique des Cantiques	Ct
30.	LE LIVRE DE LA SAGESSE (Sagesse de Salomon) (Non- canonique)	Sg
31.	L'ECCLESIASTIQUE » (Siracide, Sagesse de Sirach) (Non-canonique).	Si
32.	Isaïe (Ésaïe)	Is (Es)
33.	Jérémie	Jr
34.	Les Lamentations	Lm
35.	LETTRE DE JEREMIE (Non-canonique)	Lt-Jr
36.	LE LIVRE DE BARUCH (Non-canonique)	Ba
37.	Ézéchiel	Ez
38.	Daniel	Dn
39.	Osée	Os
40.	Joël	Jl
41.	Amos	Am
42.	Abdias	Ab

43.	Jonas	Jon
44.	Michée	Mi
45.	Nahum	Na
46.	Habaquq	Ha
47.	Sophonie	So
48.	Aggée	Ag
49.	Zacharie	Za
50.	Malachie	Ml

## Le Nouveau Testament

Nº	Livre	Abréviation
1.	L'Évangile selon saint Matthieu	Mt
2.	L'Évangile selon saint Marc	Mc
3.	L'Évangile selon saint Luc	Lc
4.	L'Évangile selon saint Jean	Jn
5.	Les Actes des apôtres	Ac
6.	L'Épître de saint Jacques	Jc
7.	La première épître de saint Pierre	1 P
8.	La deuxième épître de saint Pierre	2 P
9.	La première épître de saint Jean	1 Jn
10.	La deuxième épître de saint Jean	2 Jn
11.	La troisième épître de saint Jean	3 Jn
12.	L'Épître de saint Jude	Jude
13.	L'Épître aux Romains	Rm
14.	La première épître aux Corinthiens	1 Co
15.	La deuxième épître aux Corinthiens	2 Co
16.	L'Épître aux Galates	Ga
17.	L'Épître aux Éphésiens	Ep
18.	L'Épître aux Philippiens	Ph
19.	L'Épître aux Colossien	Col
20.	La première épître aux Thessaloniciens	1 Th
21.	La deuxième épître aux Thessaloniciens	2 Th

22.	La première épître à Timothée	1 Tm
23.	La deuxième épître à Timothée	2 Tm
24.	L'Épître à Tite	Tt
25.	L'Épître à Philémon	Phm
26.	L'Épître aux Hébreux	He
27.	L'Apocalypse	Ap

## 19. La position géographique de la Palestine

### *De l'usage du mot "Palestine"*

« Palestine », en hébreu : phélèshet : " signifie le pays des philistins" même si les philistins n'en ont finalement occupé qu'une petite partie.

C'est un territoire qui correspond en gros à l'actuel Etat d'Israël + Cisjordanie et la Bande de Gaza.

### *Situation de la Palestine dans la région*

Elle se situe dans le Moyen Orient, c'est-à-dire là où trois continents se rejoignent. Cet élément en dit déjà beaucoup sur les déplacements, sur les échanges, les influences culturelles, sur le commerce et aussi bien sûr, sur les enjeux politiques que représente ce carrefour des civilisations.

N'oublions pas que le Canal de Suez ne date que du XVIII<sup>ème</sup> siècle et qu'auparavant il était impossible de passer de la Méditerranée à la Mer Rouge par bateau. Le passage entre l'Asie et l'Afrique se faisait à pied.

La Mer Méditerranée était considérée dans l'antiquité comme « La Grande Mer ». La franchir par bateau était une expédition risquée.

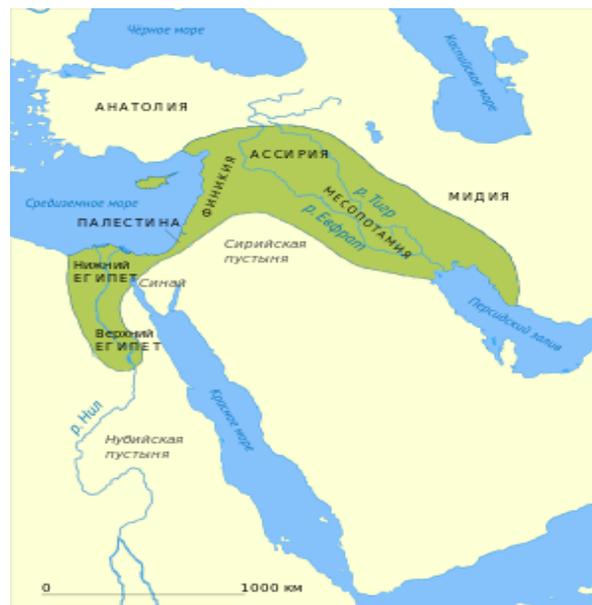


Au nord et à l'est de cette grande région, les chaînes montagneuses rendent la circulation possible mais difficile.

À l'ouest du Nil, les déserts d'Afrique, et au sud du croissant fertile, les déserts d'Arabie, rendent difficiles les voyages vers ces contrées.

La forme de cette région peuplée par les civilisations anciennes ressemble au « croissant » c'est pourquoi elle a été nommée par les historiens le « Croissant fertile ».

### Le Croissant fertile



En observant la carte historique d'Orient Antique on peut repérer deux grands centres de civilisation (avec la Palestine entre les deux).

À l'Est : la Mésopotamie (méso = entre ; potamos = fleuve, entre le Tigre et l'Euphrate) qui a vu naître l'écriture cunéiforme vers - 3000 av JC.

À l'Ouest : l'Égypte, qui a vu naître les hiéroglyphes vers - 3000 av JC.

La Mésopotamie et l'Égypte ont vu naître, à peu près en même temps, les deux premières grandes civilisations du monde, toutes les deux le long des fleuves qui, par leur apport abondant d'eau douce, permettaient le développement de l'agriculture et par conséquent d'une population sédentaire importante.

Ces deux régions fertiles qui ont données naissance aux deux premières grandes civilisations étant relativement isolées vers l'extérieur à cause des montagnes, mers et déserts.

Or, le seul chemin pratique pour passer de l'Égypte à la Mésopotamie passe le long de la côte est de la Méditerranée pour rejoindre l'Euphrate en Syrie. Et on constate que la

Palestine se trouve sur ce passage.

Il n'y a donc pas de hasard : l'histoire du peuple hébreu est inévitablement liée à la géographie et aux relations entre les puissances de ces deux régions.

#### **Repères calendaires (avant JC) :**

> XIII<sup>ème</sup> - X<sup>ème</sup> siècles : lors de la sortie d'Égypte du peuple de Moïse la Palestine était sous administration Égyptienne.

> - X<sup>ème</sup> - VII<sup>ème</sup> siècles : le temps d'Indépendance de deux royaumes juifs.

> - VII<sup>ème</sup> siècle : domination de Assyrie, déportation du royaume d'Israël.

> - VI<sup>ème</sup> siècle : domination de Babylone, déportation du royaume de Judée.

> - V<sup>ème</sup> siècle : domination de Perse, le droit de retour pour les Juifs.

> - IV<sup>ème</sup> siècle : domination des grecs, puis les Séleucides.

> - II<sup>ème</sup> siècle : indépendance sous les Maccabées.

> - I<sup>er</sup> siècle : domination des romains.

## **20. L'histoire biblique et l'Orient Antique**

**Il faut se souvenir, que l'histoire de la Bible n'est pas isolée de l'histoire de l'humanité en général.** Tout ce qui est décrit dans l'Ancien Testament se passait à une époque précise et au sein d'une culture nationale bien déterminé. **L'histoire biblique a sa place dans le berceau mondial de l'humanité – l'Orient Ancien.** Raison pour laquelle une prise de contact avec l'Orient Ancien aide à mieux comprendre ce de quoi parle la Bible. Par exemple, quand la Bible décrit la tour de Babylone, érigée jusqu'au ciel, la culture de l'Orient Ancien nous suggère, que ce n'était pas une tour comme nous l'entendons maintenant, mais que c'était un temple constitué de gradins ou terrasses superposées dit temple-ziggourat.

**L'Orient Ancien**, est un territoire fertile en forme de croissant s'étendant de la plaine du Tigre et de l'Euphrate jusqu'à l'Égypte. Les archéologues et les historiens affirment que **c'est justement ici qu'apparurent les premières traces de civilisation humaine.** Cette affirmation correspond aux dires de la Bible qui nous affirme que le paradis créé par Dieu pour l'homme se trouvait justement dans les plaines des fleuves Tigre et Euphrate.

***Quelles sont les civilisations qui entouraient l'Ancien Israël ?***

Il est absolument évident que les événements de l'histoire ancienne, décrits dans la Bible, à partir d'Adam et ce jusqu'au Déluge, ainsi que ce qui se produisit après le Déluge ce produisait sur le territoire situé **entre l'Iran et la Palestine actuelle**.

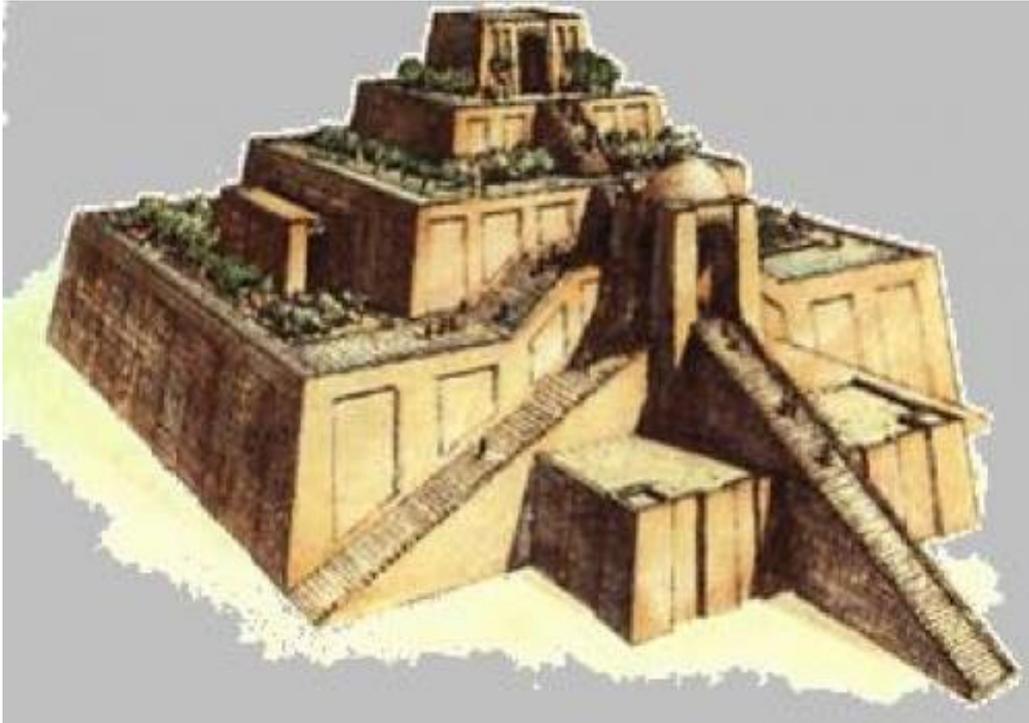
***La civilisation Sumérienne (VI<sup>ème</sup> – III<sup>ème</sup> millénaire avant J.-C.)***

Cette civilisation existait aux quatrième – troisième siècles avant Jésus Christ au sud des fleuves Tibre et Euphrate. C'est la première civilisation de l'histoire de l'humanité qui inventât l'écriture. La ville d'Uri dans laquelle vivait le patriarche de l'Ancien Testament Abraham fut fondée par les sumériens.



***Le royaume d'Akkad (XXIV<sup>ème</sup> – XXII<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)***

Ce royaume ancien existait au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus Christ au nord des Sumériens. A l'époque de l'Akkad furent créés les bases des systèmes étatiques des puissances Mésopotamiennes suivantes. La langue de l'Akkad ressemble à la langue hébraïque ancienne. De nombreux experts de la Bible étudient cette langue, car de nombreux textes proches de l'époque biblique existent dans cette langue. De plus il est possible que la langue d'Akkad eût été la langue maternelle d'Abraham.



***L'Ancien Royaume Babylonien (XXI<sup>ème</sup> – XII<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)***

Du temps d'Abraham, le royaume d'Akkad fut conquis par un peuple sémite, les Amoréens, qui fondèrent le royaume Babylonien. Leur roi Hamourabi est connu pour avoir conquis toute la Mésopotamie et avoir édicté « le code d'Hamourabi » connu dans l'histoire de l'Orient Ancien. A l'époque du royaume Babylonien ancien, Abraham quitte la ville d'Uri, pour aller en Palestine comme le lui avait indiqué Dieu.



***Le royaume d'Ebla (III<sup>ème</sup> – II<sup>ème</sup> millénaire avant J.-C.)***

Cette ville-état existait sur le territoire de la Syrie actuelle. Beaucoup de noms de gens, ainsi que de villes utilisés par cet état sont mentionnés dans la Bible. Au cours de l'existence de cet état, Abraham qui avait quitté la ville babylonienne ou, comme le dit la Bible, chaldéenne d'Uri, traversa l'état d'Ebla, et s'installa sur le territoire de d'Israël actuel.

***L'Égypte ancienne de la période du Moyen Empire (XXX<sup>ème</sup> – XVII<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)***

L'histoire de l'Égypte se partage en plusieurs périodes. A l'époque du Moyen Empire, vers le XVII siècle avant Jésus Christ Abraham s'installa en Palestine, par la suite son petit fils Jacob partit en Égypte avec sa famille et ses serviteurs.



***L'état Hittite (XVIII<sup>ème</sup> – XIII<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)***

Entre le XVIII et le XIII siècle avant Jésus Christ sur le territoire de l'Asie Mineure (Turquie actuelle) existait un état hittite puissant, souvent mentionné par la Bible. C'était le troisième état de l'Orient par sa puissance après l'Égypte et Babylone.

***L'Ancienne Égypte, période du Nouvel État (XVI<sup>ème</sup> – X<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)***

La période de l'histoire du Nouvel État de l'Ancienne Égypte se rapporte au XVI – X siècles avant Jésus Christ. C'est justement à cette période, au XVI siècle avant Jésus Christ que le peuple Juif, guidé par Moïse, quitta l'Égypte.

*L'état Phénicien (XII<sup>ème</sup> – III<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)*

L'état Phénicien est un état situé sur la rive de la mer Méditerranée. Étant donné que cet état est limitrophe de l'Ancien Israël, il est fréquemment mentionné dans la Bible. Les Phéniciens étaient de très bons marins, entretenaient un commerce intense, avaient fondé de nombreuses colonies, dont Carthage. Ils avaient également inventé la première écriture phonétique de l'humanité. Avant cela tous les peuples et civilisations utilisaient les hiéroglyphes. Les Phéniciens avaient inventé les lettres, qui déterminaient les consonnes.



Ⲁ	'aleph	[ʔ]	Ⲍ	lamedh	[l]
ⲁ	beth	[b]	ⲍ	mem	[m]
Ⲃ	gimmel	[g]	Ⲏ	nun	[n]
Ⲅ	daleth	[d]	ⲏ	samekh	[s]
ⲅ	he	[h]	Ⲑ	'ayin	[ʕ]
Ⲇ	waw	[w]	ⲑ	pe	[p]
ⲇ	zayin	[z]	Ⲓ	tsade	[ʒ]
Ⲉ	heth	[ħ]	ⲓ	qoph	[q]
ⲉ	teth	[t]	Ⲕ	reš	[r]
Ⲋ	yodh	[j]	ⲕ	šin	[ʃ]
ⲋ	kaph	[k]	Ⲍ	taw	[t]

*Le royaume de Syrie antique (XXVI<sup>ème</sup> – II<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)*

Le royaume de Syrie a été fondé par un peuple sémite, les Araméens, sur les ruines de l'état d'Ebla. Le royaume de Syrie était le voisin du nord de l'ancien état d'Israël.

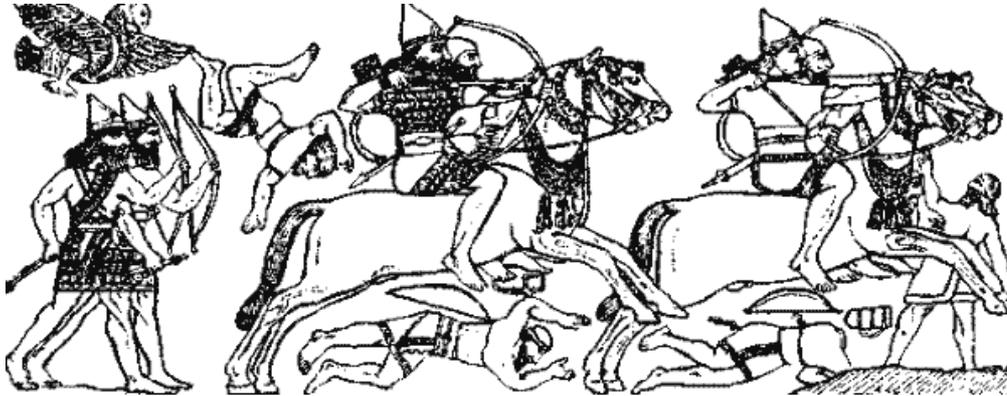
*L'Ancien Israël (X<sup>ème</sup> – II<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)*

Après que le peuple Juif eût quitté l'Égypte pour s'installer en Palestine et après deux siècles de guerres il pu enfin fonder, sous l'autorité de David, au X siècle avant Jésus Christ, l'état d'Israël. Néanmoins cet état n'exista pas longtemps. Déjà, après le fils de David sous le roi Salomon, il se sépara en deux états, l'état du Nord, qui conserva le nom d'Israël, et l'état du Sud, qui prit le nom de Judée. Néanmoins vu la similitude ethnique entre les deux états leurs relations furent relativement proches. En 722 avant Jésus Christ l'état du Nord fut détruit par les Assyrien. L'état de Judée fut détruit en 586 avant Jésus Christ par les Babylonien.



### *L'État Assyrien (IX<sup>ème</sup> – VI<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)*

Ce fut la dernière période d'existence bimillénaire de l'empire Assyrien qui s'étendait du IX au VI siècles avant Jésus Christ. Le peuple Assyrien avait une origine sémite c'est-à-dire la même origine que le peuple Juif. Dans la dernière période de son histoire ancien ce peuple menait des guerres d'invasions particulièrement cruelles. En 722 il détruisit l'état d'Israël.



### *Le Nouveau Royaume Babylonien ou le Royaume Chaldéen (VII<sup>ème</sup> – VI<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)*

Le Nouvel État Babylonien exista seulement pendant environ cent ans, entre le 7<sup>ème</sup> et le 6<sup>ème</sup> siècles avant Jésus Christ. Il devint l'héritier de l'état déchu d'Assyrie. Le roi de la nouvelle Babylone Nabuchodonosor, conquiert la Syrie, Israël et la Judée, détruit en 587 avant Jésus Christ la ville de Jérusalem et expulsa à Babylone 1/10<sup>ème</sup> de la population du royaume de Judée.

### *L'Empire de Perse (VI<sup>ème</sup> – IV<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)*

Cet empire détruit Babylone et sous le règne du roi perse Kir II les Juifs purent regagner la Palestine et commencer la reconstruction de Jérusalem.



***L'époque Hellénique (VI<sup>ème</sup> – I<sup>er</sup> siècles avant J.-C.)***

La période hellénique commence avec la conquête par Alexandre de Grand (de Macédoine) de l'Orient et de la diffusion de la langue et de la culture grecque. Après la mort d'Alexandre le Grand son empire se disloque en une multitude de royaumes indépendants. La Palestine est dirigée, au début par les Ptolémées, ensuite par les Séleucides. A la fin du I<sup>er</sup> siècle avant Jésus Christ la Palestine tombe sous la domination de l'Empire Romain.



***Conclusion***

On peut dire pour conclure, que l'histoire biblique est en relation étroite avec toute l'histoire de l'Orient antique. Le peuple Juif, à qui Dieu a transmis la Tradition, n'était qu'un petit peuple de l'Antique Orient qui devait louvoyer entre les grands empires d'orient despotiques.

**21. Le bref aperçu de l'histoire biblique**

**L'Ancien Testament**

***La création du monde***

Le récit de la Bible commence par la création par Dieu du monde et de l'homme.



### *Le chut*

Plus loin, on parle de la transgression par l'homme de la Loi divine et de son bannissement du Paradis terrestre.



### *La période préhistorique*

Puis - en résumant – on raconte comment le genre humain s'est répandu sur toute la Terre et combien ensuite, l'humanité est devenue plus mauvaise que bonne. Le déluge universel mit fin à cette protocivilisation qui s'était embourbée dans le péché.



### *Après le déluge*

Sauvé grâce à son arche, Noé est l'aïeul de la Nouvelle Humanité.

#### *Abraham (XVIII<sup>ème</sup> siècle avant J.-C.)*

Toutefois, la civilisation suivante s'égarra aussi loin des préceptes et de la foi en Dieu. C'est pourquoi, à un certain moment de l'Histoire, Dieu n'a voulu se présenter qu'à un seul homme, à Abraham, choisi par Lui, pour à travers lui, sauvegarder pour l'humanité, la vraie foi en Dieu. A partir de ce moment-là, les événements décrits dans la Bible peuvent être fixés historiquement d'une façon précise.



Au XVIII<sup>ème</sup> siècle avant J.-C., Dieu apparut à Abraham qui vivait à Ur en Mésopotamie (aujourd'hui Iraq). Il lui ordonna de quitter sa ville natale et d'aller avec sa famille en un lieu qu'Il lui désignerait. Obéissant, il abandonna Ur-en-Chaldée et partit pour la Palestine (aujourd'hui Israël). Dieu avait promis que de lui naîtrait une grande descendance qui formerait une nouvelle nation très spécifique : les Juifs. Ainsi, le peuple juif a été artificiellement créé par Dieu dans un seul but : grâce à ce peuple, l'humanité aura pu garder sa foi en un Dieu unique et des règles morales (le monothéisme étique).

#### *D'Abraham jusqu'à la Terre promise (XVIII<sup>ème</sup> – XII<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)*

Ainsi donc, Abraham s'installa en Palestine. Son petit-fils Jacob, avec sa petite famille et sa domesticité, dut fuir en Égypte, la famine qui faisait rage à l'époque au Moyen-Orient. Près de 400 ans plus tard, la famille de Jacob était devenue une tribu de plus ou moins 500.000 individus, un peuple qui sous la direction de Moïse, quitta l'Égypte pour se réinstaller en Palestine. C'est durant ce voyage de 40 années, que Moïse reçut de Dieu, dans le désert du Sinaï, les « Tables des dix commandements ». Installé en Palestine aux XIII<sup>ème</sup>-XII<sup>ème</sup> siècles avant J.-C., le peuple juif dût combattre les tribus locales.

### *L'époque des Juges (XII<sup>ème</sup> – XI<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)*

Les XII<sup>ème</sup> et XI<sup>ème</sup> siècles avant J.-C. ont été appelés « Époque des Juges » : les Juifs ne savaient pas encore ce qu'était un État socio-politiquement organisé et pour cette raison, étaient dirigés par Dieu Lui-même au travers de Guides charismatiques qui se mettaient à la tête du peuple dans les combats menés contre les voisins païens et jouaient aussi le rôle de dirigeants et de juges dans la vie citoyenne.

### *La monarchie des Juifs (à partir de XI<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)*

Enfin les Juifs entrent dans la période dite « monarchique » à partir de XI<sup>ème</sup> siècle. Il est dit dans la Bible, que Dieu n'apprécia pas ce passage d'une « théocratie » – État dirigé par Dieu – à une « monarchie » – État dirigé par les hommes eux-mêmes, sans l'aide de Dieu. Sous David, le Roi-Psalmiste et son fils Salomon (XI<sup>ème</sup>-X<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.), la nation juive s'organise, en tant que royaume. Mais au décès de Salomon (- 930), l'état se scinde en deux : le Nord (Israël) et le Sud (la Judée). Malgré leur unité ethnique, ils se font concurrence, ce qui les affaiblira et finira par les détruire.

Avant leur chute, Dieu choisissait quelques « Justes » pour le service prophétique. Les prophètes, avec impertinence et sans crainte, exaltaient la Loi divine auprès des Rois et du peuple, dénonçaient l'impiété, encourageaient à mener une vie exemplaire.

### *Le chut d'Israël et de Judée (VIII<sup>ème</sup> – VI<sup>ème</sup> siècles avant J.-C.)*

En 722 avant J.-C., sous la pression de l'Assyrie, ce fut la chute du royaume d'Israël (Nord) ; 150 ans plus tard (en 587 av. JC), ce fut le tour du Sud d'être ruiné ! Le dixième de sa population fut déportée à Babylone (aujourd'hui en Iraq). Prisonnier, le peuple juif se mit à penser davantage à ses traditions religieuses et nationales, à les rechercher et les conserver.

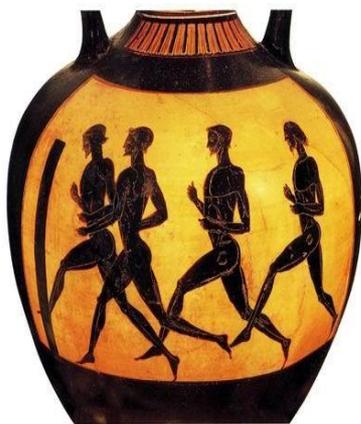


### ***Restauration de la Judée (à partir de la fin du VI<sup>ème</sup> siècle avant J.-C.)***

Après la disparition du Royaume de la Nouvelle-Babylonie sous l'assaut des Perses, les Juifs eurent enfin la possibilité de retourner dans leur patrie : c'est la période de la « Restauration du Royaume juif » à partir de la fin du VI<sup>ème</sup> siècle avant J.-C. La ville de Jérusalem et son temple furent reconstruits. Malheureusement, les habitants du Nord (Israël) ne purent jamais vraiment retrouver leur indépendance : ils se mêlèrent aux tribus locales et assyriennes et créèrent ainsi un nouveau peuple – les Samaritains, qui quoique maintenant certains éléments anciens de la foi biblique, évitaient de fréquenter les Juifs du Royaume du Sud.

C'est déjà avant cette période de restauration d'un État juif et du temple de Jérusalem, vers le début du V<sup>ème</sup> siècle avant J.-C., que commence le processus d'isolement du Judaïsme. Naît dans le peuple juif un sentiment de racisme religieux : la religion biblique n'aurait été créée que pour les Juifs et les autres nations n'en étaient pas dignes....Tous toutefois, ne pensaient pas ainsi : un mouvement de Sages ayant étudié la Bible et beaucoup écrit à son sujet, luttait pour la diffusion universelle des textes et de la foi bibliques.

### ***Période hellénistique (à partir du IV<sup>ème</sup> siècle avant J.-C.)***



Pendant la période hellénistique, à partir du IV<sup>ème</sup> siècle avant J.-C., la Judée ayant été conquise par Alexandre de Macédoine, la culture grecque antique se répand à l'Orient et dans le peuple juif. Ce sont les prémises d'une première « mondialisation ». Les livres de la Bible sont traduits en grec ancien (la Septante) et peuvent ainsi être lus par d'autres peuples.

Entre 164 et 163 avant J.-C., après la rébellion des Maccabées, la Judée devient indépendante : mais en 63 avant J.-C., elle est conquise par les Romains ...

### ***Le Nouveau Testament***

C'est exactement à cette époque que, dans la petite bourgade de Bethleem, naît le Christ. Le Nouveau Testament commence.

## 22. Les parties des Sciences Bibliques

Les sciences bibliques sont divisées en trois parties:

1. **Isagogie.**
2. **Herméneutique.**
3. **Exégèse.**

Nous expliquons chacun d'eux.

### 22.1. *Isagogie*

Le terme vient du mot grec εισαγωγή – « **l'introduction** ». L'Isagogie biblique aborde des questions de l'histoire de l'écriture des livres bibliques, leurs traductions, auteurs, manuscrits, éditions, ainsi que toute sorte de la critique biblique : historique, littéraire, textuelle et tout ce qui concerne l'introduction pour les études bibliques.

### 22.2. *Herméneutique*

Le titre de cette partie des sciences biblique vient du verbe grec ερμηνεω – **je dis, j'explique**. Herméneutique établit les principes et **les règles d'interprétation** du texte biblique. Il est en quelque sorte la méthodologie d'interprétation correcte du texte sacré de la Bible. Il y a **cinq règles** de base de l'herméneutique:

1. **Il faut lire et interpréter les textes bibliques comme Parole de Dieu** et pas comme toute autre littérature. Il ne faut pas oublié que le texte biblique nous est donné pour l'enseignement dans la foi et pour nous guider dans la vie chrétienne mais pas pour une simple curiosité et un vain intérêt.
2. **Il faut interpréter la Parole de Dieu uniquement en conformité avec les dogmes et les enseignements de l'Église Orthodoxe.**
3. **L'Ancien Testament doit être expliqué à la lumière du Nouveau Testament.**
4. Il est important de prendre en compte **les explications et les interprétations données par les Pères de l'Église.**
5. Il est nécessaire **d'utiliser les résultats de la critique biblique contemporaine**(science bibliques).

### 22.3. *Exégèse*

Le nom de cette partie de la science biblique vient du verbe grec εξηγεομαι - **expliquer, interpréter**. Comme son nom l'indique l'exégèse **c'est une explication du texte biblique**. Il existe **cinq approches** de l'interprétation d'un texte biblique. Mais ce n'est pas obligatoire de les utiliser tous pour expliquer un seul et le même texte.

1. La méthode de **l'interprétation littérale** - le texte est entendu exactement comme il est écrit. (Par exemple: la description du règne de David, l'histoire de la crucifixion du Christ, etc.)
2. La méthode de **l'interprétation allégorique** - le texte peut être compris allégoriquement est figurativement. Avec l'aide des allégories l'auteur d'un texte biblique a voulu transmettre **le sens caché et spirituel**. (Par exemple: les paraboles du Christ, le nombre des Apôtres comme une allégorie des 12 tribus d'Israël, le texte sur l'hostilité entre le serpent et la race humaine comme une allégorie de l'hostilité entre l'homme et le diable)
3. La méthode de **l'interprétation homilétique et moral**. On prend du texte biblique **le sens moral qui est utilisé après dans le sermon** pour l'instruction dans la vie chrétienne. (Par exemple: le vrai sens de l'interdiction de manger de l'arbre de la connaissance du bien et du mal était éducatif. L'homme devait savoir obéir à Dieu.)
4. La méthode de **l'interprétation typologique ou représentative**. Tout phénomène ou un personnage historique de la Bible est **le symbole lointain** d'un autre phénomène ou un personnage, mais plus important. (Exemple: le séjour de trois jours de Jonas dans le ventre de la baleine est une prophétie de la résurrection du Christ au troisième jour ; le serpent de cuivre était un type de la crucifixion du Christ ; la manne céleste était un prototype de l'Eucharistie, etc.)
5. La méthode de **l'utilisation de la critique biblique**. (Connaissance du texte original, de son genre littéraire et de la situation historique dans laquelle il a été écrit – tout cela aide à mieux comprendre le sens d'un texte biblique donné.)

Voilà **un exemple de l'utilisation des ces méthodes** d'interprétation d'un texte biblique :

#### L'arbre de la connaissance du bien et du mal

1. L'interprétation littérale - il était vraiment un vrai arbre, planté par Dieu au milieu du paradis.
2. L'interprétation allégorique - cet arbre signifiait la contemplation des réalités spirituelles supérieures, et l'esprit du premier homme n'était pas encore pour les recevoir. L'homme à l'avance a convoité ces connaissances spirituelles, il ne pouvait pas les bien comprendre et c'est pourquoi il a fait un péché.

3. L'interprétation morale - l'arbre de la connaissance du bien et du mal n'a pas été un arbre spécial qui donne la connaissance supérieure. Le vrai sens de l'interdiction de manger ses fruits était d'enseigner tout d'abord Adam et Ève à l'obéissance à Dieu.

4. L'interprétation typologique - l'arbre de la connaissance du bien et du mal était un prototype de la plénitude de la connaissance du monde. Mais cette plénitude était reçue soit par l'intercession du diable soit complètement par l'homme lui-même sans l'aide de Dieu et dépendamment de Lui.

5. L'interprétation historico-critique et textuelle—on ne sais pas vraiment de quelle sorte d'arbres était l'arbre de la connaissance du bien et du mal, parce que la Bible ne dit rien à ce sujet. Il y a une opinion que c'était un figuier, car c'est le figuier que le Christ a maudit avant ses passions (Mc.11, 13). Les fruits de cet arbre sont agréables à l'œil (Gen. 3.6). Le goût des figes fraîches est ressemblé au péché: d'abord, il adoucit comme une passion, puis il se colle comme un péché, ensuite il devient amère comme la pénitence. Dans une culture générale l'image du fruit défendu est appropriée à une pomme. Mais ce n'est pas vrai. Cette image est née dans la culture de la langue latine dans laquelle le mot « malum » a simultanément deux significations – « mal » et « pomme ».

### 23. Littérature utilisée / Использованная литература

#### *Livres et articles*

1. *La Sainte Bible, l'école biblique de Jérusalem*, CERF, Paris, 1961.
2. *La Bible de Jérusalem du Centenaire*, CERF, Paris, 1990.
3. *La Bible, traduction œcuménique, TOB*, CERF et Société Biblique Française, 1988.
4. *La Bible d'Alexandrie, Le Pentateuque*, CERF, Paris, 2001.
5. *The Greek New Testament*, edited by Kurt Aland, Thrid Edition, United Bible Societies, 1976.
6. KNI AZEFF (Alexis, protopresbytre), *Cours d'Ancien Testament*, ITO, Paris, 1981.
7. BAGOT (J.-P.), DUBS (J.-Cl.), *Pour lire la Bible*, Les Bergers and les Mages, 1983.
8. ROBERT (A.) et FEULLET (A.), sous la direction, *Introduction à la Bible, Tome I, Introduction générale. Ancien Testament*, DESCLEE and Cie, EDITEURS, Belgium, 1957.
9. *Encyclopédie de la Bible*, Sequoia, Paris-Bruxelles, 1961.
10. CHARPENTIER (Etienne), *Pour lire l'Ancien Testament*, Cerf, Paris, 1981.
11. RÖMER (Thomas), MACCHI (Jean-Daniel), NIHAN (Christophe) (éd.), *Introduction à l'Ancien Testament*, Labor et Fides, Genève, 2009.
12. BOURGTOIS Christophe, «Paraphrase et translation chez Sixte de Sienne», in *Camena*, 3, novembre 2007.
13. MacDONALD (William), *Le commentaire biblique du disciple. Ancien Testament*, Artur Falstad, 1995.
14. GALAKA (Alexandre, prêtre), *La Catéchèse biblique*, sous le droit d'un manuscrit, 2014-2015.
15. LIGHTFOOT (NEIL R.), *Comment la Bible nous est parvenue, Leçons 1-11*, Vérité pour aujourd'hui, 2001-2002.
16. WOLF (Richard), *Comment la Bible nous est parvenue, 7 leçons avec questionnaire*, Église du Christ, Paris, 2014.
17. *Le monde de la Bible, Multimédia*, Bayard.

**Книги и статьи**

1. Библия, Издательство «Жизнь с Богом», Брюссель, 1989.
2. Новая Женевская учебная Библия, Hänssler-Verlag, 1998.
3. КНЯЗЕВ (Алексей, прот.) Курс лекций по Ветхому Завету. Законоположительные и исторические книги, ССПБИ, Париж, 2003.
4. МЕНЬ (Александр, прот.), Исагогика, Фонд имени Александра Меня, Москва, 2000.
5. ТОВ (Эммануил), Текстология Ветхого Завета, ББИ, Москва, 2001.
6. МЕЦГЕР (Брюс М.), Текстология Нового Завета, ББИ, Москва, 2013.
7. ЯКОВЕНКО (Е.Б.), «Современные английские библейские переводы: диверсификация стилей и направлений», в Филология, XIX ежегодная богословская конференция, с. 139-143.
8. ГАЛАКА (Александр, священник), Библейский катехизис, на правах рукописи, 2014-2015.
9. ЕГОРОВ (Геннадий, священник), Священное Писание Ветхого Завета. Часть первая. Законоположительные и исторические книги, курс лекций. ПСТБИ, Москва, 2004.
10. ЕГОРОВ (Геннадий, протоиерей), Священное Писание Ветхого Завета, Москва, ПСТГУ, 2016.
11. ЧИСТОВИЧ (И.А.), История перевода Библии на русский язык, СПб, 1899.
12. АНДРОСОВА (В.А.), Библия для всех. Курс 30 уроков, Том I. Ветхий Завет, ДАРЪ, 2016.
13. ДОБЫКИН (Д.Г.), Введение в Ветхий Завет, СПб, СПбПДА, 2016.

**Articles d'internet**

1. PRINCRE (Guylain), Dans quelle langue la Bible a-t-elle été écrite ?, dans <http://www.interbible.org/interBible/decouverte/comprendre/1999/clb990225.htm> (révisé le 16 mai 2016).
2. Les Apocryphes du Nouveau Testament, dans <http://www.info-bible.org/articles/apocryphesnt.htm>(révisé le 16 mai 2016).
3. La Bible latine : de la Vetus latina à la Néo-Vulgate, dans <http://www.revue-resurrection.org/La-Bible-latine-de-la-Vetus-latina-a-la-Neo>(révisé le 16 mai 2016).
4. Le nom de Dieu, dans <http://www.bible-ouverte.ch/faq/faq-theme/qr-dieu-jesus-le-saint-esprit/2431-reponse-216.html>(révisé le 16 mai 2016).

5. *Histoire des cornes de Moïse*, dans <http://www.oeuvre-1histoire.com/cornes-moise.html>(révisé le 16 mai 2016).
6. RÖMER (Thomas), *Les cornes de Moïse. Faire entrer la Bible dans l'histoire*, dans <https://questionsdecommunication.revues.org/302> (révisé le 16 mai 2016).
7. *Introduction générale à la géographie biblique, Ancien et Nouveau Testaments*, dans <http://www.pointkt.org/index.php/22-fiches-bibliques/1324-introduction-generale-a-la-geographie-biblique-ancien-et-nouveau-testaments> (révisé le 18 juin 2016).

#### ***Статьи из интернета***

1. *Библия*, согласно <http://www.krugosvet.ru> (просмотрено 16мая 2016 г.).
2. МЕДВЕДЕВА Л., ЕМЕЛЬЯЕВА Л., *Синодальные издания Библии в минувшие полвека*, согласно [http://www.srcc.msu.ru/bib\\_roc/jmp/08/10-08/07.htm](http://www.srcc.msu.ru/bib_roc/jmp/08/10-08/07.htm), (просмотрено 16мая 2016 г.).
3. КОЛОМИЙЦЕВ (Алексей), *Какой английский перевод Библии заслуживает доверия?*, согласно <http://www.slovo.org/ru/resursyi/voprosyi-i-otvetyi/kakoy-angliyskiy-perevod-biblii-zasluzhivaet-doveria>(просмотрено 16мая 2016 г.).
4. *Септуагинта*, согласно <https://drevo-info.ru/articles/15688.html>, (просмотрено 16 мая 2016 г.).
5. *Библия. Издания и переводы*, согласно <http://www.eleven.co.il/article/15447#020102>, (просмотрено 16 мая 2016 г.).
6. СИЗОНЕНКО (Димитрий, свящ.), *Блаженства или марш веры : размышления над переводами Андре Шураки*, согласно <http://nasledie-college.narod.ru/Doclad3/Sizonenko.pdf>, (просмотрено 16 мая 2016 г.).

***Articles de Wikipedia***

1. *Traductions de la Bible*, (révisé le 16 mai 2016).
2. *Traduction eucuménique de la Bible*, (révisé le 16 mai 2016).
3. *Tanakh*, (révisé le 16 mai 2016).
4. *Apocalypse de Moïse*, (révisé le 16 mai 2016).
5. *Livre des Jubilés*, (révisé le 16 mai 2016).
6. *Protévangile de Jacques*, (révisé le 16 mai 2016).
7. *Évangile de l'enfance selon Thomas*, (révisé le 16 mai 2016).
8. *Évangile selon Thomas*, (révisé le 16 mai 2016).
9. *Noms de Dieu*, (révisé le 16 mai 2016).
10. *Moïse*, (révisé le 16 mai 2016).

***Статъи из Википедии***

1. *Септуагинта*, (просмотрено 16 мая 2016 г.).

**Pour les notes:**